

การแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง Tailchaser's Song ของ Tad Williams

นางสาวชัญญา จริเกษม

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2558

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF CHARACTER NAMES IN TAD WILLIAMS' CHILDREN'S FANTASY  
LITERATURE *TAILCHASER'S SONG*

Miss Chanya Jarikasem

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2015

Copyright of Chulalongkorn University

ชัญญา จริเกษม : การแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง Tailchaser's Song ของ Tad Williams (TRANSLATION OF CHARACTER NAMES IN TAD WILLIAMS' CHILDREN'S FANTASY LITERATURE TAILCHASER'S SONG) อ. ที่ปรึกษา : ผศ.ดร. จิรันธรา ศรีอุทัย, 133 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง Tailchaser's Song ของ Tad Williams จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้แปลศึกษาแนวคิดต่าง ๆ ได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่ แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อ การสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผลการวิจัยพบว่าการศึกษาแนวคิดดังกล่าวช่วยให้ผู้แปลแปลชื่อตัวละครจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม แนวทางที่ผู้แปลใช้มากที่สุดคือแนวทางการถ่ายทอดความหมาย

สาขาวิชา .....การแปล..... ลายมือชื่อนิสิต .....

ปีการศึกษา .....2558..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....

## 568 03106 22 : MAJOR TRANSLATION

KEY WORDS: TRANSLATION / CHARACTER NAMES / CHILDREN LITERATURE / FANTASY  
/TAILCHASER'S SONG / TAD WILLIAMS

CHANYA JARIKASEM : TRANSLATION OF CHARACTER NAMES IN TAD WILLIAMS' CHILDREN'S FANTASY LITERATURE TAILCHASER'S SONG. ADVISOR : ASSISTANT PROFESSOR JIRANTHARA SRIOUTAI, PH.D, 133 pp.

This special research aims to translate character names in Tad Williams' children's fantasy literature "Tailchaser's Song" from English to Thai. The translator studied definitions and elements of children literature and modern fantasy literature, definitions and functions of names, approaches to translation of names in children's fantasy literature, and related studies, in order to translate character names from English to Thai.

The research shows that studying such definitions and functions as well as the related studies mentioned above helped the translator translate character names from English to Thai. A translation approach that the researcher used most frequently is name translation.

Field of Study .....TRANSLATION..... Student's Signature .....

Academic Year.....2015..... Advisor's Signature.....

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จิรันธรา ศรีอุทัย อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลาช่วยเหลือและแนะนำการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ รวมทั้งอ่านและตรวจทานการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพรว จิตติพลังศรี อาจารย์ผู้อ่านสารนิพนธ์ที่กรุณาอ่านสารนิพนธ์และให้คำแนะนำเพิ่มเติมเพื่อปรับงานชิ้นนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้แปลขอขอบพระคุณท่านทั้งสองไว้ ณ ที่นี้

ผู้แปลขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน อาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ ที่ช่วยให้คำแนะนำเรื่องการจัดทำสารนิพนธ์ รวมทั้งอาจารย์สาขาวิชาการแปลทุก ๆ ท่านที่ได้ถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลแก่ผู้แปล

ผู้แปลขอขอบคุณพี่จ๊อบ พี่แอมป์ และพี่ ๆ ประจำศูนย์การแปลฯ ทุกท่าน ที่คอยช่วยเหลือผู้แปลและขอขอบคุณเพื่อน ๆ รุ่น 14 ทุกคน ที่ช่วยเหลือกันและกันเสมอมา โดยเฉพาะพลอย

สุดท้ายนี้ ผู้แปลขอขอบคุณพ่อ แม่ พี่โต รวมทั้งตุ๋น ตูม และทุกคนที่ให้กำลังใจการทำสารนิพนธ์เสมอมา

ผู้แปล

นางสาวชัญญา จริเกษม

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
<b>บทที่ 1 บทนำ</b>	<b>1</b>
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย	3
1.3 สมมุติฐานของการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาค้นคว้าวิจัย	4
1.6 ประโยชน์	4
<b>บทที่ 2 การทบทวนทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง</b>	<b>5</b>
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่	5
2.1.1 วรรณกรรมเยาวชน	5
2.1.2 วรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่	8
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อ	9
2.2.1 ประเภทของชื่อ	9
2.2.2 ความหมายของชื่อ	9
2.2.3 หน้าที่ของชื่อ	10
2.2.4 การแปลชื่อเฉพาะ	11
2.2.5 แนวทางการแปลชื่อ	11
2.3 การสร้างคำ	15
2.3.1 การสร้างคำในภาษาอังกฤษ	15
2.3.2 การสร้างคำในภาษาไทย	17
2.4 การศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	19
2.4.1 ผลการศึกษางานวิจัยของณัฐธินี ฉันทโรจน์ศิริ	19

2.4.2 ผลการศึกษางานวิจัยของเบญจวรรณ คูมาร์ค	19
<b>บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ</b>	<b>21</b>
3.1 โครงเรื่องตัวละคร	21
3.2 ตัวละคร	23
3.3 ฉาก	26
3.4 แก่นเรื่อง	26
3.5 ลีลา	27
<b>บทที่ 4 ปัญหาและการแก้ไข</b>	<b>29</b>
4.1 ปัญหาที่พบ	29
4.2 แนวทางแก้ไขปัญหา	30
4.2.1 การแบ่งกลุ่มชื่อตัวละคร	30
4.2.2. การแปลงชื่อตัวละคร	44
4.3 แนวทางการแปลที่ใช้ทั้งหมด	76
4.4 การวิเคราะห์แนวทางการตั้งชื่อ	76
<b>บทที่ 5 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล</b>	<b>78</b>
<b>บทที่ 6 บทสรุป</b>	<b>129</b>
<b>รายการอ้างอิง</b>	<b>131</b>

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* เป็นผลงานวรรณกรรมเล่มแรกของ Tad Williams ตีพิมพ์ครั้งแรกใน ค.ศ. 1985 เล่าเรื่องการผจญภัยของแมวผ่านตัวละครหลักที่เป็นแมวชื่อ Tailchaser ซึ่งออกเดินทางตามหาเพื่อนรักชื่อ Hushpad ที่หายไปอย่างไร้ร่องรอย และช่วงเวลานั้นเองแมวตัวอื่นในเผ่าของ Tailchaser หายไปเป็นจำนวนมาก ระหว่างทางเขาและเพื่อนร่วมทางถูกกลุ่มแมวชั่วร้ายจับตัวไป กลุ่มแมวนี้อีกมีหัวหน้าแมวชื่อ Hearteater วางแผนชั่วร้ายและต้องการสังหารพวกแมว Tailchaser และเพื่อนร่วมทางหลบหนีออกมาจากหลุมใต้ดินที่โดนจับขังไว้และเอาชนะเหล่าอธรรมได้ หลังจากที่ Tailchaser และเพื่อนแยกย้ายกันไป Tailchaser ออกเดินทางต่อได้เจอเพื่อนรัก Hushpad ที่ตามหา แต่พบว่าเพื่อนเปลี่ยนไปเป็นแมวที่ชอบอยู่กับมนุษย์แทน Tailchaser ตัดสินใจเลือกทางเดินของตนเองและกลับบ้านในที่สุด Tailchaser ได้เรียนรู้เรื่องการเติบโต การก้าวผ่านจากวัยเด็กเป็นวัยผู้ใหญ่ ความกล้าหาญและมิตรภาพ วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* มอบทั้งความบันเทิงและสอดแทรกบทเรียนเรื่องการเติบโตให้กับผู้อ่านด้วย

Tad Williams ได้รับแรงบันดาลใจในการเขียนวรรณกรรมเรื่องนี้จากการอาศัยอยู่กับแมว การเฝ้าสังเกตพฤติกรรมต่าง ๆ ของแมว รวมทั้งได้รับแรงบันดาลใจมาจากผลงานเรื่อง *The Hobbit* ของ J. R. R. Tolkien และกลอน *The Naming of The Cats* ของ T.S. Elliot เขาสร้างโลกแฟนตาซีของแมวโดยเล่าผ่านมุมมองแมว รวมทั้งสร้างตำนานแมว คำสอน ความเชื่อ ภาษาแมว รวมทั้ง เพลงและกลอนที่มีระบบแบบแผนของตัวเอง ทำให้ผู้อ่านโลดแล่นไปในจินตนาการโลกแฟนตาซีของผู้เขียนได้เป็นอย่างดี การเล่าเรื่องผ่านมุมมองตัวละครแมวในลักษณะที่ให้แมวคิด พูด ทำอากัปกริยาได้เหมือนมนุษย์มีความน่าสนใจอีกด้วย ทำให้กลุ่มผู้อ่านเยาวชนเข้าถึงตัวละครที่เป็นสัตว์และเทียบตัวเองกับตัวละครเหล่านั้นได้

วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* เป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเล่มแรก ๆ ที่มีการสร้างชื่อตัวละครที่เป็นแมวขึ้นมาโดยเฉพาะ มีการสร้างตำนานและเรื่องเล่าของแมวสอดแทรกเข้าไปในวรรณกรรม ซึ่งให้เห็นความสามารถของผู้เขียนที่ใช้ความคิดสร้างสรรค์สร้างผลงานแปลกใหม่ หลังจากวรรณกรรมเรื่องนี้ได้รับการตีพิมพ์ใน ค.ศ. 1985 มีวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีที่มีแมวเป็นตัวละครหลักตีพิมพ์ออกมา เช่น นวนิยายชุด *Wild Road* ของ Gabriel King และนวนิยายชุด *The Warriors* ของ Erin Hunter เป็นต้น

วรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ได้รับการเสนอเข้าชิงรางวัลหนังสือเล่มแรกที่ดีที่สุด (Best First Novel) โดยนิตยสาร *ลอคัส* (Locus) นิตยสารรายเดือนสำหรับวรรณกรรมแนววิทยาศาสตร์และแฟนตาซี และได้รับการตอบรับจากผู้อ่านเป็นอย่างดี ติดอันดับ 1 ใน 10 นวนิยายเกี่ยวกับสัตว์แนวแฟนตาซีที่ดีที่สุด



จากเว็บไซต์ [www.goodreads.com](http://www.goodreads.com) ซึ่งเป็นเว็บไซต์ที่ใหญ่ที่สุดในโลกเว็บไซต์หนึ่งที่รวบรวมผู้ชื่นชอบการอ่านหนังสือ

ถึงแม้ว่าวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* จะเป็นผลงานวรรณกรรมเล่มแรกของ Tad Williams แต่เป็นผลงานที่แสดงให้เห็นความสามารถและจินตนาการของผู้เขียนได้เป็นอย่างดี Tad Williams ได้รับการยกย่องว่าบรรยายลักษณะนิสัยของแมวในเรื่องได้สมจริง รวมทั้งวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ได้รับการยกย่องว่ามีความโดดเด่นในบรรดาวรรณกรรมเกี่ยวกับแมวที่ตีพิมพ์มาหลายเล่ม เทียบเท่ากับวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีชื่อดังเรื่อง *Watership Down* ของ Richard Adams ในแบบฉบับที่มีตัวละครแมว นอกจากนี้นิยายเรื่อง *The Dragonbone Chair* ของ Tad Williams เป็นแรงบันดาลใจสำคัญที่ทำให้นักเขียนชื่อดัง George R. R. Martin เขียนเรื่อง *A Song of Fire and Ice* ซึ่งต่อมาได้รับการดัดแปลงเป็นซีรีส์โทรทัศน์ชื่อดังเรื่อง *Game of Thrones* ฉายทางช่อง HBO

ผู้แปลเลือกศึกษาวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* เนื่องจากผู้เขียนตั้งชื่อตัวละครที่เป็นแมวได้อย่างน่าสนใจ ตามเนื้อเรื่อง แมวทุกตัวเกิดมาสามชื่อด้วยกัน ได้แก่ ชื่อ heart name เป็นชื่อที่แม่แมวตั้งให้ ใช้ในหมู่เครือญาติและเพื่อนแท้เท่านั้น ชื่อ face name เป็นชื่อที่แมวอาวูโลตั้งให้ในพิธีตั้งชื่อ เป็นชื่อที่ใช้ที่ไหนก็ได้ เช่น เวลาที่เจอแมวตัวอื่นหรือสัตว์อื่น แมวจะแนะนำตัวเองโดยบอกชื่อ face name ส่วนชื่อสุดท้ายคือชื่อ tail name เป็นชื่อที่หมายถึงสิ่งที่แมวต้องการทำจริง ๆ ในชีวิต เมื่อค้นพบแล้วจะไม่มีใครบอกชื่อนี้ให้ใครทราบ เป็นชื่อส่วนตัวที่เก็บไว้เพียงลำพัง ตัวอย่างของชื่อ heart name และ face name ของตัวละครได้แก่ เช่น Harar Goldeneye, Fela Skydancer, Fritti Tailchaser, Griraz Hearteater, Tangaloor Firefoot, Firsra Roofshadow ส่วนชื่อ tail name คือชื่อซึ่งแมวทุกตัวเกิดมา มีเป็นสิ่งที่แมวต้องการทำจริง ๆ ในชีวิต แต่จะค้นพบหรือไม่ขึ้นอยู่กับการแสวงหาของแมวแต่ละตัว

นอกจากนี้ ผู้เขียนแบ่งระดับภาษาที่แมวใช้ออกเป็นสองประเภท ภาษาแรกคือภาษากลางที่แมวใช้คุยกับสัตว์เลือดอุ่นด้วยกัน ภาษาที่สองคือภาษาชั้นสูง ใช้เมื่อแมวเล่าเรื่องราวตำนานต่าง ๆ และใช้คุยในเหล่าแมวกันเอง ผู้เขียนคิดภาษาชั้นสูงของแมวโดยเฉพาะ เช่น Var แปลว่าประสาทสัมผัส Va แปลว่าเก่าแก่ อีกทั้งผู้เขียนคิดคำศัพท์ที่มีความหมายเฉพาะในเรื่อง เช่น แมวในเรื่องเรียกแมวกันเองว่า The Folk เรียกมนุษย์ว่า The Big Ones เรียกช่วงเวลากลางคืนว่า The Hour of Unfolding Dark เรียกพระจันทร์ว่า The Eye เรียกหนูว่า Squeaker เป็นต้น ซึ่งให้เห็นความคิดสร้างสรรค์และจินตนาการของผู้เขียนเป็นอย่างดี

จุดประสงค์การศึกษาการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* มุ่งเน้นการแปลชื่อ face name ของตัวละครที่เป็นแมวเท่านั้น ในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ผู้เขียนตั้งชื่อ face name ให้ตัวละครที่เป็นแมวทั้งหมด 92 ชื่อ เป็นชื่อที่เกิดจากการประสมคำที่มีความหมายเข้าด้วยกัน เช่น Tailchaser, Pouncequick, Roofshadow, Eatbugs และ Firefoot แต่ละชื่อบ่งบอกลักษณะบางอย่างของตัวละคร เช่น นิสัย ความสามารถ อากัปกริยาที่เป็นเอกลักษณ์ของตัวละครนั้น ๆ ทำให้ผู้อ่านเข้าใจลักษณะบางอย่างของตัวละคร ชื่อเหล่านี้ไม่อาจใช้แนวทางตายเสียงในการแปลชื่อ

ได้ เช่น Firefoot ไม่อาจแปลว่า ไฟร์ฟุต ได้ เพราะอาจทำให้ผู้อ่านภาษาปลายทางจินตนาการภาพแมวที่มีเท้าสีแดงเหมือนเพลิงไม่ได้เหมือนผู้อ่านในภาษาต้นทาง จึงต้องหาแนวทางการแปลชื่อในภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทางให้เหมาะสม

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

- 1.2.1 เพื่อศึกษาแนวทางการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Tailchaser's Song* พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางการแปลอย่างเหมาะสม
- 1.2.2 เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทต้นฉบับที่คัดสรรมาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

## 1.3 สมมุติฐานการวิจัย

การแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* อาศัยแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่ แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อช่วยแปลชื่อตัวละครจากภาษาต้นทางมาเป็นภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* ของ Tad Williams มี 33 บท จำนวน 368 หน้า ผู้แปลเลือกส่วนที่มีชื่อตัวละครปรากฏรวมกันเพื่อความต่อเนื่องของการแปลตัวบทต้นฉบับชื่อตัวละครที่ผู้แปลเลือกมาเป็นชื่อตัวละครแมวมารวมทั้งหมด 52 ชื่อ ส่วนตัวบทต้นฉบับที่ผู้แปลเลือกมารวม 27 หน้า ได้แก่

ส่วนบทนำ จำนวน 3 หน้า

บทที่ 2 หน้า 14-18 จำนวน 5 หน้า

บทที่ 3 หน้า 30-37 จำนวน 8 หน้า

บทที่ 9 หน้า 96-99 จำนวน 4 หน้า

บทที่ 14 หน้า 160-161 จำนวน 1 หน้า

บทที่ 18 หน้า 194-196 จำนวน 3 หน้า

บทที่ 27 บางส่วนของหน้า 294-296 จำนวน 3 หน้า

## รายชื่อตัวละครที่เลือกมา 51 ชื่อได้แก่

Allmother	Bitefast	Bobweave	Brightnail	Brindleside
Bristlejaw	Cleanwhisker	Clearsong	Climbfast	Dayhunter
Dewtreader	Earpoint	Eatbugs	Eyeshimmer	Fencewalker
Firefoot	Flickerswift	Goldeneye	Grassnestle	Hangbelly
Hearteater	Howlsong	Hushpad	Jumpfall	Longtooth
Morningstripe	Mudtracker	Nightcatcher	Peachpit	Pouncequick
Quiverclaw	Roofshadow	Rumblepurr	Scratchnail	Scuffledig
Skinwretch	Skydancer	Snifflick	Squashpod	Squeakerbane
Streamhopper	Strechslow	Sunback	Tailchaser	Tailchewer
Treesinger	Tunnelwalker	Twitchnose	Wavetail	Whitewind
Wolf-friend				

### 1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- 1.5.1 อ่านและทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับ
- 1.5.2 ศึกษาทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องและแนวทางการวิเคราะห์ด้วยบทประเภทวรรณกรรมเยาวชน
- 1.5.3 ศึกษาแนวทางการวิเคราะห์ชื่อตัวละครตลอดจนกลวิธีต่าง ๆ ในการแปลชื่อตัวละคร
- 1.5.4 วิเคราะห์ด้วยบทและชื่อตัวละครที่พบในด้วยบทต้นฉบับ
- 1.5.5 วางแผนการแปล
- 1.5.6 ลงมือแปลส่วนหนึ่งของด้วยบทที่คัดสรรมา อธิบายประเด็นการแปลชื่อตัวละคร
- 1.5.7 ตรวจสอบฉบับแปลและแก้ไขให้เหมาะสม
- 1.5.8 สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมุติฐานและให้ข้อเสนอแนะ

### 1.6 ประโยชน์

- 1.6.1 เพื่อเข้าใจแนวทางการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนและเสนอแนวทางการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมประเภทดังกล่าว
- 1.6.2 เพื่อเป็นแนวทางการแปลชื่อตัวละครสำหรับผู้สนใจ

## บทที่ 2

### การทบทวนทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาแนวทางการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีที่ผู้แปลเลือกมา ผู้แปลใช้แนวคิดที่เกี่ยวข้องดังนี้ แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่ แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและการแปลชื่อ การสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมถึงการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 2.1 แนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่

##### 2.1.1 วรรณกรรมเยาวชน

###### 2.1.1.1 นิยามของวรรณกรรมเยาวชน

นิยามของวรรณกรรมเยาวชนแตกต่างกันไปตามนักวิชาการแต่ละท่าน Tomlinson และ Brown (1996: 2) ให้คำจำกัดความว่าวรรณกรรมเยาวชนเป็นวรรณกรรมคุณภาพที่เขียนมาเพื่อกลุ่มผู้อ่านตั้งแต่ช่วงแรกเกิดไปจนถึงช่วงวัยรุ่นประมาณ 18 ปี เนื้อหาของวรรณกรรมเยาวชนควรเป็นเรื่องที่ผู้อ่านในแต่ละช่วงอายุให้ความสนใจและเป็นประสบการณ์ที่ผู้อ่านเข้าถึงได้

###### 2.1.1.2 องค์ประกอบของวรรณกรรมเยาวชน

Tomlinson และ Brown (1996: 26-32) กล่าวว่าวรรณกรรมเยาวชนประกอบด้วย 5 องค์ประกอบดังนี้

###### 2.1.1.2.1 โครงเรื่อง (plot)

Tomlinson และ Brown (1996: 26-28) อธิบายว่าโครงเรื่องคือสิ่งที่เกิดขึ้นในเรื่อง เป็นองค์ประกอบของนิยายที่สำคัญที่สุดสำหรับผู้อ่านเยาวชน โครงเรื่องที่ดีควรสร้างความขัดแย้งเพื่อให้เกิดความตื่นเต้นและความน่าสนใจ ทำให้ผู้อ่านยังคงสนใจเรื่องราวต่อไป

โครงสร้างของโครงเรื่องเขียนได้หลายรูปแบบ รูปแบบที่พบบ่อยที่สุดในวรรณกรรมเยาวชนคือโครงเรื่องที่เล่าเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ ประกอบไปด้วยการเกิดเรื่อง (exposition) ความขัดแย้ง (conflict) การพัฒนาเหตุการณ์ (rising action) จุดวิกฤติสูงสุด (climax) และบทสรุปของเรื่อง

### 2.1.1.2.2 ตัวละคร (characters)

Tomlinson และ Brown (1996: 28-30) อธิบายว่าตัวละครเป็นอีกองค์ประกอบหนึ่งที่สำคัญเพื่อสร้างความเพลิดเพลินให้เรื่องราว ตัวละครที่น่าเสนอนอกมาดีอาจเป็นเพื่อน แบบอย่าง หรือผู้ปกครองชั่วคราวให้แก่ผู้อ่านวัยเยาวชนได้ การนำเสนอและพัฒนาตัวละครจึงสำคัญกับผู้อ่าน ในการศึกษาเรื่องตัวละคร มีสององค์ประกอบด้วยกันดังนี้คือการสร้างตัวละครและการพัฒนาตัวละครดังนี้

#### การสร้างตัวละคร (characterization)

การสร้างตัวละครหมายถึงวิธีที่ผู้เขียนช่วยให้ผู้อ่านรู้จักตัวละคร มีทั้งการนำเสนอลักษณะภายนอกและภายในของตัวละคร เช่น การอธิบายรูปร่างภายนอกและบุคลิก การนำเสนออารมณ์ ศีลธรรมของตัวละครและความสัมพันธ์กับตัวละครอื่นในเรื่อง ผู้อ่านจะเห็นตัวละครจากการกระทำ คำพูด การกระทำของตัวละครอื่นที่มีต่อตัวละครนั้น ๆ รวมทั้งคำอธิบายตัวละครจากผู้เขียน

#### การพัฒนาตัวละคร (character development)

การพัฒนาตัวละครหมายถึงการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับตัวละครไม่ว่าจะดีหรือร้าย หากตัวละครประสบเหตุการณ์ที่เปลี่ยนแปลงชีวิต ผู้อ่านย่อมคาดหวังว่าตัวละครจะมีความเปลี่ยนแปลงเนื่องจากเหตุการณ์เหล่านั้น ในวรรณกรรมเยาวชนมักมีตัวละครหลักหนึ่งหรือสองตัวละคร และตัวละครรองลงมา ตัวละครที่มีหลายมิติ มีทั้งด้านดีและด้านร้ายเหมือนคนทั่วไปจะเรียกว่า ตัวละครหลายมิติ (round character) ส่วนตัวละครที่มีด้านเดียวจะเรียกว่า ตัวละครมิติเดียว (flat character) ตัวละครหลักในวรรณกรรมเยาวชนมักเป็นตัวละครหลายมิติที่กำลังเผชิญเหตุการณ์ที่เปลี่ยนแปลงชีวิต

### 2.1.1.2.3 ฉาก (setting)

Tomlinson และ Brown (1996: 30) อธิบายว่าฉากหมายถึงเวลาและสถานที่ซึ่งเรื่องราวเกิดขึ้น ฉากแบ่งเป็น 2 ประเภท คือฉากที่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง (integral setting) เช่น ถ้าเป็นเรื่องราวอิงประวัติศาสตร์ ควรสร้างฉากของเรื่องให้สมจริง กับเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ในเรื่อง โดยอธิบายทั้งสถานที่และเวลาที่เรื่องราวเกิดขึ้นอย่างละเอียด ส่วนฉากอีกประเภทคือฉากทั่วไป (backdrop setting) เป็นฉากที่ระบุสถานที่และเวลาอย่างไม่เฉพาะเจาะจง เช่น ในการเล่าตำนานพื้นบ้าน อาจอธิบายฉากและเวลาอย่างกว้าง ๆ ว่าเรื่องราวเกิดขึ้นกาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ที่กระท่อมหลังหนึ่งในป่าใหญ่

### 2.1.1.2.4 แก่นเรื่อง (theme)

Tomlinson และ Brown (1996: 30-31) อธิบายว่าแก่นเรื่องคือความหมายหรือความสำคัญของเรื่องที่ผู้เขียนแฝงไว้ แก่นเรื่องในวรรณกรรมเยาวชนควรกล่าวถึงเรื่องที่ผู้อ่านสนใจและเป็นความจริง แก่นเรื่อง

ควรอิงจากศีลธรรมและจริยธรรมแต่ไม่ควรเป็นการสั่งสอนมากเกินไป เนื่องจากกลุ่มผู้อ่านเยาวชนอ่านวรรณกรรมเพื่อความเพลิดเพลินเป็นหลัก หากแก่นเรื่องเป็นการสั่งสอนมากเกินไปจะทำให้เสียอรรถรส ความสนุกของเนื้อเรื่องได้

#### 2.1.1.2.5 ลีลา (style)

Tomlinson และ Brown (1996: 31-32) อธิบายว่าลีลาคือวิธีที่ผู้เขียนเล่าเรื่องราวให้เหมาะสมกับเนื้อหาของเรื่อง พิจารณาได้จากหลายองค์ประกอบเช่น การเลือกใช้คำ การเรียงประโยค การจัดรูปแบบของหนังสือ การเลือกใช้มุมมองในการเล่าเรื่อง ผู้เล่าเรื่อง รวมทั้งสัญลักษณ์ที่ปรากฏในเรื่อง เป็นต้น

#### 2.1.1.2.6 กลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน

Puurtinen (อ้างถึงใน O'Connell, 2006: 16-18) กล่าวว่าว่าวรรณกรรมเยาวชนเกี่ยวข้องกับผู้อ่าน 2 กลุ่มด้วยกัน กลุ่มแรกได้แก่เยาวชนและกลุ่มที่สองได้แก่กลุ่มผู้ใหญ่ ซึ่งรวมถึงบรรณารักษ์ ผู้ตีพิมพ์หนังสือ ผู้ปกครอง นักการศึกษา และนักวิจารณ์ กลุ่มผู้ใหญ่มีอำนาจในการตัดสินใจว่าจะเขียนวรรณกรรมเยาวชนแบบไหน รวมทั้งอำนาจในการตีพิมพ์ เขียนคำชม และซื้อวรรณกรรมเยาวชนให้เยาวชนอ่าน

ในทำนองเดียวกัน Briggs (อ้างถึงใน O'Connell, 2006: 17) กล่าวว่าวรรณกรรมเยาวชนเขียนขึ้นเพื่อเยาวชน แต่เขียนโดยผู้ใหญ่ นอกจากนี้ผู้ใหญ่มีอำนาจในการเขียนและเลือกซื้อวรรณกรรมเยาวชนให้เด็ก ซึ่งให้เห็นว่ากลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชนมีอำนาจในการเลือกอ่านวรรณกรรมด้วยตัวเองน้อยและอยู่ได้อำนาจของผู้ใหญ่

#### 2.1.1.2.7 การแปลวรรณกรรมเยาวชน

Shavit (2006: 26-27) กล่าวว่าเมื่อแปลวรรณกรรมเยาวชน นักแปลดัดแปลงตัวบนต้นฉบับได้ เช่น เปลี่ยน ย่อให้สั้นลง ตัดทอน หรือ เพิ่มเติมเนื้อหา บนเงื่อนไข 2 อย่างได้แก่ อย่างแรก การดัดแปลงนั้นควรเป็นไปเพื่อให้ตัวบทเหมาะสมและมีประโยชน์กับกลุ่มผู้อ่านเยาวชนตามที่สังคมเห็นสมควร และอย่างที่สอง การดัดแปลงโครงเรื่อง การสร้างตัวละคร ภาษา ให้สอดคล้องกับความสามารถของเยาวชนในการเข้าใจวรรณกรรม การดัดแปลงทั้งสองประเภทนี้อาจขัดแย้งกัน เช่น เยาวชนอาจเข้าใจเรื่องความตายได้ แต่สังคมหรือผู้ใหญ่อาจมองว่าวรรณกรรมเยาวชนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความตายไม่เหมาะสมสำหรับจิตใจของกลุ่มผู้อ่าน เพราะมีเนื้อหารุนแรงเกินไป ผู้แปลอาจเลือกตัดทอนเนื้อหาเรื่องความตายออกไป งานแปลวรรณกรรมเยาวชนต้องยึดหลักการดัดแปลงดังกล่าวทั้ง 2 หลักการหรืออย่างน้อยไม่ละเมิดหลักการดังกล่าว

### 2.1.1.2.8 บทบาทของนักแปลต้องงานแปลวรรณกรรมเยาวชน

Lathey (2010: online) กล่าวถึงบทบาทของนักแปลวรรณกรรมเยาวชนว่าเป็นทั้งคนกลางที่เชื่อมโยงทั้งบริบททางสังคม วัฒนธรรม คุณค่า และความคาดหวังในเยาวชนจากผู้อ่านภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทาง ระหว่าง เมื่อผู้อ่านเยาวชนอ่านวรรณกรรมเยาวชน อาจไม่รู้ว่าเป็นวรรณกรรมฉบับแปลหากนักแปลใช้แนวทางการแปลแบบปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง (Domestication)

Hatim และ Mason (2001: 223-224) กล่าวว่านักแปลมีหน้าที่เป็นคนกลางระหว่างวัฒนธรรม เช่น ความเชื่อ ระบบศีลธรรม เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีหน้าที่เป็นคนกลางในฐานะผู้อ่านงานต้นฉบับที่เหนือกว่าผู้อ่านทั่วไปด้วย นักแปลมีหน้าที่อ่านต้นฉบับเพื่อผลิตต้นฉบับขึ้นมาใหม่ในภาษาปลายทาง ตัวบทที่แปลนั้นผ่านกระบวนการอ่านมาจากนักแปลและสะท้อนการอ่านของนักแปล ทำให้นักแปลไม่ได้อยู่ในสถานะผู้อ่านเหมือนผู้อ่านทั่วไปที่อาจสอดแทรกความคิด ความเชื่อต่าง ๆ ลงไปในกระบวนการอ่านได้อย่างมีอิสระ นักแปลควรถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทางอย่างระมัดระวังและไม่ใส่ความคิดตัวเองลงไปในงานแปล

## 2.1.2 วรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่

### 2.1.2.1 นิยามและคำอธิบาย

Tomlinson และ Brown (2006: 120-128) อธิบายว่าวรรณกรรมประเภทแฟนตาซีสมัยใหม่หมายถึงวรรณกรรมที่เหตุการณ์ ฉาก ตัวละครต่าง ๆ อยู่นอกเหนือจากความเป็นไปได้จริง เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นไม่ได้ในโลกแห่งความเป็นจริง เช่น สัตว์พูดได้ สิ่งของมีชีวิตเสมือนคน เป็นต้น วรรณกรรมประเภทแฟนตาซีสมัยใหม่แต่งโดยผู้เขียนซึ่งเป็นที่รู้จัก ต่างจากวรรณกรรมแบบดั้งเดิมที่ได้รับการเล่าขานจากรุ่นสู่รุ่นโดยไม่ทราบแหล่งที่มาว่าผู้ใดแต่ง

### 2.1.2.2 วรรณกรรมประเภทแฟนตาซีที่มีสัตว์เป็นตัวละคร (Animal Fantasy)

Tomlinson และ Brown (2006: 120-128) อธิบายว่าวรรณกรรมประเภทแฟนตาซีที่มีสัตว์เป็นตัวละคร สัตว์ต่าง ๆ จะมีความรู้สึก พูดคุย มีเหตุผลเหมือนมนุษย์แต่ยังคงลักษณะเดิมของสัตว์นั้นอยู่ เช่น กระต่ายมีความไวและพรางตัวเหมือนลักษณะของกระต่ายและมีอารมณ์ห่วงใยและรักเหมือนมนุษย์

วรรณกรรมประเภทแฟนตาซีที่มีสัตว์เป็นตัวละครสำหรับเด็กเล็กมีโครงเรื่องที่เข้าใจง่าย จบเป็นตอน ส่วนเรื่องราวที่มีตัวละครซับซ้อนมากขึ้นเหมาะสำหรับมาชั้นประถม สำหรับเด็กที่โตขึ้นอีก เรื่องราวจะซับซ้อนมากขึ้น จะมีการสร้างโลกของสัตว์จากความสัมพันธ์ระหว่างสัตว์และสัตว์และความสัมพันธ์ระหว่างสัตว์และมนุษย์

การศึกษาวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมประเภทแฟนตาซีสมัยใหม่ช่วยให้ผู้แปลเข้าใจลักษณะวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ได้ดีขึ้น รวมทั้งกลุ่มผู้อ่านและบทบาทของผู้แปลที่มีต่อวรรณกรรมเยาวชน ผู้แปลจะนำองค์ประกอบต่าง ๆ ของวรรณกรรมเยาวชนที่ได้ศึกษาไว้ข้างต้นมาวิเคราะห์เพื่อให้เข้าใจตัวบทต้นฉบับก่อนที่จะลงมือแปล รวมทั้งลงมือแปลวรรณกรรมเยาวชนโดยคำนึงถึงกลุ่มผู้อ่านและบทบาทของผู้แปล

## 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อ

### 2.2.1 ประเภทของชื่อ

Hermans (อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) แบ่งประเภทของชื่อไว้ 2 ประเภทดังนี้

#### 2.2.1.1 ชื่อสามัญ (conventional names)

ชื่อสามัญคือชื่อที่ไม่มีมีความหมายในระดับคำ ในระดับหน่วยคำ และในระดับเสียง หรืออาจเป็นชื่อที่เข้าใจกันในระดับสากล เช่น ชื่อสนามบิน Heathrow ในประเทศอังกฤษ ไม่จำเป็นต้องแปลชื่อเหล่านั้นเป็นภาษาปลายทาง

#### 2.2.1.2 ชื่อที่มีความหมาย (load names)

ชื่อที่มีความหมายคือหมายถึงชื่อความหมายแฝงหรือความหมายที่ชัดเจน ชื่อที่มีความหมายแฝง เช่น ชื่อตัวละคร Voldemort ในวรรณกรรมเรื่อง *Harry Potter* ในภาษาฝรั่งเศสมีความหมายว่า flight of death ในภาษาอังกฤษ แฝงถึงลักษณะของตัวละครที่ต้องการหนีความตายและเป็นอมตะตลอดไป คำว่า “mort” ในภาษาตระกูลยุโรปหมายถึงความตาย ส่วนชื่อที่มีความหมายชัดเจน เช่น ตัวละครที่ชื่อ Butler ในวรรณกรรมเรื่อง *Artemis Fowl* ทำหน้าที่เป็นพ่อบ้านรับใช้ Artemis Fowl ชื่อของเขามีความหมายชัดเจนตามรูปคำว่าพ่อบ้าน

### 2.2.2 ความหมายของชื่อ

Fernandes (2006: online) ได้อธิบายว่าชื่อมีความหมาย 3 ระดับดังนี้

#### 2.2.2.1 ความหมายระดับคำ

ชื่อในวรรณกรรมแนวเยาวชนแฟนตาซีทำหน้าที่อธิบายลักษณะบางอย่างของตัวละคร เช่น ชื่อ Fowl ในวรรณกรรมเรื่อง *Artemis Fowl* เป็นคำพ้องเสียงกับคำว่า “foul” ในภาษาอังกฤษที่แปลว่าชั่วร้าย ทำให้ผู้อ่านทราบนิสัยใจคอของตัวละครตระกูลฟาวล์ที่เป็นผู้อยู่เบื้องหลังแผนชั่วร้าย นอกจากนี้ชื่อยังทำหน้าที่ช่วยสร้างอารมณ์ขันด้วย



### 2.2.2.2 ความหมายระดับสัญลักษณ์

ชื่อเป็นตัวบ่งชี้ถึงประวัติศาสตร์ เพศ เชื้อชาติ ชนชั้น ตำนาน เช่น ชื่อ Hermione บ่งบอกว่าตัวละครนี้เป็นผู้หญิง ชื่อ Ron บ่งบอกว่าตัวละครนี้เป็นผู้ชาย ชื่อ Sir Nicolas De Mimsy-Porpington บ่งบอกว่าตัวละครนี้ได้รับการแต่งตั้งให้มียศ Sir ชื่อ Carlo Montana และ Marco Andretti บ่งบอกว่ามีเชื้อชาติอิตาเลียน Banshee, Centaur, Unicorn บ่งบอกถึงตัวละครที่อยู่ในตำนาน

### 2.2.2.3 ความหมายสัญลักษณ์ทางเสียง

ความหมายสัญลักษณ์ทางเสียง แบ่งออกได้เป็นสองประเภท

ประเภทแรกคือสัญลักษณ์ทางเสียงที่เกิดจากการเลียนแบบ เช่น ชื่อตัวละครที่เป็นม้า Breehy-hinny-brinny-hoohy-hah เป็นการเลียนแบบเสียงร้องของม้า ชื่อตัวละครที่เป็นยักษ์ Rumblebuffin เป็นการเลียนแบบเสียงดังกึกก้องของยักษ์

ประเภทที่สองคือความหมายทางเสียงที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ เช่นเสียง /gl/ ในคำว่า glisten glow glare และ glimmer มีจุดร่วมเหมือนกันคือเสียง /gl/ ซึ่งมีความหมายเชื่อมโยงกับแสงและความสว่าง

## 2.2.3 หน้าทีของชื่อ

Coillie (2006: 123-124) อธิบายว่าหน้าที่ของชื่อหมายถึงผลของชื่อที่อาจเกิดขึ้น ซึ่งอาจไม่สอดคล้องกับผลที่เกิดขึ้นจริงแก่ผู้อ่านหรือความมุ่งหมายของผู้เขียนหรือผู้แปล Coillie แบ่งหน้าที่ของชื่อออกเป็น 7 หน้าที่ดังนี้

2.2.3.1 หน้าทีบ่งบอกตัวตน เป็นการบ่งบอกตัวละครทั้งคนและสัตว์

2.2.3.2 หน้าทีให้ข้อมูล เป็นการให้ความรู้หรือสอน

2.2.3.3 หน้าทีหล่อหลอม เป็นการให้ผู้อ่านเห็นถึงมาตรฐาน ค่านิยม หรือเป็นเข็มทิศชี้นำทางศีลธรรม

2.2.3.4 หน้าทีให้อารมณ์ เป็นการกระตุ้นหรือทำให้อารมณ์ลึกซึ้งมากขึ้น

2.2.3.5 หน้าทีสร้างความคิดสร้างสรรค์ เป็นการช่วยกระตุ้นจินตนาการ

2.2.3.6 หน้าทีเบี่ยงเบน เป็นการช่วยให้ผู้อ่านผ่อนคลาย

2.2.3.7 หน้าทีสุนทรีย์ เป็นการให้ความไพเราะ

## 2.2.4 การแปลชื่อเฉพาะ

นักวิชาการได้ให้ความเห็นเรื่องการแปลชื่อเฉพาะหลากหลาย ผู้แปลจะยกประเด็นเรื่องการแปลชื่อเฉพาะมาอธิบาย ในบทความเรื่อง *Des Tours de Babel* เขียนโดย Jacques Derrida (1985: online) Derrida กล่าวถึงชื่อเฉพาะว่าไม่ได้มีเพียงแค่ความหมายเดียว Derrida เล่าถึงตำนานหอคอยบาเบลที่มนุษย์สร้างให้สูงไปถึงสวรรค์ แต่พระเจ้าได้ขัดขวางการสร้างหอคอยและให้มนุษย์พูดหลายภาษา ชื่อเฉพาะ “Babel” ที่หมายถึงชื่อเมืองและพระเจ้า ไม่ได้มีความหมายแค่เพียงหนึ่งเดียว มีความหมายหลายความหมายต่างกันออกไปในแต่ละภาษา แม้แต่ชื่อพระเจ้าที่มีอำนาจสูงสุดไม่อาจมีความหมายเพียงหนึ่งเดียวได้ การแปลชื่อเฉพาะเป็นการทำให้เกิดความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย

## 2.2.5 แนวทางการแปลชื่อ

ผู้แปลศึกษาแนวทางการแปลชื่อที่เรียบเรียงโดย Coillie, Fernandes และ Hermans (Coillie, 2006: 124-129; Fernandes, 2006: online; Hermans, อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) แบ่งได้เป็น 10 แนวทางดังนี้

### 2.2.5.1 แนวทางการคงภาษาต้นทางไว้ในภาษาปลายทาง

Coillie, Fernandes และ Hermans (Coillie, 2006: 125; Fernandes, 2006: online; Hermans, อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการคงภาษาต้นทางไว้ในภาษาปลายทาง เป็นการนำภาษาต้นทางมาใช้ในภาษาปลายทางโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ใช้ในกรณีที่ภาษาต้นทางและภาษาปลายทางมีความคล้ายคลึงกันทางเสียงและรูปของภาษาหรือกรณีที่ชื่อเป็นยี่ห้อหรือสินค้า เช่น ตัวละครชื่อ Harry Potter มีชื่อว่า Harry Potter ในภาษาบราซิลที่ใช้ในประเทศโปรตุเกส

### 2.2.5.2 แนวทางการถ่ายเสียง

Coillie Fernandes และ Hermans (Coillie, 2006: 126; Fernandes, 2006: online; Hermans, อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการถ่ายเสียง (transliteration) ใช้เมื่อชื่อไม่มีความหมายระดับคำ อาจทำได้โดยการทับศัพท์หรือการดัดแปลงชื่อในระดับหน่วยคำ ระดับเสียง หรือระดับไวยากรณ์ Coillie กล่าวว่านักแปลถอดเสียงและหน่วยคำของชื่อจากภาษาต้นทางให้ใกล้เคียงกับชื่อในภาษาปลายทางได้ เช่น Winnie-The-Pooh ในภาษาอังกฤษถ่ายเสียงมาเป็น Winne-de-Poeh ในภาษาเยอรมัน หรือชื่อ Lavender ในภาษาอังกฤษปรับหน่วยคำเป็น Lavendel ในภาษาเยอรมัน

### 2.2.5.3 แนวทางการถ่ายทอดความหมาย

Coillie Fernandes และ Hermans (Coillie, 2006: 127; Fernandes, 2006: online; Hermans, อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) เสนอให้นักแปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเมื่อชื่อในภาษาต้นทางมีความหมาย นักแปลถ่ายทอดความหมายนั้นมาในภาษาปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเกิดจินตภาพและอารมณ์ต่าง ๆ เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทาง Fernandez ยกตัวอย่างว่าชื่อตัวละคร The Fat Lady ในวรรณกรรมเรื่อง *Harry Potter* มีชื่อว่า A Mulher Gorda ในภาษาบราซิลที่ใช้ในประเทศโปรตุเกส คำว่า Gorda หมายถึง Woman ในภาษาอังกฤษ ซึ่งให้เห็นว่านักแปลมีอิสระในการเลือกถ่ายทอดความหมายให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง ส่วน Coillie อธิบายว่าเมื่อชื่อมีความหมาย สิ่งที่นักแปลทำกันโดยทั่วไปคือถ่ายทอดความหมายนั้นมาในภาษาปลายทาง เช่น ชื่อตัวละคร Mr. Wormwood ในวรรณกรรมเรื่อง *Matilda* ของ Roald Dahl มีชื่อว่า meneer Wurmhout ในภาษาดัตช์ แปลว่า “Mr. Wormwood” ในภาษาอังกฤษ เป็นการถ่ายทอดความหมายแบบตรงตัว

เพื่อให้นิยามแนวทางการถ่ายทอดความหมายชัดเจน แนวทางการถ่ายทอดความหมายที่ผู้แปลใช้ในงานวิจัยนี้หมายถึงการถ่ายทอดความหมายของคำตามบริบทในเรื่องร่วมกับความหมายของคำตามที่ปรากฏในพจนานุกรม

### 2.2.5.4 แนวทางการตัดทอน

Coillie และ Fernandes (Coillie, 2006: 129; Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการตัดทอนชื่อในภาษาต้นทางออกไปจากตัวบทในภาษาปลายทาง Coillie เสนอว่านักแปลอาจตัดชื่อในภาษาต้นฉบับออกไปจากตัวบทในภาษาปลายทาง ใช้เมื่อไม่สามารถแปลชื่อได้ อาจเป็นกรณีที่มีการเล่นคำ Fernandez อธิบายว่าการตัดทอนเกิดขึ้นเมื่อชื่อทั้งหมดหรือชื่อบางส่วนของภาษาต้นทางไม่ปรากฏในภาษาปลายทางใช้ในกรณีชื่อไม่มีความสำคัญหรือสำคัญน้อยมากต่อการเล่าเรื่อง ไม่มีผลต่อการเข้าใจเนื้อเรื่อง

### 2.2.5.5 แนวทางการเพิ่มคำ

Coillie และ Fernandes (Coillie, 2006:125-126; Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการเพิ่มคำอธิบายในการแปลชื่อเป็นภาษาปลายทาง เพื่อให้ความหมายกระจ่างชัดขึ้นสำหรับผู้อ่านในภาษาปลายทาง Coillie อธิบายแนวทางนี้ไว้ว่าเป็นการคงชื่อในภาษาต้นทางไว้ในภาษาปลายทาง แต่ผู้แปลเพิ่มคำอธิบายชื่อเข้าไปในตัวบทที่เป็นภาษาปลายทางได้ ไม่ว่าจะในตัวบทหรือเชิงอรรถ เพื่อลดช่องว่างของความรู้ระหว่างผู้อ่านภาษาปลายทางและผู้อ่านภาษาต้นทาง เป็นการเน้นถึงหน้าที่การให้ข้อมูลของชื่อกระตุ้นให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเรียนรู้สิ่งใหม่ แต่หากคำอธิบายนั้นยาวไปอาจเสียอรรถรสการอ่านได้ ส่วน Fernandes ยกตัวอย่างการเพิ่มคำนำหน้าชื่อเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจว่าตัวละครเป็นเพศอะไร เช่น ตัวละครชื่อ He-Beaver ในวรรณกรรมเรื่อง *The Chronicles of Narnia* มีชื่อว่า Sr. Castor ใน

ภาษาโปรตุเกสที่ใช้กันในประเทศบราซิล เนื่องจากปกติแล้วชื่อในภาษาโปรตุเกสไม่แบ่งแยกเพศ เป็นได้ทั้งเพศชายและเพศหญิง การเพิ่มคำว่า “Sr.” นำหน้าช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจว่าตัวละครนี้เป็นเพศชาย

#### 2.2.5.6 แนวทางการแทนที่ด้วยชื่อที่มีความหมายไม่เกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นทาง

ในกรณีที่ชื่อมีความหมาย Coillie (2006: 128) เสนอแนวทางการแทนที่ด้วยชื่อที่มีความหมายไม่เกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นทาง Coillie อธิบายว่าชื่อที่มีความหมายแฝงบางประการมักจะไม่ได้แปลตรงตัว เนื่องจากอาจเปลี่ยนหน้าที่ให้อารมณ์ของชื่อ การแทนที่ด้วยชื่ออื่นในภาษาปลายทางช่วยดึงจุดเด่นอื่นของตัวละครออกมาได้ เช่น ในวรรณกรรมเรื่อง *Harry Potter and the Philosopher's Stone* ของ J.K. Rowling ตัวละครชื่อ Miranda Goshawk ที่เป็นผู้เขียนหนังสือตำราคาถามาตรฐาน มีชื่อในภาษาดัชท์ว่า Miranda Wiggelaar คำว่า “hawk” ซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงเหยี่ยวถูกแทนการอ้างอิงถึงการเป็นแม่มดด้วยคำว่า “wicheelaar” ที่แปลว่าผู้ใช้ไม้วิเศษตามหาน้ำและแร่ธาตุใต้ดิน คำว่า “เหยี่ยว” และ “ผู้ใช้ไม้วิเศษตามหาน้ำและแร่ธาตุใต้ดิน” แต่ไม่เกี่ยวข้องกันด้านความหมาย

ในกรณีชื่อสามัญที่ไม่สำคัญต่อเนื้อเรื่อง Coillie, Fernandez และ Hermans (Coillie, 2006: 127; Fernandes, 2006: online; Hermans, อ้างถึงใน Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการแทนที่ชื่อในภาษาต้นทางด้วยชื่ออื่นในภาษาปลายทางที่ไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นทางทั้งด้านรูป คำเสียง และความหมายในระดับคำ แนวทางนี้ใช้เมื่อชื่อไม่สำคัญต่อความเข้าใจของผู้อ่านที่มีต่อเนื้อเรื่อง Coillie อธิบายว่าเมื่อนักแปลเลือกใช้แนวทางนี้ ชื่อในภาษาปลายทางเปลี่ยนไปแต่หน้าที่ของชื่อในแง่การบ่งบอกชื่อตัวละครยังคงเหมือนเดิม ส่วน Fernandez ยกตัวอย่างจากวรรณกรรมเรื่อง *Harry Potter* ถึงตอนที่ผู้เขียน J.K. Rowling อธิบายว่า Uncle Vernon ไม่เคยเห็น Harry และไม่รู้ด้วยซ้ำว่า Harry ที่จริงแล้วชื่ออะไร “He'd never even seen the boy: It might have been Harvey or Harold” ชื่อ Harvey และชื่อ Harold ไม่ได้เป็นชื่อตัวละครในเรื่อง *Harry Potter* เป็นชื่อที่ผู้เขียนใช้สื่อว่า Uncle Vernon ไม่รู้ว่า Harry ที่จริงแล้วชื่ออะไร ชื่อ Harvey และชื่อ Harold มีเสียงพยัญชนะต้น “Har” เหมือนชื่อ Harry

ชื่อ Harvey และชื่อ Harold ถูกแทนที่ด้วยชื่อ Ernesto และชื่อ Eduardo ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้ในบราซิล ส่วนชื่อ Harry Potter ในภาษาอังกฤษมีชื่อว่า Harry Potter ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้ในบราซิล ไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นฉบับทั้งรูปคำและเสียงแต่อย่างใด ผู้แปลตั้งข้อสังเกตว่าการใช้แนวทางการแทนที่ด้วยชื่อที่มีความหมายไม่เกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นทางอาจไม่ใช่แนวทางที่เหมาะสมเนื่องจากชื่อ Ernesto และชื่อ Eduardo ไม่มีเสียงพยัญชนะต้น “Har” เหมือนกับชื่อ Harry ในภาษาต้นฉบับ

### 2.2.5.7 แนวทางการสร้างคำใหม่

Fernandes (2006: online) เสนอแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง ใช้เมื่อชื่อในภาษาต้นทางเป็นคำสร้างใหม่เพื่อให้เกิดผลทางวัฒนธรรมที่ใกล้เคียงกับผลที่เกิดในภาษาต้นทาง ตัวอย่างเช่น ในวรรณกรรมเรื่อง *Harry Potter* ตัวละครชื่อ Mr. Ollivander คำว่า “vand” มีเสียงพ้องกับคำว่า “wand” ที่แปลว่าไม้กายสิทธิ์ ตัวละครเป็นเจ้าของร้านไม้กายสิทธิ์ มีชื่อว่า Sr. Olivaras ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้กันในประเทศบราซิล ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายเสียง “Olliv” ในภาษาอังกฤษมาเป็น “Oliv” ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้กันในประเทศบราซิล ส่วนคำว่า “vand” ที่มีเสียงพ้องกับคำว่า “wand” ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเป็นคำว่า “vara” ที่แปลว่าไม้กายสิทธิ์ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้กันในประเทศบราซิล

### 2.2.5.8 แนวทางการปรับชื่อให้เข้ากับภาษาปลายทาง

Fernandes (2006: online) อธิบายว่าแนวทางนี้เป็นการปรับชื่อในภาษาต้นทางให้เข้ากับภาษาปลายทาง ใช้เมื่อผู้แปลพยายามเลียนเสียงชื่อในภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทางด้วยการแทนที่ชื่อเสียงใกล้เคียงกัน เช่น แทนที่ชื่อ Jim McGuffin ในภาษาอังกฤษด้วยชื่อ Jorge Mendes ในภาษาโปรตุเกสที่ใช้ในบราซิล

Coillie และ Fernandes (Coillie, 2006: 126-127; Fernandes, 2006: online) เสนอแนวทางการแทนที่ด้วยชื่อที่ใช้เรียกบุคคลทางประวัติศาสตร์หรือชื่อทางภูมิศาสตร์ในภาษาใดภาษาหนึ่ง (exonym) เช่น คนดัตช์เรียกคนชื่อ John ในภาษาอังกฤษ ว่า Jan ในภาษาดัตช์ เรียกชื่อ Christoforo Colombo ในภาษาอังกฤษว่า Christoffel Columbus ในภาษาดัตช์

### 2.2.5.9 แนวทางการแทนที่ด้วยสามาณนาม

Coillie (2006, 126) อธิบายว่านักแปลแทนที่ชื่อเฉพาะด้วยชื่อสามาณนามได้ เช่น ในวรรณกรรมแปลเรื่อง *La Remplacante* ของ Frank Andriat จากภาษาฝรั่งเศสมาเป็นภาษาดัตช์ นักร้องเพลงป๊อปชาวควิเบกที่ชื่อ Roche Voisine ถูกแทนที่ด้วยคำว่า นักร้องผู้ชายรูปหล่อ แนวทางการแปลชื่อนี้ใช้เมื่อผู้แปลต้องการถ่ายทอดความหมายตัวบททั้งหมดแต่ไม่สามารถหาชื่อในภาษาปลายทางที่ทำให้เกิดความรู้สึกได้เหมือนชื่อในภาษาต้นทาง

### 2.2.5.10 แนวทางการแทนที่ด้วยชื่อในภาษาปลายทางที่เป็นที่รู้จักกว้างกว่าหรือชื่อที่เป็นที่รู้จักกันในระดับสากลและมีหน้าที่เดียวกัน

Coillie (2006, 127) อธิบายว่าแนวทางการแปลนี้ หน้าที่ของชื่อจะไม่เปลี่ยนถ้าองค์ประกอบทางความหมายของชื่อที่เกี่ยวข้องกับตัวบทยังคงเดิม เช่น การแทนที่ชื่อนักร้องชาวฝรั่งเศสชื่อดัง Georges Brassens ด้วยชื่อนักร้อง Celine Dion องค์ประกอบด้านหน่วยคำเปลี่ยน แต่สาระสำคัญที่ว่าตัวละครเป็นนักร้องยังคงอยู่ แนวทางนี้ใช้เมื่อนักแปลต้องการคงวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับอยู่

ผู้แปลจะวิเคราะห์ชื่อตัวละครที่เลือกสรรมาโดยพิจารณาจากประเภทของชื่อ ความหมายของชื่อ หน้าที่ของชื่อ และนำแนวทางการแปลชื่อที่ได้ศึกษาไว้ข้างต้นมาช่วยในการแก้ปัญหาการแปลชื่อ

## 2.3 การสร้างคำ

### 2.3.1 การสร้างคำในภาษาอังกฤษ

การสร้างคำในภาษาอังกฤษแบ่งเป็น 8 ประเภทใหญ่ ๆ ดังนี้

#### 2.3.1.1 การใช้หน่วยคำอนุพันธ์ (Derivation)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 57-59) กล่าวว่า การสร้างคำในภาษาอังกฤษใช้หน่วยคำอนุพันธ์ได้ หน่วยคำอนุพันธ์เป็นหน่วยคำไม่อิสระ เมื่อเติมเข้ากับกับฐานแล้วจะเกิดเป็นคำใหม่ ทำให้ประเภทของคำ หรือความหมายของคำหรือทั้งประเภทและความหมายของคำเปลี่ยนไป เช่น คำว่า “develop” เป็นคำกริยา เมื่อเติมหน่วยอนุพันธ์ “ment” เข้าไป จะเกิดเป็นคำใหม่ว่า “development” ซึ่งเป็นคำนาม คำว่า “kitchen” เป็นคำนามแปลว่าห้องครัว เมื่อเติมหน่วยอนุพันธ์ “ette” เข้าไปหลังคำ จะเกิดเป็นคำใหม่คือ “kitchenette” ที่มีความหมายว่าห้องครัวขนาดเล็ก เป็นต้น คำว่า “large” เป็นคำคุณศัพท์แปลว่าใหญ่ เมื่อเติมหน่วยอนุพันธ์ “en” เข้าไปด้านหน้า จะได้คำใหม่ว่า “enlarge” ซึ่งเป็นคำกริยาที่แปลว่าขยาย ในแง่ของความหมาย หน่วยคำอนุพันธ์แบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทอีกด้วยดังนี้

##### 2.3.1.1.1 หน่วยคำอนุพันธ์ประเภทที่ไม่ได้ให้ความหมายกับคำที่ไปเติม

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 60 -61) กล่าวว่าหน้าที่หลักของหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทนี้คือเปลี่ยนประเภทของคำแต่ไม่ได้ให้ความหมายเพิ่มเติม เช่น คำว่า “serene” เป็นคำคุณศัพท์หมายถึงเงียบสงบ เมื่อเติมหน่วยอนุพันธ์ “ity” เข้าไป จะเกิดเป็นคำใหม่ว่า “serenity” ซึ่งเป็นคำนามหมายถึงความเงียบสงบ

##### 2.3.1.1.2 หน่วยคำอนุพันธ์ประเภทที่ให้ความหมายกับคำที่ไปเติม

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 60 -61) หน้าที่หลักของหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทนี้คือให้ความหมายเพิ่มเติมโดยอาจเปลี่ยนหรือไม่เปลี่ยนประเภทของคำ เช่น หน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล (personal affixes) เช่น หน่วยคำอนุพันธ์ “er” “or” ที่สร้างคำนามที่เป็นผู้กระทำ คำว่า “learn” เมื่อเติมหน่วยอนุพันธ์ “er” ไปจะได้คำใหม่ “learner” ที่แปลว่าผู้เรียน หน่วยคำอนุพันธ์แสดงความหมายเชิงปฏิเสธ (negative affixes) เช่น หน่วยคำอนุพันธ์ “un” เมื่อเติมนำหน้าคำจะให้ความหมายเชิงปฏิเสธว่าไม่ เช่น เมื่อเติม “un” หน้าคำว่า “faithful” จะได้คำว่า “unfaithful” ที่แปลว่าไม่ซื่อสัตย์

#### 2.3.1.2 การประสมคำ (Compounding)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 87-89) กล่าวว่าวิธีนี้เป็นการนำคำสองคำหรือมากกว่ามาประสมกันเป็นคำใหม่เรียกว่าคำประสม (compound words) เช่น คำว่า notebook เกิดจากการนำคำนาม “note” และคำนาม “book” มาประสมกันเป็นคำใหม่ คำว่า handwash เกิดจากการนำคำนาม “hand” และคำกริยา “wash” มาประสมกันเป็นคำใหม่ ในแง่ของความหมาย คำประสมแบ่งได้ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ดังนี้

#### 2.3.1.2.1 คำประสมประเภทวงใน

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 88) กล่าวว่าคำประสมประเภทนี้มักคาดเดาความหมายจากคำที่นำมาประสมได้ และเป็นคำที่มีคำหลักซึ่งกำหนดความหมายหลักของคำประสมอยู่ที่คำที่สอง ส่วนคำที่ทำหน้าที่ขยายหลักอยู่ที่คำแรก เช่น คำประสม notebook “book” เป็นคำหลัก “note” เป็นคำขยาย หมายถึงสมุดประเภทหนึ่งที่ใช้จดบันทึก คำประสม handwash “wash” เป็นคำหลัก “hand” เป็นคำขยาย หมายถึงล้างมือ

#### 2.3.1.2.2 คำประสมประเภทวงนอก

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 89-90) คำประสมประเภทนี้มักจะคาดเดาความหมายจากคำที่นำมาประสมกันไม่ได้ จึงไม่มีคำหลักทางด้านความหมายเหมือนคำประสมประเภทวงใน เช่น คำประสม windowshop เกิดจากการนำคำว่า “window” และ “shop” มาประสมกัน แต่ไม่ได้หมายความว่า ชื้อหน้าต่าง หมายถึงการดูสินค้าที่แสดงตามหน้าร้าน

#### 2.3.1.3 การรวมคำ (blending)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และ Delahunty และ Garvey (ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์, 2556: 115-118; Delahunty and Garvey: online) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการนำบางส่วนของสองคำ หรือมากกว่านั้นมารวมกันเพื่อให้ได้คำใหม่ เช่น smog มาจากคำว่า smoke รวมกับ fog

#### 2.3.1.4 การตัดคำให้สั้นลง (abbreviation)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และ Delahunty และ Garvey (ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์, 2556: 119-120; Delahunty and Garvey: online) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการทำให้คำสั้นลง อาจทำได้หลายวิธี เช่น วิธีแรกเป็นการตัดสระออก เช่น “prof” มาจาก “professor” “doc” มาจาก “doctor” อีกวิธีคือการนำตัวอักษรแรกของนามวลีมาสร้างคำใหม่ (acronym) เช่น UNICEF ย่อมาจาก United Nations International Children's Emergency Fund เป็นต้น

### 2.3.1.5 การตัดคำหรือคำวลี (clipping)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 120-121) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการตัดคำหรือวลีให้สั้นลง ไม่ทำให้ความหมายหรือประเภทของคำเปลี่ยนไป เช่น คำว่า “telephone” ตัดส่วนหน้า “tele” เหลือเพียง “phone” ซึ่งมีความหมายว่าโทรศัพท์เช่นเดียวกับคำว่า “telephone”

### 2.3.1.6 การใช้คำประเภทหนึ่งทำหน้าที่อีกประเภทหนึ่ง (conversion)

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ (2556: 125-127) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการใช้คำประเภทหนึ่งทำหน้าที่เป็นคำอีกประเภทหนึ่งโดยไม่มีการเปลี่ยนรูปใด ๆ เช่น คำว่า “butter” ที่เป็นคำนามที่หมายถึงเนย ใช้เป็นคำกริยา “butter” ที่หมายถึงทาเนยได้

### 2.3.1.7 การสร้างคำใหม่ (coining)

Delahunty และ Garvey (Delahunty and Garvey: online) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการสร้างคำขึ้นมาใหม่ โดยไม่ยึดติดกับคำและเสียงที่มีอยู่แล้วในภาษานั้น ๆ เช่น คำว่า “googol” แปลว่าสิบยกกำลังร้อย

### 2.3.1.8 การยืมคำ (borrowing)

Delahunty และ Garvey (Delahunty and Garvey: online) อธิบายว่าวิธีนี้เป็นการคัดลอกคำจากภาษาอื่นมาสู่อีกภาษา ตัวอย่างเช่น คำว่า taco และ burrito กลายมาเป็นคำที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน

## 2.3.2 การสร้างคำในภาษาไทย

สุนันท์ อัญชลีณุกุล (2552: 23-83) แบ่งประเภทการสร้างคำในภาษาไทยตามการสร้างคำเป็น 6 ประเภท ดังนี้

### 2.3.2.1. คำซ้ำ

สุนันท์ อัญชลีณุกุล (2552: 24) อธิบายว่าคำซ้ำคือการนำคำเดียวกันมาซ้ำ โดยเติมเครื่องหมายไม้ยมกมาซ้ำคำเพื่อให้เกิดความหมายใหม่ เช่น เด็ก เมื่อเติมไม้ยมกเข้าไปเป็น เด็ก ๆ จะทำให้คำซ้ำมีความหมายเป็นพหูพจน์



### 2.3.2.2. คำซ้อน

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2552: 32) แบ่งคำซ้อนออกเป็น 2 ประเภท คือคำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียง

คำซ้อนเพื่อความหมายคือการนำคำสองคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันหรือตรงข้ามกันมาซ้อนกัน เช่น จิตใจ หนทาง สูงต่ำ ขาวดำ เป็นต้น สุนันท์ อัญชลินุกูล (2552: 33-34)

คำซ้อนเพื่อเสียงคือการนำคำที่มีพยางค์เดียวหรือคำหลายพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกัน และเสียงพยัญชนะตัวสะกดซึ่งอาจเหมือนหรือต่างกัน ประสมด้วยคำที่มีเสียงสระต่างกัน เช่น ชูตชิต โอนเอน โยกเยก กริ่งกร้าง เป็นต้น สุนันท์ อัญชลินุกูล (2552: 37-38)

### 2.3.2.3 คำประสม

คือการนำหน่วยคำอิสระสองหน่วยขึ้นไปมาประสมกัน ทำให้เกิดคำที่มีความหมายใหม่ อาจมีความหมายคงเดิมหรือไม่จากหน่วยคำเดิมก็ได้ เช่น สะพานลอย ลูกเสือ เป็นต้น อัญชลี สิงห์น้อย (2548, 39-40) แบ่งประเภทของคำนามประสมในภาษาไทยเพิ่มเติมเป็น 2 ประเภทหลัก ๆ ดังนี้

#### คำนามประสมชนิดแสดงไวยากรณ์ประโยค

คือคำนามประสมที่ประกอบด้วยคำนามและคำกริยาและต้องมีความสัมพันธ์กันทางไวยากรณ์ เช่น คนขับรถ คนทำสวน คนเฝ้าสวน

#### คำนามประสมชนิดนามล้วน

คือคำนามประสมที่เป็นคำนามทั้งหมด มีคำที่เป็นหน่วยหลักและหน่วยขยาย เช่น คำว่า ปลาหมอ ปลา เป็นหน่วยหลัก หมอเป็นหน่วยขยาย

### 2.3.2.4 คำผสม

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2552: 54-55) อธิบายว่าคำผสมคือการนำหน่วยคำสองหน่วยขึ้นไปมาประกอบกัน โดยที่ต้องมีหน่วยคำไม่อิสระรวมอยู่ด้วยอย่างน้อยหนึ่งหน่วย เช่น นักร้อง นักศึกษา นักเรียน นักเขียน หรือเป็นหน่วยคำไม่อิสระทั้ง 2 หน่วยก็ได้ เช่น เกี้ยวคร้าน เริงรำ เป็นต้น

### 2.3.2.5 คำแผลง

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2552: 57-58) อธิบายว่าคำแผลงคือการแผลงสระ พยัญชนะ หรือ วรรณยุกต์เพื่อสร้างคำใหม่ในภาษา เช่น ช่วย กลายเป็น ของชำร่วย ตรวจ กลายเป็น ตำรวจ เป็นต้น

### 2.3.2.6 คำยืม

สุนันท์ อัญชลีบุญกุล (2552: 66) อธิบายว่าคำยืมคือการยืมคำจากภาษาต่างประเทศต่าง ๆ มาใช้ เช่น การทับศัพท์ การบัญญัติศัพท์ขึ้นมาใหม่ให้ใกล้เคียงกับศัพท์ในภาษาต้นฉบับ

ผู้แปลจะวิเคราะห์ว่าชื่อตัวละครจัดอยู่ในกลุ่มการสร้างคำประเภทใดในภาษาอังกฤษเพื่อให้เข้าใจที่มา การสร้างชื่อตัวละคร จากนั้นจะพิจารณาว่าควรถ่ายทอดชื่อในภาษาอังกฤษมาเป็นชื่อภาษาไทยอย่างไรให้เหมาะสม โดยอาศัยการสร้างคำในภาษาไทยเข้ามาช่วย

## 2.4 การศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.4.1 ญัฐฐินี ฉันทโรจน์ศิริ (2554) ศึกษาวิจัยแนวทางการแปลนวนิยายสำหรับเด็กที่มีสัตว์เป็นตัวละคร: กรณีศึกษาเรื่อง *The Warriors: Into The Wild* ปัญหาการแปลในนวนิยายเรื่อง *The Warriors: Into The Wild* ที่ญัฐฐินีเสนอ มี 2 ปัญหาหลักได้แก่ ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะและปัญหาจากการที่มีสัตว์เป็นตัวละครที่ดำเนินเรื่อง ญัฐฐินีได้ใช้ทฤษฎีทั้งหมด 3 ทฤษฎีในการแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ ได้แก่ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ทฤษฎีอรรถศาสตร์ฉากและกรอบ และทฤษฎีวรรณกรรมเกี่ยวกับองค์ประกอบและขนบของวรรณกรรมสำหรับเด็ก ญัฐฐินีได้แบ่งประเภทชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อเผ่าของแมว ตำแหน่งหน้าที่ในเผ่า ชื่อตัวละครในเรื่อง รวมทั้งรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับที่มาของชื่อต่าง ๆ ที่จัดแบ่งประเภทไว้ และจัดระบบการแปลชื่อตัวละครเพื่อช่วยให้แปลชื่อเฉพาะได้อย่างเหมาะสม ส่วนปัญหาจากการที่มีตัวละครเป็นสัตว์ในการดำเนินเรื่อง ญัฐฐินีใช้ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายในการแก้ปัญหาการแปลคำที่บรรยายอากัปกริยาอาการของแมว ใช้ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายและทฤษฎีอรรถศาสตร์ฉากและกรอบช่วยในการแปลการสร้างคำใหม่ที่เป็นภาษาเฉพาะของแมว วิธีการสร้างศัพท์ใหม่ช่วยแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่และคำผสม และใช้ทฤษฎีของคริสตีอาน่า นอร์ดี ในการวางระบบสรรพนามของตัวละครในเรื่อง

เมื่อเริ่มหาหัวข้อสำหรับการทำวิจัย ผู้แปลสนใจศึกษาการแปลวรรณกรรมเยาวชนเพราะเป็นประเภทของวรรณกรรมที่ชื่นชอบ งานวิจัยของญัฐฐินีช่วยให้ผู้แปลหาประเด็นที่น่าสนใจในการแปลวรรณกรรมเยาวชน กล่าวคือ เน้นไปที่การแปลชื่อตัวละครที่เป็นแมวในวรรณกรรมเยาวชนโดยศึกษาแนวทางอื่นที่ญัฐฐินีไม่ได้ใช้

2.4.2 เบญจวรรณ อุมารัต (2554) ศึกษาวิจัยการแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง *How to Train Your Dragon* ของแคโรลลีนา เคาเวล ใช้หลักวาทกรรมวิเคราะห์และการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมแนวแฟนตาซีสำหรับเยาวชนมาใช้วิเคราะห์ตัวบทก่อนที่จะลงมือแปล ส่วนการ

เปลี่ยนชื่อเฉพาะนั้นเบญจวรรณจัดประเภทของชื่อเฉพาะต่าง ๆ เช่น ชื่อเผ่า ชื่อตัวละครที่เป็นมังกร ชื่อพันธุ์ มังกร และใช้แนวคิดเรื่องหน้าที่ของชื่อและแนวทางการเปลี่ยนชื่อของ Coillie ที่คัดสรรมา 5 แนวทางในการ แก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อที่มีความซับซ้อนด้านความหมาย เช่น ชื่อเผ่า Hairy Hooligans ใช้คำแปลว่า เผ่าอันทพาลชนดก โดยใช้แนวทางการเปลี่ยนชื่อที่แฝงความหมายบางประการเป็นภาษาปลายทาง เบญจวรรณใช้แนวทางการเปลี่ยนชื่อมากกว่าหนึ่งแนวทางเพื่อให้ได้คำแปลชื่อเฉพาะที่เหมาะสมที่สุด ส่วน การเปลี่ยนชื่อที่มีการเล่นสัมผัสพยัญชนะ สัมผัสสระ หรือมีการซ้ำคำ เบญจวรรณ ใช้วิธีเล่นสัมผัสทางเสียง หรือหารูปแบบคำที่ใกล้เคียงกับชื่อในตัวบทต้นฉบับมาแก้ปัญหา แนวทางการเปลี่ยนชื่อที่เบญจวรรณใช้ในการ แก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะมากที่สุดคือการเปลี่ยนชื่อที่แฝงความหมายบางประการเป็นภาษาปลายทาง

ผู้แปลศึกษางานวิจัยของเบญจวรรณเพื่อให้ทราบว่า มีแนวทางการแปลใดบ้างที่ช่วยแก้ปัญหาการเปลี่ยน ชื่อตัวละครได้ ผู้แปลศึกษาแนวทางการเปลี่ยนชื่อของ Coillie เช่นเดียวกับเบญจวรรณและจะนำแนวทาง ดังกล่าวมาพิจารณาว่าช่วยแก้ปัญหาการเปลี่ยนชื่อตัวละครในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ได้หรือไม่

### บทที่ 3 การวิเคราะห์ต้นฉบับ

ในบทที่ 3 ผู้แปลจะวิเคราะห์ต้นฉบับตามองค์ประกอบของแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนที่อธิบายไว้ในบทที่ 2 หัวข้อ 2.1.1.2 ได้แก่ โครงเรื่อง ตัวละคร แก่นเรื่อง ฉาก และ ลีลา

#### 3.1. โครงเรื่อง

วรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* เล่าตามลำดับเวลา เปิดเรื่องด้วยการเล่าตำนานกำเนิดของแมวที่ผู้เขียนสร้างขึ้นมาจาก แมวที่ถือกำเนิดขึ้นตัวแรกบนโลกมีชื่อว่า Allmother ซึ่งได้ให้กำเนิดแมวสองตัวคือ Goldeneye และ Skydancer แมวทั้งสองตัวนี้เป็นคู่ชีวิตกัน ได้ให้กำเนิดแมวสามตัวที่เป็นลูกคนโต ได้แก่ Whitewind, Hearteater และ Firefoot ต่อมา Hearteater เกิดอิจฉาริษยาพี่ชายคนโต Whitewind ที่รวดเร็วและเป็นที่ยอมรับของทุกคน เขาจึงวางแผนโค่นล้ม Whitewind และฆ่าแมวตัวอื่น Hearteater ใช้เวทมนตร์ชั่วร้ายเลี้ยงสัตว์ร้าย ซึ่งฆ่าแมวตายเป็นจำนวนมากจนกระทั่ง Whitewind ที่กล้าหาญสังหารสัตว์ร้าย แต่ได้รับบาดเจ็บจนเสียชีวิตในที่สุด

ที่ Court of Harar ที่อยู่ของเหล่าแมวที่สืบเชื้อสายมาจาก Allmother เหล่าแมวโคกเศร้าเสียใจต่อการจากไปของ Whitewind เป็นอย่างมาก Firefoot เสียใจมากจนประกาศสละตำแหน่งสืบทอดราชบัลลังก์และไปท่องเที่ยวในป่าเพียงลำพัง ต่อมา Firefoot ได้เจอกับ Hearteater ที่หนีไปหลบซ่อนใต้ดิน Firefoot มัด Hearteater ไว้ แต่ Hearteater หลบหนีไปซ่อนตัวที่ใต้ดินได้อีกครั้ง ตำนานนี้เป็นตำนานที่เล่าต่อสืบทอดกันรุ่นต่อรุ่นในเหล่าแมว

จากนั้นผู้เขียนเริ่มเล่าถึงตัวละครเอกของเรื่องที่มีชื่อ Tailchaser ซึ่งเป็นแมวหนุ่มช่างฝัน เพื่อนรักของ Tailchaser ชื่อ Hushpad หายตัวไปอย่างลึกลับ ในช่วงนั้นเองแมวหลายตัวที่บ้านเกิดของ Tailchaser หายไปเป็นจำนวนมากผิดปกติ ทำให้เหล่าแมวอาวูโง่ตัดสินใจส่งตัวแทนไปหาหาชินีของแมวชื่อ Sunback เพื่อขอความช่วยเหลือ Tailchaser รู้สึกว่าไม่มีใครสนใจและรู้สึกเคียดแค้นว่า Hushpad หายไป เขาจึงตัดสินใจออกเดินทางเพียงลำพังเพื่อไปหา Hushpad ทั้งที่ไม่รู้ว่าเธออยู่ที่ไหน

ระหว่างทาง Tailchaser ช่วยกระรอกไม่ให้ถูกแมวจับไปกินและพบหัวหน้ากระรอกที่ชื่อว่า Lord Snap เขายังได้เพื่อนเดินทาง คือ Pouncequick เป็นลูกแมวจากบ้าน Tailchaser แอบตาม Tailchaser ไป Tailchaser และ Pouncequick ได้เจอแมวสติเฟื่องที่ชื่อว่า Eatbugs และลักพัก Eatbugs หนีหายไป

นอกจากนี้ Tailchaser และ Pouncequick ยังพบ Quiverclaw ซึ่งเป็นหัวหน้าของกลุ่มแมวที่เรียกตัวเองว่า First-walkers เป็นแมวที่สืบเชื้อสายมาจากแมวรุ่นแรกที่ร่วมเดินทางและต่อสู้เคียงบ่าเคียงไหล่กับ Lord Firefoot หลังจาก Tailchaser และ Pouncequick แยกทางกับ Quiverclaw ทั้งสองพบเจ้าชาย

Fencewalker ลูกของราชินี Sunback เจ้าชาย Fencewalker ออกมาสำรวจบริเวณรอบเนื่องจากได้รับแจ้งว่ามีแมวย้ายไปจำนวนมากเช่นเดียวกัน

Tailchaser และ Pouncequick เดินทางไป Court of Harar พร้อมกับเจ้าชาย Fencewalker ที่นั่นมีแมวจำนวนมหาศาลอยู่รวมกันในสถานที่ที่เรียกว่า Firsthome Tailchaser ต้องผิดหวังอีกครั้งเมื่อไม่มีใครได้เบาะแสของ Hushpad และราชินีแมวเองดูไม่สนใจ Hushpad หายตัวไป ที่ Firsthome นั้นเอง Tailchaser และ Pouncequick พบ Roofshadow แมวจากที่อื่นซึ่งเดินทางมา Firsthome

Tailchaser และ Pouncequick รวมทั้ง Roofshadow เพื่อนร่วมทางใหม่ได้ออกเดินทางตามหา Hushpad อีกครั้ง ในระหว่างแมวทั้งสามตัวเจอ Eatbugs แต่ระหว่างทาง Tailchaser Pouncequick และ Eatbugs ถูกกลุ่มแมวชั่วร้ายจับตัวไปขังไว้ในอุโมงค์ใต้ดิน เมื่อแมวชั่วร้ายพา Tailchaser ไปพบหัวหน้าซึ่งเป็นแมวอันใหญ่ Tailchaser พบว่าหัวหน้านั้นคือแมวที่ชื่อ Hearteater ที่เป็นแมวชั่วร้ายในตำนานนั่นเอง

Tailchaser หนีออกมาจากอุโมงค์ใต้ดิน มาพบกับ Lord Pop น้องของ Lord Snap ที่เขาเจอก่อนหน้านี้ Tailchaser ขอให้พวกกระรอกช่วงส่งสาสน์ไปหาราชินี Sunback ว่า Hearteater วางแผนทำสิ่งชั่วร้ายอยู่ใต้ดิน แม้ Tailchaser หนีรอดมาได้แต่เขารู้สึกผิดที่เพื่อน ๆ ของเขายังติดอยู่ที่นั่น จึงกลับไปช่วยเพื่อนที่โดนขังไว้ โดยใช้ชื่อใหม่และปลอมตัวเป็นแมวที่ทำงานให้กับ Hearteater แต่ถูกจับได้ในที่สุด ต่อมา Quiverclaw และเพื่อน ๆ รวมทั้งเจ้าชาย Fencewalker มาช่วย Tailchaser ในระหว่างที่มีการต่อสู้กับ Hearteater แมวชั่วร้ายในตำนาน Tailchaser กล่าวบทสวดมนต์เกี่ยวกับ Firefoot เพื่อขอความช่วยเหลือจาก Quiverclaw ปราบกฏว่ามีแสงสว่างรอบ ๆ Eatbugs ทำให้เขาฟื้นคืนชีพเป็นแมวในตำนานที่ชื่อว่า Firefoot หลังจากนั้น Firefoot ต่อสู้กับ Hearteater เพื่อแก้แค้นให้พี่ชาย Whitewind จน Hearteater พ่ายแพ้ไปในที่สุด

ตอนท้ายเรื่อง Tailchaser พบ Hushpad ตามความตั้งใจ Hushpad กลายเป็นแมวที่อยู่อาศัยกับมนุษย์ Tailchaser พักอยู่กับ Hushpad สักพักแต่เขารู้สึกกระวนกระวาย อยากออกเดินทางอีกครั้ง เมื่อ Tailchaser ชวน Hushpad ออกเดินทาง กลับได้คำตอบว่าการอยู่กับมนุษย์สุขสบายดี Hushpad ไม่มีสัญชาตญาณนักล่าอีกต่อไป Tailchaser รู้ว่าตัวเองชอบผจญภัยและชอบอยู่ในป่า เป็นแมวนักล่ามากกว่าการเป็นแมวที่อยู่กับมนุษย์อย่างสบาย Tailchaser จึงตัดสินใจออกเดินทางกลับบ้านเพื่อไปเจอเพื่อนอีกครั้ง

## 3.2 ตัวละคร

ตัวละครที่ปรากฏในเรื่อง *Tailchaser's Song* มีจำนวนมาก บ้างเป็นตัวละครหลัก บ้างเป็นตัวละครรอง ผู้แปลจะวิเคราะห์ตัวละครหลักและตัวละครรองดังนี้

### 3.2.1 ตัวละครหลัก

#### Tailchaser

เมื่อ Tailchaser เกิด แม่ของเขาารู้สึกว่าเขาไม่เหมือนแมวทั่วไป มีจินตนาการสูงและมีนิสัยช่างฝัน เมื่อถึงพิธีตั้งชื่อแมว บรรดาเหล่าแม่อาวูโสที่ตั้งชื่อรู้สึก Tailchaser อยากหาชื่อ tail name ตั้งแต่ยังเป็นลูกแมว tail name คือชื่อซึ่งแมวทุกตัวเกิดมามี เป็นสิ่งที่แมวต้องการทำจริง ๆ ในชีวิต แต่จะค้นพบชื่อ tail name หรือไม่ขึ้นอยู่กับการแสวงหาของแมวแต่ละตัว จึงตั้งชื่อแมตัวนี้ว่า Tailchaser

ผู้เขียนบรรยายว่า Tailchaser ว่ามีสีส้มแอมบริคอต มีดาวสีขาวเล็ก ๆ บนหน้าผาก Tailchaser มีนิสัยมุ่งมั่น รักเพื่อน เขาออกตามหา Hushpad เพื่อนรักเพียงลำพังทั้งที่เขาไม่รู้ว่า Hushpad อยู่ที่ไหนและไม่รู้ว่า จะหาเจอหรือไม่ หรือตอนที่เขาไม่ทิ้ง Eatbugs แมวแก่สติเฟื่องเพื่อนไว้ที่ใต้ดิน แม้ว่าจะเพิ่งรู้จัก Eatbugs และเขาารู้ดีว่าการช่วย Eatbugs อาจทำให้ถูกฆ่าตายก็ตาม

Tailchaser เป็นตัวละครที่มีพัฒนาการ ระหว่างการผจญภัย Tailchaser ได้ก้าวผ่านวัยเด็ก เรียนรู้เรื่องมิตรภาพ ความกล้าหาญ การเติบโต การเสียสละ ทำให้ผู้อ่านเห็นพัฒนาการของตัวละครจากแมวที่เพิ่งผ่านพ้นวัยเด็กมาเป็นแมวที่เติบโตอย่างกล้าหาญ

#### Pouncequick

Pouncequick เป็นลูกแมวที่ตาม Tailchaser ไประหว่างทางผจญภัย มีนิสัยร่าเริงแจ่มใส อยากรู้ อยากเห็น แต่ซุกซน ไม่ได้มีนิสัยกล้าหาญเหมือน Tailchaser เมื่อ Pouncequick ถูกจับตัวไปขังไว้ใต้ดิน เขาไม่ได้ลุกขึ้นมาต่อสู้กับพวกแมวชั่วร้ายแต่กลับปลงและคิดว่าอาจจะต้องตายที่นี่ เมื่อ Pouncequick รอดออกมาจากใต้ดินได้ด้วยความช่วยเหลือของ Roofshadow และ Tailchaser เขากลายเป็นแมวไร้หางแต่ยอมรับว่าการเสียหางไปเป็นสิ่งเล็กน้อยแลกกับการเรียนรู้ตัวตนแท้จริงของเขา

#### Roofshadow

Roofshadow เป็นแมวที่ Tailchaser และ Pouncequick พบระหว่างทาง นิสัยกล้าหาญและเป็นนักสู้ ถึงแม้ Roofshadow จะไม่ได้ถูกกลุ่มแมวชั่วร้ายจับไปขังไว้ใต้ดินแต่แรก แต่ด้วยนิสัยรักเพื่อนและกล้าหาญ Roofshadow ขุดหลุมเพื่อไปตามหา Tailchaser และ Pouncequick ที่ถูกจับไปไว้ใต้ดินถึงแม้รู้ว่า เป็นการเสี่ยงอันตรายก็ตาม

## Firefoot

Lord Firefoot เป็นลูกของ Goldeneye และ Skydancer ฉลาดเฉลียว มีเท้าสีแดงที่เปรียบเหมือนไฟ หลังจาก Whitewind เสียชีวิต Firefoot ได้ออกเดินทางในป่าเพียงลำพัง พยายามตามหา Hearteater เพื่อแก้แค้นให้กับ Whitewind แต่เมื่อได้เจอ Hearteater อีกครั้ง เขาจับตัว Hearteater ไม่ได้ Firefoot เป็นแมวในตำนานที่เหล่าแมวให้ความเคารพและร้องเพลงถึงในตำนานเพลงต่าง ๆ แต่แท้จริงแล้ว เขายังมีชีวิตอยู่ในร่างของแมวแก่สติเฟื่องเพื่อนที่ชื่อว่า Eatbugs เมื่อ Tailchaser พยายามช่วย Eatbugs ออกจากอุโมงค์ใต้ดิน เขาต้องบพทสวดมนต์ที่กล่าวถึง Lord Firefoot เพื่อให้เพื่อนของเขา来帮助 ทันใดนั้น Lord Firefoot ในร่างของ Eatbugs ฟันคืบซี่ขึ้นมาอีกครั้ง Lord Firefoot ได้ให้ความช่วยเหลือ Tailchaser โดยบอกทางที่จะไปเจอสิ่งที่ใจเขาตามหาซึ่งคือ Hushpad นั่นเอง จากนั้น Lord Firefoot ต่อสู้กับ Hearteater และแก้แค้นให้พี่ชาย Whitewind

## Eatbugs

แมวแก่สติเฟื่องที่ Tailchaser และ Pouncequick พบระหว่างทาง ในท้ายที่สุดเผยว่า Lord Firefoot แมวในตำนานที่เป็นที่เคารพของเหล่าแมวอยู่ในร่างของ Eatbugs เขาได้ฟันคืบซี่พมาในที่สุด

## Hearteater

Hearteater เป็นแมวชั่วร้ายทรยศพี่น้องตัวเองเพราะอิจฉาที่พี่น้อง Whitewind และ Firefoot แข็งแรงและฉลาดกว่าตน เขาใช้เวทมนตร์เสกสุนัขยักษ์มาฆ่า Whitewind เมื่อ Whitewind สั่งหารสุนัข Hearteater เกิดกลัวและหนีไปซ่อนตัวอยู่ใต้ดิน

Hearteater มีลูกสมุนชั่วร้ายและสร้างอาณาจักรที่ชื่อว่า Vastnir Mound เขากินสัตว์ต่าง ๆ เป็นอาหารจนตัวอ้วนและใช้เวทมนตร์ดำรุกกล้าเข้าไปในจิตใจของแมวตัวอื่นได้ Hearteater วางแผนฆ่าเหล่าแมวปล่อยสัตว์ร้ายที่เรียกว่า Fikos ที่เขาเสกขึ้นมา ในท้ายที่สุด Lord Firefoot ที่อยู่ในร่างของ Eatbugs ฟันคืบซี่พและต่อสู้กับ Hearteater ซึ่งพ่ายแพ้ไปในที่สุด

### 3.2.2 ตัวละครรอง

#### Fencewalker

เจ้าชายแมวกาศียอยู่ที่ Court of Harar ลูกของราชินี Sunback นิสัญญาล่าหาญ พุดจาตรงไปตรงมาเป็นเพื่อนร่วมทางที่ดีของ Tailchaser และกลับมาช่วย Tailchaser เมื่อรู้ว่าเหล่าแมวกำลังอยู่ในอันตรายเนื่องจาก Hearteater วางแผนชั่วร้ายไว้

#### Quiverclaw

เป็นแมวที่ Tailchaser พบระหว่างทาง เป็นหัวหน้าของกลุ่มแมวชื่อว่า First-walkers ซึ่งสืบเชื้อสายมาจากแมวรุ่นแรกี่ร่วมเดินทางและต่อสู้เคียงบ่าเคียงไหล่กับ Lord Firefoot ในสมัยก่อน Quiverclaw เป็นเพื่อนที่ดีของ Tailchaser มีนิสัญญาล่าหาญ เขามาช่วย Tailchaser เมื่อทราบข่าวว่า Tailchaser ถูกขังอยู่ใต้ดิน

#### Hushpad

เพื่อนรักของ Tailchaser ที่เขาออกตามหา แต่ท้ายเรื่อง Tailchaser พบว่า Hushpad กลายเป็นแมวที่ชอบอยู่กับมนุษย์เพราะสะดวกสบาย Hushpad ไม่มีสัญชาตญาณของนักล่าอีกต่อไป

#### Whitewind

ลูกคนโตของ Goldeneye และ Skydancer วิ่งและกระโดดได้ไวที่สุด Whitewind ผู้กล้าหาญต่อสู้กับสัตว์ร้ายที่ Hearteater เสกขึ้นมา เขาได้รับบาดเจ็บและตายในที่สุด กลายเป็นตำนานซึ่งเหล่าแมวร้องเพลงถึงและให้ความเคารพเป็นอย่างมาก

#### Stretchslow

แมวอาวุโสที่บ้านเกิดของ Tailchaser เป็นแมวที่แต่งตั้งให้ Tailchaser เป็นแมวนักล่า

#### Sunback

ราชินีแมวในยุคของ Tailchaser มีขนสีขาวทั้งตัว ลิ่นสีชมพู

#### Scratchnail

ลูกสมุนของ Hearteater เป็นหัวหน้าผู้คุมซึ่งเรียกตัวเองว่า Clawguard เขาจับตัว Tailchaser Pouncequick และ Eatbugs ขังไว้ใต้ดิน เมื่อ Tailchaser หนีออกจากใต้ดินได้ครั้งแรก Scratchnail เสียสติและกลายเป็นบ้าเนื่องจากโดนแมวตัวอื่นเยาะเย้ยว่าปล่อยให้นักโทษหนีออกไปได้ เมื่อ Tailchaser



กลับมาได้ดินอีกครั้งเพื่อช่วยเพื่อนออกไป เขาต่อสู้กับ Scratchnail ที่ต้องการแก้แค้น ต่อมาถ้าได้ดินกลุ่มทับ Scratchnail แต่ Tailchaser หนีรอดออกมาได้

### Bitefast

ลูกสมุนของ Scratchnail เขาจับได้ว่า Tailchaser ปลอมตัวเข้ามาอยู่ใต้ดินอีกครั้งเพื่อช่วยเพื่อนหนีออกมา

### Squeakerbane

หัวหน้าของกลุ่มแมงซึ่งเรียกตัวเองว่า First-walkers มีนิสัยกลัวหาญ เขาไปช่วยเหลือ Tailchaser ตอนที่ Tailchaser ถูกขังไว้ใต้ดินและเผชิญหน้ากับ Hearteater อย่างไม่เกรงกลัว

## 3.3 ฉาก (setting)

เป็นฉากที่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง วรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* เป็นโลกแฟนตาซีของแมงที่ผู้เขียนจำลองขึ้นมา การสร้างฉากในโลกแฟนตาซีให้ผู้อ่านจินตนาการเพลิดเพลินไปกับเนื้อเรื่องสำคัญมาก ผู้เขียนแนบแผนที่โลกแฟนตาซีและสถานที่ต่าง ๆ ในเรื่องไว้ก่อนบทนำ พร้อมทั้งบรรยายสถานที่อย่างละเอียดและสมจริง

## 3.4 แก่นเรื่อง

ผู้แปลเห็นว่าเรื่อง *Tailchaser's Song* มีแก่นเรื่อง 2 ประเด็นหลักดังนี้

### การเติบโตและการค้นหาตัวเอง

การที่ Tailchaser ออกเดินทางเพื่อตามหาเพื่อนรัก Hushpad เปรียบเสมือนการเดินทางข้ามผ่านวัยเด็กไปสู่วัยผู้ใหญ่ เมื่อเขาออกจากบ้าน เขารู้สึกเหงา โดดเดี่ยว แต่ระหว่างการเดินทางของ Tailchaser เขาเติบโตขึ้นและรู้สึกว่าเขาไม่ได้ต้องการอยู่กับ Hushpad แต่ชอบการผจญภัยและเห็นสถานที่ต่างๆ เขาชอบเป็นแมงนักล่าและต้องการกลับไปเจอเพื่อนที่บ้าน ผู้อ่านเรื่อง *Tailchaser's Song* ที่เป็นเยาวชนจะได้เรียนรู้เรื่องการเติบโตและการค้นหาสิ่งที่ตัวเองชอบ

### มิตรภาพ ความกล้าหาญ และความเสียสละ

Tailchaser เป็นตัวละครที่เห็นคุณค่าของมิตรภาพ มีความกล้าหาญและเสียสละ ยอมเสี่ยงภัยไปช่วย Pouncequick และ Roofshadow รวมทั้ง Eatbugs อีกด้วย ทั้ง ๆ ที่ Eatbugs เป็นแค่แมงแก่สติเฟื่องเพื่อนที่ Tailchaser พบระหว่างทางเพียงไม่กี่ครั้ง ผู้เขียนสอดแทรกบทเรียนเรื่องมิตรภาพ ความกล้าหาญ และความเสียสละให้แก่ผู้อ่านได้เป็นอย่างดี ถึงแม้ยามคับขัน ลำบากแค่ไหน การช่วยเพื่อนให้รอดพ้นจากสถานการณ์ยากลำบากเป็นสิ่งสำคัญสำหรับมิตรภาพ

## 3.5 ลีลา

### 3.5.1 มุมมองการเล่าเรื่อง

ผู้เขียนใช้มุมมองบุคคลที่ 3 เล่าเรื่องจากมุมมองของ Tailchaser เป็นหลัก มีการสลับเปลี่ยนไปเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครอื่น เช่น Pouncequick และ Roofshadow บ้าง

### 3.5.2 ระดับภาษา

คำศัพท์ที่ผู้เขียนเลือกใช้เข้าใจง่าย ช่วยให้ผู้อ่านเพลิดเพลินไปกับวรรณกรรมได้เป็นอย่างดี ส่วนประโยคที่ผู้เขียนเลือกใช้มีทั้งประโยคความเดียว ประโยคความรวม ประโยคความซ้อน และประโยคที่มีทั้งความรวมและความซ้อนอยู่ด้วยกัน

### 3.5.3 การจัดรูปแบบของหนังสือ

ผู้เขียนแบ่งวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ออกเป็น 33 บท ก่อนเริ่มบทผู้เขียนได้ใส่แผนที่โลกแฟนตาซีในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ช่วยให้ผู้อ่านจินตนาการสถานที่ต่าง ๆ ได้ คำนำที่ผู้เขียนอธิบายแรงบันดาลใจเกี่ยวกับการเขียนวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* และ บทนำ ส่วนท้ายเรื่องมีหมายเหตุของผู้เขียน รายชื่อตัวละครทั้งหมดที่ปรากฏในเรื่อง รายชื่อภาษาสูงของแมวและคำแปลที่ผู้เขียนใช้ในเรื่อง

### 3.5.4 สัญลักษณ์

#### ฝ่ายธรรมะและฝ่ายอธรรม

แมวที่อาศัยอยู่บนดิน เช่น Tailchaser Quiverclaw และ Fencewalker เป็นสัญลักษณ์ของฝ่ายธรรมะ เป็นแมวที่มีความกล้าหาญ ช่วยเหลือเพื่อนที่อยู่ในความลำบาก ส่วนแมวฝ่าย Hearteater ที่อยู่ใต้ดินในความมืดมิด เป็นสัญลักษณ์ของอธรรม ถึงแม้ Hearteater จะมีอำนาจมากแค่ไหน มีสมุนมากแค่ไหน แต่ในท้ายที่สุดก็พ่ายแพ้ Firefoot ซึ่งเป็นฝ่ายธรรมะ

#### หางและการค้นหาตัวตน

ตามที่ได้กล่าวว่า วรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* มีเรื่องการค้นหาตัวเองเป็นแก่นเรื่อง ผู้เขียนปูเรื่องให้เห็นว่าการหาชื่อหางเจอบนเรื่องส่วนตัวสำหรับแมวแต่ละตัว ไม่มีทางที่จะบังคับเรื่องการหาชื่อหางให้เจอได้ ชื่อหางในที่นี้เปรียบเหมือนการค้นหาตัวเองให้เจอ Tailchaser ค้นหาตัวเองเจอระหว่างการออกเดินทางไปหาเพื่อนรัก Hushpad เขาค้นพบว่าตัวเองเป็นรักอิสระ ชอบผจญภัยและอยู่กับเพื่อนในป่ามากกว่าอยู่กับมนุษย์อย่างสุขสบาย การค้นหาชื่อหางพบเปรียบได้กับการค้นหาตัวเองของเยาวชนว่า

ตัวเองชอบสิ่งไหน เมื่อค้นหาตัวเองแล้วไม่จำเป็นต้องอยู่ในกรอบที่สังคมหรือผู้ใหญ่พยายามไว้ให้ ผ่านจิตใจ และชื่อหน้าที่แม่และแม่วาสุโสตั้งให้เพียงอย่างเดียว

## บทที่ 4 ปัญหาการแปลและการแก้ไข

ในบทที่ 4 ผู้แปลจะอธิบายถึงปัญหาการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ที่ผู้แปลได้เลือกสรรมา รวมทั้งเสนอแนวทางแก้ไขปัญหาดังต่อไปนี้

### 4.1 ปัญหาที่พบ

ผู้เขียนสร้างชื่อตัวละครที่เป็นจุดเด่นในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ถึงแม้จะมีชื่อตัวละครหลากหลาย เช่น ชื่อแมว ชื่อกระรอก ชื่อกบ ผู้แปลจะมุ่งเน้นเฉพาะการแปลชื่อ face name ของตัวละครที่เป็นแมวตามที่ได้ระบุไว้ในบทที่ 1 เท่านั้น ชื่อ face name คือชื่อที่แมวอาวูโด้ตั้งให้แมวในพิธีตั้งชื่อ เช่น Tailchaser, Firefoot, Whitewind เป็นต้น ส่วนชื่อ heart name ของตัวละคร เช่น Fritti, Harar, Fela ไม้มีความหมายระดับคำ ผู้แปลจะใช้แนวทางการถ่ายเสียงจากภาษาต้นทางมาสู่ภาษาปลายทางตามที่ระบุไว้ในหัวข้อ 2.2.4.2

ชื่อตัวละครที่เป็นแมวในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* เกิดจากการนำคำที่มีความหมายอยู่แล้วมาประกอบกันเป็นคำประสม ลักษณะของชื่อมีความหลากหลาย เช่น ชื่อที่บ่งบอกรูปร่างลักษณะของแมว เช่น Firefoot, Earpoint, Goldeneye ชื่อที่บ่งบอกความสามารถของแมว เช่น Jumptall, Pouncequick, Climbfast ชื่อที่บ่งบอกนิสัยแมว เช่น Tailchaser และชื่อที่บ่งบอกกิริยาของแมว เช่น Grassnestle, Stretchslow เป็นต้น ชื่อตัวละครทุกชื่อจัดเป็นประเภทชื่อที่มีความหมาย ตามที่ได้ระบุไว้ในหัวข้อ 2.2.1 เป็นชื่อที่มีความหมายระดับคำ ตามที่ได้ระบุไว้ในหัวข้อ 2.2.2 และมีหน้าที่ บ่งบอกตัวตนและสร้างความคิดสร้างสรรค์ตามที่ได้ระบุไว้ในหัวข้อ 2.2.3 กล่าวคือหน้าที่ของชื่อช่วยให้ผู้อ่านจินตนาการได้ว่าตัวละครมีรูปร่างความสามารถ มีนิสัย หรือมีกิริยาอย่างไร

ชื่อตัวละครในวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* มีทั้งชื่อที่มีความหมายตรงตัวและชื่อที่มีความหมายเปรียบเปรย ชื่อที่มีความหมายตรงตัวหมายถึงชื่อที่มีความหมายตรงตามความหมายคำที่นำมาประสมกัน เช่น Bitefast หมายถึงกัดไว มีความหมายตรงตามคำว่า “bite” และ “fast” ที่นำมาประสมกัน Earpoint หมายถึงหูแหลม มีความหมายตรงตามคำว่า “ear” และ “point” ที่นำมาประสมกัน ส่วนชื่อที่มีความหมายเปรียบเปรยหมายถึงชื่อที่ไม่ได้มีความหมายตรงตามคำที่นำมาประสมกัน เช่น Firefoot ไม่ได้หมายถึงเท้าที่เป็นไฟ ตามคำว่า “fire” และ “foot” ที่นำมาประสมกัน แต่เป็นการเปรียบถึงเท้าของแมวที่มีสีแดงเหมือนไฟ Tailchaser ไม่ได้หมายถึงการล่าหาง ตามคำว่า “tail” และ “chaser” ที่นำมาประสมกัน แต่คำว่า “tail” ในบริบทนี้มาจาก “tail name” เป็นชื่อที่แมวทุกตัวเกิดมามี ชื่อนี้หมายถึงสิ่งที่แมวต้องการทำในชีวิต

ตามที่คุณแปลได้ศึกษาแนวทางการแปลไว้ในหัวข้อ 2.2.4 นักแปลมักใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายในการแปลชื่อที่มีความหมาย ทำให้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางนี้แปลชื่อเป็นแนวทางแรก ไม่ว่าจะชื่อนั้นจะมีความหมายตรงตัวหรือมีความหมายเปรียบเทียบ ชื่อที่มีความหมายตรงตัวอาจใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายได้ เช่น Bifast อาจได้คำแปลว่า “กัดไว” ชื่อที่มีความหมายเปรียบเทียบบางชื่ออาจใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายได้ เช่น Firefoot อาจได้คำแปลว่า เท้าเพลิง

อย่างไรก็ตาม ชื่อบางชื่ออาจไม่เหมาะจะใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเพียงแนวทางเดียวเมื่อใช้เกณฑ์ความสุภาพและความชัดเจนของความหมายของชื่อตัวละครเข้ามาพิจารณาด้วย เช่น ชื่อ Treesinger คำว่า “tree” ที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำว่า “singer” สื่อความหมายไม่ชัดเจนว่าตัวละครนี้ร้องเพลงอะไร อาจเป็นการร้องเพลงที่มีเนื้อร้องเกี่ยวกับต้นไม้ หากผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแปลชื่อตัวละครนี้ อาจได้คำแปลว่า “ร้องเพลงต้นไม้” ซึ่งความหมายไม่ชัดเจนว่าเป็นร้องเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับต้นไม้หรือร้องเพลงอย่างไร ชื่อ Snifflick หากผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแปลชื่อตัวละครนี้ อาจได้คำแปลว่า “ดมเลีย” ไม่เหมาะจะเป็นชื่อตัวละครเพราะสื่อถึงกริยาไม่สุภาพ อาจสื่อความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศ ไม่เหมาะกับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชน จึงเกิดปัญหาว่าผู้แปลควรใช้แนวทางการแปลใดมาช่วยในการแปลชื่อตัวละครที่ไม่อาจใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย

## 4.2 แนวทางแก้ไขปัญหา

ผู้แปลจะแบ่งกลุ่มชื่อตัวละครและแปลชื่อตัวละครเพื่อช่วยแก้ไขปัญหาการแปลที่กล่าวไว้ในหัวข้อ 4.1

### 4.2.1 การแบ่งกลุ่มชื่อตัวละคร

ผู้แปลแบ่งกลุ่มชื่อตัวละครเพื่อจัดกลุ่มให้ชื่อตัวละครและพิจารณาว่าชื่อในกลุ่มเดียวกัน โครงสร้างชื่อลักษณะเดียวกัน อาจใช้แนวทางการแปลเหมือนกันได้หรือไม่ โดยพิจารณาจากความหมายของคำที่มาประกอบกันในแต่ละชื่อว่าเป็นชื่อที่มีความหมายตรงตัวหรือเป็นชื่อที่มีความหมายเปรียบเทียบตามที่ได้กล่าวไว้ในหัวข้อ 4.1 เมื่ออาจจัดกลุ่มชื่อใดไว้ได้มากกว่าหนึ่งกลุ่ม ผู้แปลจะจัดกลุ่มชื่อนั้นโดยพิจารณาจากคำหลักที่ความหมายเด่นชัดกว่า

### 1. ชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำหลัก

ชื่อในกลุ่มนี้มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำหลัก เป็นชื่อที่อธิบายลักษณะส่วนต่าง ๆ ของร่างกายของตัวละคร แบ่งย่อยตามโครงสร้างของชื่อได้ 4 โครงสร้าง ดังนี้

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Bristlejaw	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย + ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย	เปรียบเทียบ	หมายถึงคนที่สั้นและตั้งชันช่วงกราม ซึ่งผู้เขียนบรรยายลักษณะตัวละครนี้ไว้ว่าคนแข็ง ๆ รอบปากของเขาได้กลายเป็นสีเทาขาว เปรียบเปรยถึงหนวดที่ขึ้นรอบปาก
Brindleside	คำนาม+ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย	เปรียบเทียบ	หมายถึงริ้วหรือจุดสีเข้มที่ขึ้นบนลำตัวสีน้ำตาลของสัตว์
Firefoot	คำนาม+ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย	เปรียบเทียบ	หมายถึงแมวที่มีเท้าสีแดงเปรียบเหมือนไฟ
Earpoint	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย+ คำนาม	ตรงตัว	คำว่า “point” อาจเป็นได้ทั้งคำนามหรือคำกริยา ผู้แปลพิจารณาว่า “point” ในที่นี้เป็นคำนาม เนื่องจาก “point” ที่เป็นคำนามหมายถึงส่วนปลายแหลม ส่วนคำว่า “point” ที่เป็นกริยา หมายถึงการชี้ มักจะใช้กับการชี้นิ้ว เมื่อพิจารณาจากบริบทของ “point” ที่ขยาย “ear” ที่หมายถึงหูแล้ว คำว่า “point” ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำนามมีความหมายเข้ากับบริบทนี้มากกว่า
Skinwretch	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย+ คำนาม	เปรียบเทียบ	“skin” หมายถึงผิวหนัง “wretch” หมายถึงคนที่ไม่มีความสุขหรือคนที่น่ารังเกียจ เป็นการเปรียบเทียบว่าผิวหนังของแมวตัวนี้ไม่สวย

Hangbelly	คำกริยา+ส่วน ต่างๆของ ร่างกาย	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่มีพุงย้อย
Hushpad	คำกริยา+ส่วน ต่างๆของ ร่างกาย	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่มีเท้าเบา
Eyeshimmer	ส่วนต่างๆของ ร่างกาย+ คำกริยา	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่มีตาเป็นประกาย ถึงแม้คำว่า “shimmer” เป็นได้ทั้งคำกริยาและคำนาม แต่ผู้แปลพิจารณาว่า “shimmer” ในบริบทนี้เป็น คำกริยาเนื่องจากคำว่า “shimmer” ที่เป็น คำกริยาหมายถึงสะท้อนแสง เป็นประกาย ส่วน “shimmer” ที่เป็นคำนามหมายถึงแสง ระยิบระยับ แสงแวววาว เมื่อพิจารณาคำข้าง หน้าที่เป็นส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย ความหมาย ของคำว่า “shimmer” ที่เป็นคำกริยาจึงมี ความหมายเข้ากับบริบทนี้มากกว่า เมื่อ พิจารณาจากบริบทของ “shimmer” ที่ทำหน้าที่ ขยาย “eye” ซึ่งหมายถึงดวงตาแล้ว คำว่า “shimmer” ที่เป็นคำกริยาจึงมีความหมายเข้า กับบริบทนี้มากกว่า
Longtooth	คำคุณศัพท์+ ส่วนต่างๆ ของ ร่างกาย	ตรงตัว	หมายถึงแมวมีเขี้ยวยาว
Cleanwhisker	คำคุณศัพท์+ ส่วนต่างๆ ของ ร่างกาย	ตรงตัว	หมายถึงแมวมีหนวดที่สะอาด
Brightnail	คำคุณศัพท์+ ส่วนต่างๆ ของ ร่างกาย	เปรียบเทียบ	หมายถึงแมวมีเล็บที่สะอาด บ่งบอกว่าได้รับการ ดูแลอย่างดี

Goldeneye	คำคุณศัพท์+ ส่วนต่างๆ ของ ร่างกาย	เปรียบเทียบ	ชื่อนี้เปรียบเทียบหมายถึงแมวที่มีตาเหลือง คล้ายกับสีทอง ไม่ได้หมายถึงแมวที่มีดวงตาสี ทองจริง ๆ
-----------	---	-------------	--

## 2. ชื่อที่มีคำอธิบายกิริยาเป็นคำหลัก

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำอธิบายกิริยาเป็นคำหลัก ส่วนคำขยายมีทั้งกรรม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยา  
วิเศษณ์ แบ่งย่อยตามประเภทของคำที่อธิบายกิริยาได้ 2 กลุ่มดังนี้

### 2.1 กิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป

ชื่อในกลุ่มนี้มีกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไปเป็นคำหลัก ไม่ว่าจะสัตว์หรือมนุษย์ต่างทำกริยานี้ได้ แบ่งออกได้ 4  
โครงสร้าง

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Eatbugs	คำที่อธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่ เป็นกรรม	ตรงตัว	หมายถึงกินแมลง
Howlsong	คำที่อธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่ เป็นกรรม	ตรงตัว	คำว่า “howl” สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำ กริยา ถ้าเป็นคำนามหมายถึงเสียงร้องอย่าง โหยหวน คำกริยาหมายถึงการร้องอย่างโหยหวน แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทที่มีคำว่า “song” เป็น คำนามที่ทำหน้าที่ขยายคำว่า “howl” คำว่า “howl” ในที่นี้จึงหมายถึงกิริยาการร้องเพลง
Twitchnose	คำที่อธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่ เป็นกรรม	ตรงตัว	คำว่า “nose” เป็นส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย ประกอบเป็นชื่อ อาจจัดเข้ากลุ่มชื่อที่มีคำหลัก เกี่ยวกับส่วนต่าง ๆ ของร่างกายได้ แต่เมื่อ พิจารณาจากความหมายแล้ว ชื่อนี้หมายถึงจมูก กระตุกไม่ได้เป็นชื่อที่อธิบายลักษณะของจมูก ผู้



			แปลจึงจัดชื่อตัวละครนี้ไว้ในกลุ่มชื่อที่มีคำหลักเป็นคำที่อธิบายกิริยา
Wavetail	คำที่อธิบายกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่เป็นกรรม	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงกิริยาของแมวที่ส่ายหาง เป็นสิ่งที่สัตว์ทั่วไปที่มีหางทำได้ เช่น สุนัข ลิง ปลา เป็นต้น ทั้งนี้เมื่อพิจารณาคำว่า “tail” ที่แปลว่าหาง อาจจัดชื่อตัวละครนี้ไว้ในกลุ่มชื่อที่มีคำหลักเป็นส่วนต่าง ๆ ของร่างกายได้ แต่เนื่องจากชื่อตัวละครนี้หมายถึงกิริยาโบกหาง ไม่ได้บอกถึงลักษณะของหางว่าเป็นอย่างไร ผู้แปลจึงจัดให้ชื่อนี้อยู่ในกลุ่มชื่อที่มีคำหลักเป็นคำอธิบายกิริยา
Scratchnail	คำที่อธิบายกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่เป็นกรรม	ตรงตัว	หมายถึงการข่วนเล็บ
Quiverclaw	คำที่อธิบายกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป + คำนามที่เป็นกรรม	เปรียบเทียบ	“quiver” หมายถึงสั่น ส่วน “claw” หมายถึงกรงเล็บ มีความหมายเปรียบเทียบว่าแมวตัวนี้กางกรงเล็บ ออกพร้อมที่จะสู้ตลอดเวลา ตรงกับตำแหน่งและนิสัยของตัวละครที่เป็นขุนพลและกล้าหาญ ไม่กลัวการต่อสู้
Grassnestle	คำนามที่เป็นกรรม + คำที่อธิบายกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงแมวที่นอนอยู่กับหญ้า
Scuffledig	คำอธิบายกิริยาของสิ่งมีชีวิต	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงทำเดิน เป็นการยกเท้าซ้ายขวา สลับกันอย่างต่อเนื่อง

	ทั่วไป+ คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป		
Bobweave	คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป	ตรงตัว	ชื่อนี้มาจากคำว่า “bob and weave” เป็นท่าชกมวยที่ผู้ชกจะย่อขาและหลบหัวลงมาเมื่อมีหมัดต่อเข้ามา พร้อมกับเคลื่อนตัวไปด้านซ้ายหรือด้านขวาเล็กน้อย ถึงแม้ชื่อนี้จะเป็นชื่อเรียกท่าชกมวยของมนุษย์แต่สัตว์อื่นก็ทำกริยานี้ได้เช่นกัน เมื่อมีการต่อสู้ เช่น สิงโต เสือ แมว
Snifflick	คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิตทั่วไป	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงดมและเลีย
Jumptall	คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำคุณศัพท์	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงการกระโดดสูง
Stretchslow	คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำคุณศัพท์	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงการบิดตัวช้า ๆ
Flickerswift	คำอธิบาย กิริยาของ สิ่งมีชีวิต	ตรงตัว	ชื่อนี้หมายถึงการปรากฏตัวเพียงชั่วครู่ด้วยความรวดเร็ว

	ทั่วไป+ คำคุณศัพท์		
Climbfast	คำอธิบาย กริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำกริยา วิเศษณ์	ตรงตัว	คำว่า “fast” ในที่นี้อาจเป็นได้ทั้งคำคุณศัพท์และ คำกริยาวิเศษณ์ ผู้แปลพิจารณาว่า “fast” ในที่นี้ เป็นคำกริยาวิเศษณ์เนื่องจากเมื่อพิจารณาจาก บริบท คำว่า “fast” ทำหน้าที่เป็นคำกริยา วิเศษณ์ที่ขยายคำกริยาว่า “climb” เป็นการ อธิบายว่าเป็นอย่างรวดเร็ว
Bitefast	คำอธิบาย กริยาของ สิ่งมีชีวิต ทั่วไป+ คำกริยา วิเศษณ์	ตรงตัว	คำอธิบายเหมือนกับชื่อ Climbfast ด้านบน

## 2.2 กริยาของแมว

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำกริยาที่ใช้กับแมวเท่านั้น คำกริยา+คำกริยาที่ใช้กับแมวเท่านั้น

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Rumblepurr	คำกริยา+ คำกริยาที่ใช้ กับแมว เท่านั้น	ตรงตัว	กริยา “rumble” หมายถึงคำราม ส่วน “purr” หมายถึงเสียงร้องของแมว เป็นคำกริยาที่ใช้กับ แมวเท่านั้น

### 3. ชื่อที่มีคำมีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลัก

ชื่อที่อยู่ในกลุ่มนี้แบ่งออกเป็นสองประเภทใหญ่ ๆ คือคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล (personal affixes) “-er” ลงท้ายคำกริยาและคำซึ่งมีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลัก ผู้แปลแบ่งชื่อในกลุ่มนี้เป็นกลุ่มย่อยโดยพิจารณาจากความหมายของคำขยาย

#### 3.1 ชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำขยาย

ชื่อในกลุ่มนี้มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำขยายและคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคลเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Hearteater	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย เป็นคำขยาย+ คำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล	ตรงตัว	Hearteater เป็นแมวที่ร่ำรวยในตำนาน กินสิ่งมีชีวิตอื่นเป็นอาหารจนอ้วน กินทั้งตัวและและดูวิญญาณของแมวตัวอื่นด้วย เป็นชื่อที่มีความหมายตรงตัว
Tailchaser	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย เป็นคำขยาย+ คำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล	ตรงตัวและเปรียบเทียบ	หากเป็นความหมายตรงตัว คำว่า “tail” ในที่นี้จะมาจาก “tail name” คือชื่อหาง หากเป็นความหมายเปรียบเทียบ จะหมายถึงแมวที่ทำตามสิ่งที่ตัวเองต้องการ
Tailchewer	ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย เป็นคำขยาย+ คำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่เคี้ยวหาง

	ประเภท บุคคล		
--	-----------------	--	--

### 3.2 ชื่อที่มีคำนามที่หมายถึงธรรมชาติเป็นคำขยาย

ชื่อในกลุ่มนี้ประกอบไปด้วยคำนามที่หมายถึงธรรมชาติและคำนามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติเป็นคำขยาย มาประสมกับคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคลที่เป็นคำหลัก แบ่งได้ดังนี้

#### 3.2.1 ชื่อที่มีคำนามที่หมายถึงธรรมชาติ

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำนามที่หมายถึงธรรมชาติเป็นคำขยาย และคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคลเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Mudtracker	คำนามที่หมายถึงธรรมชาติ+คำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่ตามรอยโคลน
Streamhopper	คำนามที่หมายถึงธรรมชาติ+คำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคล	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่กระโดดข้ามธาร
Treesinger	คำนามที่หมายถึงธรรมชาติ+คำที่มีหน่วยคำ	ตรงตัว	ชื่อนี้มีความหมายไม่ชัดเจน อาจหมายถึงแมวที่ชอบร้องเพลงเกี่ยวกับต้นไม้

	อนุพันธ์ ประเภท บุคคล		
Skydancer	คำนามที่ หมายถึง ธรรมชาติ+คำ ที่มีหน่วยคำ อนุพันธ์ ประเภท บุคคล	เปรียบเทียบ	ชื่อนี้ไม่ได้มีความหมายตรงตัวถึงแมวที่เดินบน ท้องฟ้า เป็นการเปรียบเทียบถึงแมวที่เสียชีวิต แล้วและขึ้นไปอยู่เป็นดวงดาวบนท้องฟ้า

### 3.2.2 ชื่อที่มีคำนามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำนามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติเป็นคำขยายและคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์  
ประเภทบุคคลเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Dewtreader	คำนามที่ หมายถึง ปรากฏการณ์ ทาง ธรรมชาติ+คำ ที่มีหน่วยคำ อนุพันธ์ ประเภท บุคคล	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่เดินเข้าไปบนน้ำค้าง
Dayhunter	คำนามที่ หมายถึง ปรากฏการณ์ ทาง ธรรมชาติ+คำ	เปรียบเทียบ	ไม่ได้มีความหมายตรงตัวถึงแมวที่ล่าวัน แต่ เปรียบเทียบถึงหน้าที่ของตัวละครที่เป็นองครักษ์ ให้กับเจ้าชาย Fencewalker ตลอดเวลาทั้งวัน

	ที่มีหน่วยคำ อนุพันธ์ ประเภท บุคคล		
Nightcatcher	คำนามที่ หมายถึง ปรากฏการณ์ ทาง ธรรมชาติ+คำ ที่มีหน่วยคำ อนุพันธ์ ประเภท บุคคล	เปรียบเทียบ	ไม่ได้มีความหมายตรงตัวถึงแมวที่จับคืน แต่ เปรียบเทียบถึงหน้าที่ของตัวละครที่เป็นองครักษ์ ให้กับเจ้าชาย Fencewalker ตลอดเวลาทั้งคืน

### 3.3 ชื่อที่มีคำนามที่หมายถึงสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำขยาย

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำนามที่หมายถึงสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำขยายและมีคำที่มีหน่วยคำอนุพันธ์ประเภทบุคคลเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Tunnelwalker	สิ่งที่มนุษย์ สร้างขึ้น+ หน่วยคำ อนุพันธ์ ประเภท บุคคล	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่เดินในอุโมงค์
Fencewalker	สิ่งที่มนุษย์ สร้างขึ้น+ หน่วยคำ	ตรงตัว	หมายถึงแมวที่เดินรอบรั้ว

	อนุพันธ์ ประเภท บุคคล		
--	-----------------------------	--	--

### 3.4 ชื่อที่มีคำนามที่มีความหมายเฉพาะในเรื่อง

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำนามที่มีความหมายเฉพาะในเรื่องเป็นคำขยาย และมีคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Squeakerbane	คำนามที่มี ความหมาย เฉพาะใน เรื่อง+คำที่มี ความหมาย เกี่ยวกับการ เป็นผู้กระทำ	ตรงตัว	คำว่า “bane” หมายถึง “killer” หรือ “slayer” (Merriam-Webster: online) แปลว่าผู้สังหาร เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำ ส่วน “squeaker” ปกติแล้วหมายถึงคนหรือสิ่งที่ทำเสียงร้องแหลมสูง แต่ในเรื่องนี้เป็นคำที่แมวใช้เรียกหนู เป็นคำนามซึ่งมีความหมายเฉพาะในเรื่อง



#### 4. ชื่อที่มีค่านามหมายถึงสิ่งที่ธรรมชาติสร้างไว้เป็นคำหลัก

ชื่อในกลุ่มนี้มีค่านามที่หมายถึงธรรมชาติเป็นคำหลักและชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติเป็นคำหลัก

##### 4.1 ชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงธรรมชาติเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Whitewind	คำคุณศัพท์+ ค่านามที่ หมายถึง ธรรมชาติ	เปรียบเทียบ	มีความหมายเปรียบเทียบว่าแมงตัวนี้มีสีขาวและเคลื่อนไหวยวดเร็วเหมือนลม

##### 4.2 ชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติเป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Roofshadow	ค่านาม+ ค่านามที่ หมายถึง ปรากฏการณ์ ทางธรรมชาติ	เปรียบเทียบ	หมายถึงลักษณะเหมือนเงาเมื่อแมงเดินบนหลังคา

##### 4.3 ชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงส่วนต่าง ๆ ของพืชและผลไม้เป็นคำหลัก

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Peachpit	ค่านาม+ ค่านามที่ หมายถึงส่วน ต่าง ๆ ของพืช และผลไม้	ตรงตัว	หมายถึงเมล็ดของลูกพีช
Squashpod	ค่านาม+ ค่านามที่ หมายถึงส่วน	ตรงตัว	หมายถึงฝักของน้ำเต้า

	ต่าง ๆ ของพืช และผลไม้		
--	---------------------------	--	--

## 5. ชื่อที่มีคำที่หมายถึงสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำหลัก

ชื่อในกลุ่มนี้มีคำที่หมายถึงสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำหลัก แบ่งกลุ่มได้ตามประเภทของสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้น 3 กลุ่มดังนี้

### 5.1 ชื่อที่มีค่านามซึ่งหมายถึงสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้น

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Clearsong	คำคุณศัพท์+ ค่านามที่ หมายถึงสิ่งที่ มนุษย์สร้าง ขึ้น	ตรงตัว	หมายถึงเสียงร้องเพลงที่สดใส

### 5.2 ชื่อที่หมายถึงชนิดของเสื้อผ้า

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Sunback	ค่านาม+ ค่านาม	เปรียบเทียบ	หมายถึงชุดที่เข้าส่วนหลังเพื่อไว้สำหรับใส่ อาบแดด (Merriam-Webster, online) เปรียบ ถึงนิสัยของแมวที่ชอบอาบแดด
Morningstripe	ค่านาม+ ค่านาม	เปรียบเทียบ	ชื่อนี้ไม่ได้หมายถึงลายยามเช้าตามความหมาย ตรงตัว แต่หมายถึงเสื้อผ้าที่มีสีพื้นเป็นสีเทาและ มีลายทางสีดำคาด เปรียบให้เห็นสีของแมวที่ตัว สีเทาและมีลายสีดำพาดรอบตัว (Morning Dress Guide, online)

### 5.3 ชื่อที่มีคำที่ใช้เรียกความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล

ชื่อ	โครงสร้าง	ความหมาย	คำอธิบาย
Allmother	คำบอก ปริมาณ+	ตรงตัว	“mother” เป็นคำที่ใช้เรียกผู้ให้กำเนิด ส่วน “all” เป็นคำบอกปริมาณ ชื่อนี้หมายถึงแม่วัวแรกที่

	คำที่ใช้เรียก ผู้ให้กำเนิด		ถือกำเนิดขึ้นบนโลก เป็นผู้สร้างแมวทั้งหมดบน โลก
Wolf-friend	คำนาม+ คำที่ใช้เรียกผู้ ที่สนิทสนม	ตรงตัว	“เพื่อน” เป็นคำที่เรียกบุคคลที่สนิทสนมคุ้นเคย กัน ชื่อนี้หมายถึงแมวที่เป็นเพื่อนกับหมาป่า

#### 4.2.2 การเปลี่ยนชื่อตัวละคร

ผู้แปลจะอธิบายการเปลี่ยนชื่อตัวละครโดยเรียงลำดับจากกลุ่มของชื่อตัวละครที่จัดไว้ในหัวข้อ 4.2.1 และ  
ใช้แนวทางการแปลที่ศึกษาไว้ในหัวข้อ 2.2.4 มาช่วยแปลชื่อ ตามที่ผู้แปลศึกษาว่านักแปลมักใช้แนว  
ทางการถ่ายทอดความหมายเปลี่ยนชื่อที่มีความหมาย ผู้แปลจะเลือกใช้แนวทางนี้แปลชื่อก่อนเป็นแนวทาง  
แรก หากไม่ใช่แนวทางที่เหมาะสม ผู้แปลจะพิจารณาแนวทางอื่น

##### 1. ชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำหลัก

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	แนวทางการแปล	คำอธิบาย
Bristlejaw	หนวดดอกเลา	ถ่ายทอดความหมาย	“bristle” หมายถึงขน สั้น ๆ ลักษณะแข็ง ส่วน “jaw” หมายถึงกราม เมื่อพิจารณาจาก ความหมายตามบริบท ผู้เขียนบรรยายลักษณะ รูปร่างตัวละครนี้ว่าขน แข็ง ๆ รอบปากของเขา ได้กลายเป็นสีเทาขาว ขนแข็ง ๆ รอบปากคือ หนวด ส่วนขนแข็งสีเทา ขาวหมายถึงขนหงอก ผู้แปลแปลว่า “หนวด ดอกเลา” “ดอกเลา” มา

			<p>จากคำว่า “สีดอกเลา” เป็นคำที่คนไทยใช้เรียก “ผมที่หงอกขาวและมีสีดำแซมอยู่บ้าง” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ผู้แปลตัดคำว่า “สี” ออกไปเพราะต้องการให้ชื่อสั้น กระชับ</p>
Brindleside	ตัวพริ้ว	ถ่ายทอดความหมาย	<p>“brindle” หมายถึงสีวิวสีเข้มบนลำตัวสีน้ำตาลของสัตว์ (Merriam-Webster, online) ส่วน “side” หมายถึงลำตัวด้านข้าง ผู้แปลแปล “bristle” ว่า “พริ้ว” ที่แปลว่า “ประปราย กระจาย กระจายเป็นจุด ประปราย เช่น ลายพริ้ว” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) มารวมกับคำว่า “ตัว” โดยไม่เลือกใช้คำว่า “ลำตัว” เพราะต้องการให้ชื่อสั้น กระชับ เมื่อนำทั้งสองคำมารวมกัน จะได้คำว่า “ตัวพริ้ว”</p>
Firefoot	เท้าเพลิง	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ตัวละครนี้มีเท้าสีแดงเหมือนไฟ ผู้แปลไม่ใช้คำว่า “เท้าไฟ” เพราะหมายถึงนักเต้นที่เต้น</p>

			<p>แก่งซึ่งไม่ใช่ความหมาย ในบริบทนี้ ผู้แปลแปล ชื่อนี้ว่า “เท้าเพลิง” คำว่า “เพลิง” สื่อ ความรู้สึกยิ่งใหญ่สมกับ เชื้อสายของตัวละครนี้ที่ ไม่ใช่แมวธรรมดาทั่วไป แต่เป็นแมวที่สืบเชื้อ สายมาจาก Allmother แมวที่ถือกำเนิดขึ้นตัว แรกบนโลก</p>
Earpoint	หูแหลม	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ผู้แปลแปลชื่อตัวละครนี้ ว่า “หูแหลม”</p>
Skinwretch	ผิวเฟะ	ถ่ายทอดความหมาย	<p>เป็นชื่อที่อธิบายสภาพ ผิวหนังของตัวละครนี้ ว่าไม่สวย ไม่น่าดู ผู้ แปลแปลคำว่า “skin” ว่า “ผิว” ส่วนคำว่า “wretch” ผู้แปลใช้คำ ว่า “เฟะ” แปลว่า “เละ” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกันจะได้ คำว่า “ผิวเฟะ” สื่อให้ เห็นสภาพผิวหนังของ ตัวละครนี้</p>
Hangbelly	พุงย้อย	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ตัวละครนี้มีพุงเรียลงมา กับพื้น ผู้แปลแปลคำว่า “belly” ว่าพุง ส่วนคำว่า</p>

			<p>“hang” อาจแปลได้ว่า “ห้อย” หรือ “ย้อย” ผู้แปลไม่ใช้คำว่า “ห้อย” เนื่องจาก “ห้อย” หมายถึง “แขวนติดอยู่” ส่วน “ย้อย” หมายถึง “ห้อยเป็นทางลงมา” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ผู้แปลใช้คำว่า “ย้อย” เมื่อนำมารวมกับคำว่า “พุง” จะได้คำว่า “พุงย้อย”</p>
Hushpad	เท้าเบา	ถ่ายทอดความหมาย	<p>เป็นชื่อที่บรรยายให้เห็นลักษณะการเดินของแม่ว่าเดินเบา ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย แปลคำว่า “pad” ว่า “เท้า” ส่วน “hush” ที่แปลว่า “ทำให้เงียบ” (Merriam-Webster, online) ผู้แปลใช้คำว่า “เบา”</p>
Eyeshimmer	ตาเพชร	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ตัวละครนี้ตาสีฟ้าขาวเหมือนน้ำนม เมื่อผู้แปลไปค้นชื่อที่คนไทยใช้เรียกแมงมีตาเป็นประกายเพิ่มเติม พบว่าคำว่า “แมงตาเพชร” ซึ่ง</p>

			หมายถึง แมวที่มีเลนส์เป็นต้อ จึงมีลักษณะสีขุ่นมัวและมีประกายออกมา เทียบเคียงได้กับลักษณะดวงตาของตัวละครนี้ ผู้แปลจึงนำชื่อนี้มาใช้โดยตัดคำว่า “แมว” ออกไป เนื่องจากชื่อดั้งกล่าว เป็นชื่อของตัวละครที่เป็นแมวอยู่แล้ว การใส่คำว่า “แมว” ไปอีกอาจเป็นการใช้คำฟุ่มเฟือย
Longtooth	เขี้ยวยาว	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลเปลี่ยนชื่อตัวละครนี้ว่า “เขี้ยวยาว”
Cleanwhisker	หนวดเรียบ	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้เป็นเจ้าชายแมว มีหนวดสะอาด ผู้แปลใช้คำว่า “หนวดเรียบ” ไม่ใช่คำว่า “หนวดสะอาด” เพราะคำว่า “สะอาด” เป็นคำที่คนทั่วไปใช้ ทำให้ตัวละครนี้ฟังดูไม่พิเศษสมกับยศของตัวละครที่เป็นเจ้าชาย ผู้แปลหาคำที่มีความหมายว่า “สะอาด” เพิ่มเติมพบว่าคำว่า “เรียบ” หมายถึง “สะอาด หมด

			จุด” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน)
Brightnail	เล็บใส	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้เป็นเจ้าชาย แมว มีเล็บใสเพราะ ”ได้รับการปรนนิบัติดูแล เป็นอย่างดี คำว่า ”bright” อาจแปลได้ว่า ”สว่าง” หรือ ”ใส” คำว่า ”สว่าง” หมายถึง ”ระยะเวลาฟ้าสว่าง ระยะเวลารุ่งอรุณ แจ่ม รู้แจ้ง ปลอดภัย” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ไม่เข้ากับบริบทที่ อธิบายลักษณะของเล็บ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ”ใส” ที่แปลว่า ”ไม่ขุ่น ไม่มัว” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน)
Goldeneye	ตาอำพัน	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้เป็นลูกของ Allmother แมวที่ถือ กำเนิดขึ้นตัวแรกบนโลก ตามตำนานของแมว Goldeneye เป็นแมวที่ เหล่าแมวให้ความ เคารพเป็นอย่างมาก มี



			<p>ดวงตาสีสว่างเหมือนสี พระอาทิตย์ช่วงเที่ยงวัน ซึ่งคือสีเหลืองทอง ผู้ แปลไม่เลือกใช้คำว่า “ตาสีทอง” เนื่องจาก คำว่า “ตาสีทอง” อาจ ทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าตัว ละครนี้เป็นแมวธรรมดา ไม่ได้มีเชื้อสายราชวงศ์ ผู้แปลลองหาคำอื่นที่มี ความหมายว่าสีเหลือง ทอง พบคำว่า “อำพัน” แปลว่า “ยางไม้ที่แข็ง เป็นก้อน สีเหลืองใส เป็นเงา” (นววรรณ, 2555: 589) นอกจากนี้ “อำพัน” เป็นคำที่คน ไทยใช้เรียกอัญมณีสี ทองคำด้วย (อำพัน ... อัญมณีสีทองคำ, ออนไลน์) ผู้แปลนำคำ ว่า “อำพัน” มาใช้ อธิบายสีตาของตัว ละครนี้</p>
--	--	--	---

จากคำอธิบายข้างต้นเห็นได้ว่า ชื่อในกลุ่มชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำหลักมีทั้งหมด 12 ชื่อ ใช้  
แนวทางการถ่ายทอดความหมายเหมือนกันทุกชื่อ

## 2. ชื่อที่มีคำอธิบายกิริยาเป็นคำหลัก

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	แนวทางการแปล	คำอธิบาย
Eatbugs	หม่ำแมง	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย คำว่า “eat” ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “หม่ำ” ส่วนคำว่า “bugs” ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “แมง” รวมกับคำว่า “แมลง” ได้ชื่อตัวละครว่า “หม่ำแมง”
Howlsong	ครวญเพลง	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “howl” หมายถึงเห่าหอน ใช้กับสุนัขและหมาป่า หากผู้แปลใช้คำว่า “หอนเพลง” จะฟังดูไม่เหมาะสมเพราะแมวไม่หอนเหมือนสุนัข ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ครวญ” ซึ่งแปลว่า “ร้องรำพัน” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกับคำว่า “เพลง” จะได้คำว่า “ครวญเพลง” หมายถึง “ร้องเพลงที่ท่วงทำนองช้า สอดแทรกเสียงอื่นยาว ๆ” (นวรรรณ, 2549: 200)
Twitchnose	จมูกกระตุก	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “twitch” เทียบเคียงได้กับคำว่า “กระตุก” หมายถึง

			“อาการที่กล้ามเนื้อหดและยึดตัวขึ้นทันที เช่น เส้นกระดูก ขากระตุก” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน)
Wavetail	แกว่งหาง	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “wave” อาจใช้คำแปลว่า “แกว่ง” หรือ “โบก” “แกว่ง” หมายถึง “อาการที่เคลื่อนไหวไปทางโน้นที่ทางนี้ที่ โดยที่ โคนหรือต้นของสิ่งนั้น ติดอยู่กับสิ่งอื่น” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ซึ่งเทียบได้กับคำว่า “wave” คำว่า “โบก” แปลว่า “ทำให้สิ่งแบน ๆ เคลื่อนไปมา เช่น โบกมือ โบกธง” (นพวรรณ, 2555, 840) มักไม่ใช่คู่กับคำว่า “หาง” ว่า “โบกหาง” ผู้แปลจึงไม่ใช่คำนี้ ผู้แปลใช้คำว่า “แกว่ง” ที่มีความหมายเข้ากับบริบทเพื่ออธิบายการเคลื่อนไหวของหาง
Scratchnail	ข่วนเล็บ	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้เป็นแมวฝ่ายร้ายที่เป็นลูกสมุนของ Hearteater ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย คำว่า

			<p>“scratch” อาจแปลในภาษาไทยได้หลายคำ เช่น “เกา” หรือ “ข่วน” หากใช้คำว่า “เกาเล็บ” อาจไม่เหมาะนักเพราะไม่ใช่กิริยาที่แมวทำ ส่วนคำว่า “ข่วน” แปลว่า “ขูดหรือขีดด้วยของแหลมเช่น หนามหรือเล็บ”</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน โมบายล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกับคำว่า “เล็บ” จะได้คำว่า “ข่วนเล็บ”</p>
Quiverclaw	กางเล็บ	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ความหมายตามบริบทนั้นเปรียบเปรยถึงแมวที่กางกรงเล็บออกพร้อมจะต่อสู้อยู่เมื่อเจอคู่ต่อสู้ ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายว่า “กางเล็บ”</p>
Grassnestle	อิงหญ้า	ถ่ายทอดความหมาย	<p>คำว่า “nestle” ซึ่งแปลว่า นอนลงอย่างสบาย ผู้แปล แปลว่า “อิง” เมื่อนำไปรวมกับคำว่า “หญ้า” จะได้คำว่า “อิงหญ้า”</p>
Scuffledig	ชอยเท้า	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ชื่อนี้มาจากท่าเดินที่ผู้เดินยกเท้าซ้ายขวา สลับกันอย่างต่อเนื่อง ผู้</p>

			แปลใช้แนวทางการ ถ่ายทอดความหมายว่า “ชอยเท้า” ที่แปลว่า “ยก เท้าซ้ายขวาสลับกันถี่ ๆ” (นววรรณ, 2555: 179)
Bobweave	โยกหลบ	ถ่ายทอดความหมาย	ชื่อนี้มาจากท่าชกมวยที่ เรียกว่า “bob and weave” หมายถึงการ เคลื่อนตัวขึ้นลงและซ้าย ขวาอย่างรวดเร็วเพื่อ หลบคู่ต่อสู้ (Oxford Dictionaries, online) คำว่า “bob” หมายถึง การเคลื่อนขึ้นลงอย่าง รวดเร็ว (Oxford Dictionaries, online) ส่วนคำว่า “weave” หมายถึงการเคลื่อนตัว ไปในทางคดเคี้ยวเพื่อ หลบอุปสรรค (Merriam Webster, online) ผู้ แปลลองค้นหาคำที่มี ความหมายเกี่ยวกับการ เคลื่อนขึ้นลง พบคำว่า “ยวบ” ที่แปลว่า “ไหวขึ้น ลงเพราะน้ำหนัก” คำว่า “กระเพื่อม” ที่แปลว่า “ไหวขึ้น ๆ ลง ๆ มักใช้ แก้มที่เหลวหรือนุ่ม เช่น น้ำกระเพื่อม” และคำว่า “พะเยิบพะยาบ” ที่

			<p>แปลว่า “ไหวขึ้น ๆ ลง ๆ มักใช้แกสิ่งทีแบน ๆ” (นวรรณ, 2555: 514) ซึ่งไม่ตรงกับความหมายในบริบทนี้ ผู้แปลลองค้นคว้าเกี่ยวกับท่าชกมวยนี้เพิ่มเติมจากวิดีโอชื่อ Boxing Bob &amp; Weave (Boxing Bob &amp; Weave, online) พบว่าเป็นท่าที่นักชกมวยเคลื่อนไหวลำตัวด้านขึ้นลงและซ้ายขวาพร้อมกันงอเข้าเพื่อหลบหมัดคู่ต่อสู้ ผู้แปลจึงแปลคำว่า “bob” ว่า “โยก” ซึ่งแปลว่า “เคลื่อนไหวส่วนบนไปมา” (นวรรณ, 2555: 514) ส่วนคำว่า “weave” ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “หลบ” ซึ่งแปลว่า “ไปให้พ้นไม่ให้เห็นหรือไม่ให้ปะทะ” (นวรรณ, 2555: 176)</p>
Snifflick	ดมดม	ถ่ายทอดความหมายร่วมกับตัดทอนความหมาย	<p>ชื่อนี้หมายถึงการดมกลิ่นและเลีย ถึงแม้การดมกลิ่นและเลียเป็นสิ่งที่แมวทำทั่วไปในชีวิตประจำวัน เช่น ดมกลิ่นเมื่อล่าเหยื่อหรือสื่อสารกับแมวตัวอื่น</p>

			<p>เมื่อแม่แมวเลียลูกแมว แต่หากผู้แปลใช้แนวทาง ถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อนี้ว่า “ดมเลีย” อาจไม่เหมาะสมเป็นชื่อ เนื่องจากสื่อกริยาที่ไม่สุภาพเพราะอาจสื่อความหมายเรื่องเพศได้ ทำให้ชื่อนี้ไม่เหมาะกับกลุ่มผู้อ่านวรรณกรรมเยาวชน</p> <p>ผู้แปลพบคำว่า “ดมดม” และ “ดมดม” ที่อาจใช้แทนคำว่า “ดม” คำว่า “ดมดม” เป็นคำที่ใช้กับภาษากวี แปลว่า “ใช้จมูกทำให้ได้กลิ่น” (นวรรณ, 2555: 783)</p> <p>ส่วนคำว่า “ดมดม” แปลว่า “ใช้จมูกทำให้ได้กลิ่น” เช่นเดียวกันแต่เป็นระดับภาษาทั่วไป ผู้แปลเปลี่ยนชื่อตัวละครนี้ว่า “ดมดม” ตัดทอนความหมายคำว่า “lick” ไป แต่ยังเก็บความหมายของคำว่า “sniff” ไว้อยู่</p>
Jumptall	โดดสูง	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายว่า “โดดสูง” คำว่า “โดด”

			มาจาก “กระโดด” ผู้แปลตัดคำว่า “กระ” ออก เพื่อให้ชื่อสั้น กระชับ
Stretchslow	บิดซ้ำ	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “stretch” อาจแปลได้ว่า “ยืด” หรือ “บิดซ้ำเกี้ยว” หากใช้คำว่า “ยืด” จะแปลว่า “เรียกสิ่งที่ยาวยืดยาวให้ยาว เช่น เสื้อยืด กางเกงยืด” ส่วน “บิดซ้ำเกี้ยว” แปลว่า “บิดร่างกายไปมาเพราะความเกี้ยวกร้านหรือเพื่อแก้เมื่อย” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) คำว่า “บิดซ้ำเกี้ยว” จึงตรงกับกิริยาของแมวที่บิดซ้ำเกี้ยวอย่างซ้ำ ๆ ผู้แปลตัดคำว่า “ซ้ำเกี้ยว” ออกเพื่อให้ชื่อสั้นและกระชับ เมื่อนำคำว่า “บิด” มารวมกับ “ซ้ำ” จะได้คำว่า “บิดซ้ำ”
Flickerswift	แวบไว	ถ่ายทอดความหมาย	“flicker” แปลว่ากะพริบหรือปรากฏตัวสั้น ๆ ในบริบทนี้ “flicker” ไม่ได้มีความหมายว่า “กะพริบ” หมายถึงการที่ตัวละครนี้ปรากฏตัวสั้น ๆ ด้วยความรวดเร็ว ผู้แปลใช้



			คำว่า “แวบ” หมายถึง “ปรากฏให้เห็นช่วงเวลา สั้น ๆ” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ส่วนคำว่า “swift” ผู้แปล ใช้คำว่า “ไว” เมื่อนำมา รวมกันจะได้คำว่า “แวบ ไว”
Climbfast	ปีนไว	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลแปลคำว่า “fast” ว่า “ไว” แปลว่า “ลักษณะที่เคลื่อนไหว หรือสามารถคิดหรือ กระทำสิ่งใดได้ คล่องแคล่วรวดเร็ว” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกับคำว่า “ปีน” จะได้คำว่า “ปีน ไว”
Bitefast	กัดไว	ถ่ายทอดความหมาย	คำอธิบายการแปลชื่อตัว ละครเหมือนกับชื่อ Climbfast
Pouncequick	ปปไว	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “pounce” อาจ แปลได้ว่า “ตะปบ” หรือ “ตะครุบ” หากใช้คำว่า “ตะครุบ” จะแปลว่า “ตะปบสิ่งที่อยู่บนพื้น เช่น แมวตะครุบหนู” (นววรรณ, 2555: 784) แต่สิ่งที่แมวตะปบอาจ

			ไม่ใช่สัตว์ที่อยู่บนพื้น ตลอด อาจเป็นลูกนกที่ กำลังบินอยู่เป็นได้ ผู้ แปลจึงใช้คำว่า “ตะปบ” ที่แปลว่า “ใช้มือตบจับ ไว้โดยเร็ว” (นววรรณ, 2555: 784) โดยตัดคำ ว่า “ตะ” ออกไปเพื่อให้ ชื่อสั้นและกระชับ เมื่อ นำมารวมกับคำว่า “ไว” จึงได้คำว่า “ปปไว”
Rumblepurr	คำรามคราง	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “rumble” ที่ แปลว่า ทำเสียงดัง กึกก้อง (Oxford Dictionaries, online) ผู้ แปลเลือกใช้คำว่า “คำราม” ที่แปลว่า “ทำ เสียงขู่” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) คำว่า “purr” หมายถึงเสียงร้อง ของแมว ผู้แปลใช้คำว่า “คราง” เมื่อนำมา รวมกันจะได้คำว่า “คำรามคราง”

จากคำอธิบายข้างต้นเห็นได้ว่า ชื่อในกลุ่มชื่อที่มีคำอธิบายกิริยาเป็นคำหลักมีทั้งหมด 17 ชื่อ ใช้  
แนวทางการถ่ายทอดความหมายมากที่สุดทั้งหมด 16 ชื่อ ชื่อในกลุ่มเดียวกัน ใช้แนวทางการแปล  
เหมือนกันได้แก่ ชื่อในกลุ่มกิริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป ชื่อที่มีคำนามเป็นกรรม ชื่อที่มีคำคุณศัพท์เป็นคำขยาย

ชื่อที่มีคำกริยาวิเศษณ์เป็นคำขยาย ชื่อในกลุ่มกริยาของสัตว์และชื่อในกลุ่มกริยาของแมวซึ่งใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย

ชื่อ Snifflick ในกลุ่มกริยาของสิ่งมีชีวิตทั่วไป ชื่อที่มีคำกริยาเป็นคำหลัก หากใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายว่า “ดมเลีย” อาจไม่เหมาะเป็นชื่อเพราะสื่อความหมายถึงกริยาที่ไม่สุภาพ ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการตัดทอน แปลชื่อตัวละครนี้ว่า “ดมดม” ตัดทอนความหมายคำว่า “lick” ไป แต่คงความหมายคำว่า “sniff” ไว้อยู่

### 3. ชื่อที่มีคำมีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลัก

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	แนวทางการแปล	คำอธิบาย
Hearteater	เขมือบจิต	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้กินแมวและสัตว์อื่น ๆ เช่น กระรอก สุนัข เป็นอาหาร รวมทั้งใช้เวทมนตร์ดำรุกกล้าเข้าไปในจิตใจของแมวได้ คำว่า “eater” อาจใช้คำว่า “กิน” แต่เป็นคำที่สื่อความหมายกลาง ๆ ผู้แปลเลือกคำว่า “เขมือบ” ที่แปลว่า “กินอย่างตะกละ” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ให้เข้ากับตัวละครตัวนี้ ซึ่งเป็นแมวชั่วร้ายที่กินสัตว์ต่าง ๆ จนร่างกายอ้วนใหญ่กว่าแมวทั่วไป และได้ฉายาจากลูกสมุนว่า “The Fat One” ส่วนคำว่า “heart” อาจแปลได้ว่า “หัวใจ” ซึ่งหมายถึงอวัยวะ หรือ

			<p>“ใจ” แต่เป็นคำที่สื่อความหมายถึงความรัก และอาจฟังดูไม่น่ากลัว ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “จิต” ที่แปลว่า “สิ่งที่ทำหน้าที่ยึดและนึก มักเน้นที่สมรรถภาพ” (นวรรรณ, 2555: 31) อีกทั้งยังเข้ากับบริบทในเนื้อเรื่องที่ตัวละครใช้เวทมนตร์ดำเข้าไปอ่านความคิดและจิตใจของแม่วิวอื่นได้</p>
Tailchaser	ล่าหาง	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ตัวละครนี้มีชื่อว่า Tailchaser เพราะเมื่อเข้าร่วมพิธีตั้งชื่อ เหล่าแมวอาวูโสเห็นว่าเขามีท่าทีอยากตามหา tail name นี้ มากกว่าชื่อ face name ซึ่งเป็นชื่อที่เหล่าแมวอาวูโสจะตั้งให้เสียอีก tail name เป็นชื่อส่วนตัวที่แมวทุกตัวเกิดมา มีแต่ขึ้นอยู่กับว่าจะค้นพบหรือไม่ ในเรื่องมีการพูดถึง tail name เช่น ตอนที่ Tailchaser ตัดสินใจว่าจะกลับไปอุโมงค์ใต้ดินที่เพื่อน ๆ ของเขาโดนจับ</p>

		<p>ตัวไว้ ผู้เขียนได้อธิบายว่าการหาสิ่งที่ตัวเองต้องการทำจริง ๆ คือการหา tail name ได้สำเร็จ ชื่อตัวละครนี้มีทั้งความหมายตรงและความหมายเปรียบเทียบ กล่าวคือ หากเป็นความหมายตรงจะหมายถึงการล่าชื่อหางซึ่งมาจาก tail name หากเป็นความหมายเปรียบเทียบจะหมายถึงการตามล่าหาความฝันเนื่องจาก tail name นั้นหมายถึงสิ่งที่แมวต้องการทำ เป็นการค้นหาตัวตน ผู้แปลอาจเลือกเปลี่ยนชื่อตัวละครนี้ตามความหมายตรงตัวว่า “ล่าหาง” หรือเลือกเปลี่ยนชื่อตัวละครนี้ตามความหมายเปรียบเทียบว่า “ล่าฝัน” หากผู้แปลเลือกแปลว่า “ล่าหาง” คำว่า “หาง” อาจฟังดูไม่สุภาพสำหรับวัฒนธรรมไทย ผู้แปลในฐานะนักแปลวรรณกรรมเยาวชนอาจเลือกไม่ใช่คำนี้</p>
--	--	---

		<p>เพราะอาจเป็นคำที่ไม่สุภาพ แต่คำว่า “หาง” ในที่นี้เป็นสัญลักษณ์สำคัญของวรรณกรรมเรื่องนี้ มาจาก tail name หมายถึงการค้นหาตัวตนที่แท้จริงตามที่ได้อธิบายไป หากตัดออกไป อาจทำให้สูญเสียแก่นเรื่องสำคัญของวรรณกรรมเรื่องนี้ได้และทำให้กลุ่มผู้อ่านไม่ได้เรียนรู้เรื่องการค้นหาตัวเองผ่านตัวละครนี้ แม้ชื่อตัวละคร “ล่าหาง” อาจฟังดูไม่สื่อความนึกว่า หางในที่นี้คืออวัยวะหรือหมายถึงสิ่งใดเมื่อผู้อ่านอ่านชื่อตัวละครนี้ แต่หากผู้อ่านได้อ่านวรรณกรรมเล่มนี้และพบว่าผู้เขียนพูดถึง “tail name” และการค้นหาตัวตนของ Tailchaser หลายครั้ง ผู้อ่านน่าจะได้ใช้จินตนาการว่า “หาง” ไม่ได้หมายถึงหางที่เป็นอวัยวะ แต่เป็นสัญลักษณ์หมายถึงสิ่งอื่น</p>
--	--	--

			<p>หากผู้แปลเลือกแปลว่า “ล่าฝิ่น” ตาม ความหมายเปรียบเทียบ แม้การแปลชื่อดังกล่าว ไม่ได้เกี่ยวข้องกับแก่น เรื่องที่อาจไม่เหมาะสม กับเยาวชน เช่น เรื่อง เพศ เรื่องความตาย แต่ ผู้แปลเห็นว่าการตีความ “tail name” ว่า “ล่าฝิ่น” จะทำให้แก่นเรื่อง การ ค้นหาค้นหาตัวเองผ่านชื่อ tail name หายไปจาก วรรณกรรมเรื่องนี้ นอกจากนี้ หากมีการนำ วรรณกรรมเรื่องนี้ไป สอนในห้องเรียน อาจมี คำถามในชั้นเรียนว่า “tail name” หรือชื่อตัวละคร Tailchaser ตีความหมายได้อย่างไร บ้าง หากผู้แปลตีความ “tail name” ให้ผู้อ่าน อาจทำให้เยาวชนไม่ได้ เพลิดเพลินและใช้ จินตนาการตีความว่า “tail name” คือสิ่งใด</p>
Tailchewer	เคี้ยวหาง	ถ่ายทอดความหมาย	เป็นชื่อที่ Earpoint เรียก Tailchaser ผิดด้วย ความรำคาญ เนื่องจาก ผู้แปลแปลชื่อ

			Tailchaser ว่าล่าหางตามทีอธิบายด้านบนเพื่อให้ชื่อสอดคล้องกัน ผู้แปลแปลคำว่า “tail” ว่า “หาง” เช่นเดียวกัน ส่วนคำว่า “chewer” ผู้แปลใช้คำว่า “เคี้ยว”
Mudtracker	แกะรอยโคลน	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลแปลคำว่า “tracker” ว่า “แกะรอย” ที่มีความหมายว่า “ติดตามหาร่องรอย” “mud” ผู้แปลใช้วิธีแปลตรงตัวว่า “โคลน”
Streamhopper	โดดข้ามธาร	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “hop” ที่แปลว่า กระโดดขาเดียวนั้น เทียบเคียงได้กับคำว่า “กระโดด” หรือ “โดด” ที่แปลว่า “ใช้กำลังเท้าถีบพื้นให้ตัวลอยขึ้น” (นววรรณ, 2555: 180) ส่วนคำว่า “stream” หมายถึงการไหลของน้ำตามธรรมชาติที่เล็กกว่าแม่น้ำ (Merriam-Webster, online) เทียบได้กับคำว่า “ธาร” ที่แปลว่า “ลำน้ำสายเล็กๆ” ผู้แปลไม่ใช่คำว่า “ลำธาร” เพราะแปลว่า “ลำน้ำสายเล็กที่ไหลจากภูเขา” คำว่า



			<p>“stream” นี้ไม่ได้บ่งบอกชัดว่าเป็นลำน้ำที่ไหลมาจากภูเขาหรือไม่ ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ข้าม” ไปในชื่อ เพื่อเชื่อมคำว่า “โดด” และ “ธาร” เป็น “โดดข้ามธาร”</p>
Treesinger	ขับขานเพลง	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ผู้เขียนกล่าวถึงตัวละครนี้เพียงครั้งเดียวว่าเป็นเจ้าหญิงแมวและไม่ได้ให้รายละเอียดอื่น ๆ เกี่ยวกับตัวละคร เช่น รูปร่าง นิสัย คำว่า “tree” ที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำว่า “singer” สื่อความหมายไม่ชัดเจนว่าตัวละครนี้ร้องเพลงอะไร อาจเป็นการร้องเพลงที่มีเนื้อร้องเกี่ยวกับต้นไม้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายหลักของชื่อตัวละครนี้ “singer” แต่ตัดทอนคำว่า “tree” ที่ไม่ชัดเจนออก คำว่า “singer” ผู้แปลไม่ใช้คำว่า “ร้องเพลง” เนื่องจากคำนี้สื่อความหมายธรรมดา อาจไม่เหมาะกับความขบขันของตัวละครที่เป็นเจ้าหญิง ผู้แปลใช้คำว่า “ขับขาน” ซึ่งแปลว่า</p>

			<p>“ร้องเพลงอย่างไรเพราะ”</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) รวมทั้งใช้แนวทางการ เพิ่มคำ เพิ่มคำว่า “เพลง” ไปหลังคำว่า “ขับขาน” เพื่อสื่อ ความหมายว่าตัวละครนี้ ขับขานอะไร ถึงแม้ ความหมายคำว่า “tree” จะหายไป แต่ ความหมายหลักว่าตัว ละครนี้ชอบร้องเพลง ยังคงอยู่</p>
Skydancer	สถิตเวหา	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ตัวละครนี้เป็นลูกของ Allmother แมวที่ถือ กำเนิดขึ้นตัวแรกบนโลก นี้ตามตำนานของแมว Skydancer เป็นแมวที่ เหล่าแมวให้ความเคารพ เป็นอย่างมาก ความหมายของชื่อตาม บริบทในเรื่อง หมายถึงแมวที่ขึ้นไปอยู่ เป็นดาวบนท้องฟ้า ผู้ แปลใช้แนวทางการ ถ่ายทอดความหมาย แปลคำว่า “sky” ว่า “เวหา” ไม่ใช่คำว่า “ท้องฟ้า” เพราะเป็นคำ ธรรมดาที่คนทั่วไปใช้ ไม่</p>

			<p>เหมาะกับยศของตัวละคร ส่วนคำว่า “dancer” ในบริบทนี้ หมายถึงการขึ้นไปอยู่บนท้องฟ้า ผู้แปลใช้คำว่า “สถิต” ที่แปลว่า “อยู่, ยืนอยู่, ตั้งอยู่” เป็นคำที่ยกย่องสิ่งหรือบุคคลที่อยู่ในฐานะสูง (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน)</p>
Dewtreader	ก้าวน้ำค้าง	ถ่ายทอดความหมาย	<p>“dew” ผู้แปลใช้คำว่า “น้ำค้าง” ส่วนคำว่า “treader” หมายถึง การก้าวหรือเดินลงบนไป บางสิ่งบางอย่าง เทียบได้กับคำว่า “ก้าว” ที่แปลว่า “ยกเท้าเคลื่อนไปวางข้างหน้าหรือข้างหลัง”</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกันจะได้คำว่า “ก้าวน้ำค้าง”</p>
Dayhunter	ล่าวัน	ถ่ายทอดความหมาย	<p>ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อตัวละครนี้ว่า “ล่าวัน” เพื่อสื่อความหมายเปรียบเทียบ</p>

			ของหน้าที่ตัวละครนี้ที่ เป็นองครักษ์ดูแล เจ้าชาย Fencewalker ตลอดวัน
Nightcatcher	จับคืน	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลใช้แนวทางการ ถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อตัวละครนี้ว่า “จับคืน” เพื่อสื่อ ความหมายเปรียบเทียบ ของหน้าที่ตัวละครนี้ที่ เป็นองครักษ์ดูแล เจ้าชาย Fencewalker ตลอดคืน
Tunnelwalker	เดินอุโมงค์	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “walker” ผู้แปลใช้ คำว่า “เดิน” ไม่ใช่คำว่า “ดำเนิน” เพราะแมวตัวนี้ เป็นแมวธรรมดา ไม่ได้มี ยศศักดิ์สูงกว่าแมวทั่วไป เมื่อนำมารวมกันจะได้ คำว่า “เดินอุโมงค์”
Fencewalker	ดำเนินรั้ว	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้เป็นเจ้าชาย แมว คำว่า “fence” ผู้ แปลใช้คำว่า “รั้ว” ส่วน คำว่า “walker” แปลว่า “ดำเนิน” ไม่ใช่คำว่า “เดิน” เช่นเดียวกับชื่อ Tunnelwalker ที่ได้ อธิบายไว้ด้านบน เพราะ

			คำว่า “เดิน” ใช้กับคน ธรรมดา ไม่เหมาะกับ Fencewalker ที่เป็น เจ้าชาย
Squeakerbane	สังหารตัวจิ๋ว	ถ่ายทอดความหมาย	คำว่า “bane” หมายถึง นักสังหารหรือนักฆ่า เป็นคำที่ไม่ได้ใช้ใน ปัจจุบัน (Merriam- Webster: online) ผู้ แปลใช้คำว่า “สังหาร” ไม่ใช่คำว่า “ฆ่า” เนื่องจากตัวละครนี้มี ตำแหน่งเป็นขุนพลของ แมวนักรบรุ่นแรก หาก ใช้คำว่า “ฆ่า” อาจทำให้ ชื่อตัวละครนี้ธรรมดา จึง เลือกใช้คำว่า “สังหาร” แทน ส่วนคำว่า “squeaker” เป็นคำที่ แมวในเรื่องใช้เรียกหนู ผู้ แปลใช้คำว่า “ตัวจิ๋ว” ซึ่ง เลียนแบบเสียงร้องของ หนู

จากคำอธิบายข้างต้นเห็นได้ว่า ชื่อในกลุ่มคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลักมีทั้งหมด 13 ชื่อ ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายมากที่สุดทั้งหมด 12 ชื่อ ชื่อในกลุ่มเดียวกัน ใช้แนวทางการแปลเหมือนกัน ได้แก่ ชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำขยาย ชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ ชื่อที่มีค่านามซึ่งหมายถึงสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำขยาย ชื่อที่มีค่านามที่มีความหมายเฉพาะในเรื่อง ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเหมือนกัน

ชื่อ Treesinger ในกลุ่มชื่อที่มีคำนามที่หมายถึงธรรมชาติ มีความหมายไม่ชัดเจนว่าตัวละครนี้ชอบร้องเพลงเกี่ยวกับต้นไม้หรือไม่ ผู้แปลใช้แนวทางการตัดทอน โดยตัดคำว่า “tree” ออกไป และคงความหมายคำว่า “singer” ที่เป็นคำหลักไว้ ผู้แปลแปล “singer” ว่า “ขับขาน” และเพิ่มคำว่า “เพลง” หลังคำว่า “ขับขาน” เป็น “ขับขานเพลง” เป็นการใช้นิยามการตัดทอน แนวทางการถ่ายทอดความหมาย และแนวทางการเพิ่มคำร่วมกัน

ผู้แปลไม่ใช้คำว่า “ผู้” หรือ “นัก” ที่ “ใช้ประกอบหน้าคำอื่นหมายความว่า ผู้กระทำเป็นปรกติ” (ราชบัณฑิตยสถานโมบายล์, แอปพลิเคชัน) แปลชื่อในกลุ่มนี้ หากใช้คำดังกล่าวอาจทำให้ชื่อตัวละครซึ่งเป็นชื่อเฉพาะเป็นคำนามทั่วไปได้ เช่น นักโดดข้ามธาร นักแกะรอยโคลน และการตัดคำว่า “นัก” ออกไปยังสื่อให้เห็นอากัปกริยาเฉพาะตัวของแมวอยู่ เช่น “นักโดดข้ามธาร” เป็น “โดดข้ามธาร” ยังสื่อให้เห็นความหมายว่าแมวตัวนี้โดดข้ามธาร

#### 4. ชื่อที่มีคำนามหมายถึงสิ่งที่ธรรมชาติสร้างไว้เป็นคำหลัก

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	แนวทางการแปล	คำอธิบาย
Whitewind	วายุขาว	ถ่ายทอดความหมาย	ตัวละครนี้สืบเชื้อสายราชวงศ์ เป็นลูกคนโตของ Goldeneye และ Skydancer ที่สืบเชื้อสายจาก Allmother แมวที่ถือกำเนิดขึ้นบนโลกตัวแรก ผู้แปลแปลคำว่า “wind” ว่า “วายุ” ไม่ใช่คำว่า “ลม” เพราะเป็นคำทั่วไป อาจไม่เหมาะกับยศตัวละคร เมื่อนำ “วายุ” มารวมกับคำว่า “ขาว” จึงได้คำว่า “วายุขาว” ผู้แปลไม่ใช่คำว่า “วายุสีขาว” อาจทำให้ชื่อมี 4

			พยางค์ยาวเกินไป จึงตัดคำว่า “สี่” ออก
Roofshadow	เงาหลังคา	ถ่ายทอดความหมาย	ชื่อตัวละครนี้มี ความหมายเปรียบเทียบ ถึงเงาของแมวเมื่อเดิน บนหลังคา ผู้แปลใช้ แนวทางการถ่ายทอด ความหมายว่า “เงา หลังคา”
Peachpit	เมล็ดพีช	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลใช้แนวทางการ ถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อตัวละครนี้ แปล “pit” ว่า “เมล็ด” ส่วน “peach” ผู้แปลว่า “พีช”
Squashpod	ฝักน้ำเต้า	ถ่ายทอดความหมาย	ผู้แปลใช้แนวทางการ ถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อตัวละครนี้ แปล “pod” ว่า “ฝัก” ส่วน “squash” แปลว่า “น้ำเต้า”

จากคำอธิบายข้างต้นเห็นได้ว่า ชื่อในกลุ่มที่มีคำนามหมายถึงสิ่งที่มีธรรมชาติสร้างไว้เป็นคำหลักมีทั้งหมด 4 ชื่อ ชื่อ ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเหมือนกันทุกชื่อ

### 5. ชื่อที่มีคำที่หมายถึงสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำหลัก

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	แนวทางการแปล	คำอธิบาย
Clearsong	เพลงแจ่ม	ถ่ายถอด ความหมาย	ชื่อนี้หมายถึงเสียงร้องเพลงที่สดใส หากถ่ายถอดความหมายว่า “เพลงใส” หรือ “เพลงสดใส” อาจไม่สื่อความหมายว่าเป็นเพลงที่มีลักษณะอย่างไร ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายถอดความหมาย คำว่า “clear” ผู้แปลใช้คำว่า “แจ่ม” ส่วนคำว่า “song” ผู้แปลใช้คำว่า “เพลง”
Sunback	อาบตะวัน	ถ่ายถอด ความหมาย	ตัวละครนี้เป็นราชินีแมว ชื่อตัวละครนี้เป็นคำประสมประเภทวงนอก คาดเดาความหมายจากคำที่นำมาประสมกันไม่ได้ ความหมายของคำนี้ที่ปรากฏในพจนานุกรมหมายถึงชุดว่ายน้ำสำหรับอาบแดด (Merriam-Webster: online) ผู้แปลพิจารณาความหมายในบริบทที่เป็นชื่อของแมว ชื่อนี้อาจสื่อให้เห็นนิสัยหรืออากัปกริยาอย่างใดอย่างหนึ่งของแมวคือการอาบแดด ไม่ได้หมายถึงชนิดของเสื้อผ้าตามความหมายในพจนานุกรม ผู้แปลใช้แนวทางถ่ายถอดความหมายให้เข้ากับบริบทว่า “อาบตะวัน” ไม่ใช่คำว่า “แดด” ที่เป็นคำไม่เป็นทางการ และใช้คำว่า “ตะวัน” ที่เป็นภาษาเขียนเพื่อสื่อความรู้สึกว่าตัวละครนี้มี



			ยศศักดิ์สูงกว่าตัวละครแมวทั่วไป ให้ สมกับตัวละครที่เป็นราชินีแมว
Morningstripe	ลายสลิด	ถ่ายทอด ความหมาย	ชื่อตัวละครนี้เป็นคำประสมประเภทวง นอก คาดเดาความหมายจากคำที่ นำมาประสมกันไม่ได้ ผู้แปลค้นความหมายและภาพของคำ ว่า “morningstripe” พบว่าแปลว่า เครื่องแต่งกายแบบเป็นทางการที่ ผู้ชายสวมใส่ในช่วงศตวรรษที่ 19 ลักษณะเด่นคือตัวผ้าจะเป็นสีเทา มี แถบสีดำเป็นลายทางคาด (Trousers For the Morning Coat, online)  Traditional Morning Trousers Stripe ผู้เขียนไม่ได้อธิบายว่าตัวละครนี้มีสี อะไร ผู้แปลคาดว่าตัวละครนี้อาจมีสี เทาและมีริ้วสีดำพาดตัว จึงเป็นที่มา ของชื่อตัวละคร ลักษณะดังกล่าว เทียบได้กับคำว่า “ลายสลิด” เป็นคำที่ คนไทยใช้เรียกแมวที่มีสีเทา มีสีดำ เป็นริ้วพาดตัว คล้ายลายของปลาสลิด ผู้แปลใช้แนวทางถ่ายทอดความหมาย แปลชื่อตัวละครนี้ว่า “ลายสลิด” เพื่อ สื่อความหมายของสีตัวละครในบริบท นี้

Allmother	มารดาเหล่าแม่ว	ถ่ายทอด ความหมาย	ตัวละครนี้เป็นแม่วที่ถือกำเนิดขึ้นตัว แวกบนโลก เป็นแม่แม่วของแม่วทุกตัว บนโลก ผู้แปลไม่ใช้คำแปลว่า “ราชินีแม่ว” เนื่องจากในเนื้อเรื่องเมื่อแม่วตัวนี้ตาย และไปสถิตบนท้องฟ้า มีราชินีแม่ว หลายรุ่นสืบต่อกันมา อาจทำให้สับสน ว่า “ราชินีแม่ว” หมายถึงราชินีตัวไหน กันแน่ ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอด ความหมายชื่อนี้ แปลคำว่า “mother” ว่า “มารดา” ส่วนคำว่า “all” ผู้แปลไม่ แปลว่า “ทั้งหมด” เนื่องจากจะได้คำ แปลว่า “มารดาทั้งหมด” และควร ขยายคำว่า “ทั้งหมด” ไปอีกว่า “มารดาแม่วทั้งหมด” ทำให้ชื่อตัว ละครนี้มี 5 พยางค์และยาวเกินไป ผู้ แปลใช้คำว่า “เหล่าแม่ว” ที่หมายถึง พวกแม่วโดยทั่วไป เมื่อนำมารวมกับ คำว่า “มารดา” ได้คำว่า “มารดาเหล่า แม่ว”
Wolf-friend	สหายหมาป่า	ถ่ายทอด ความหมาย	ผู้แปลแปลคำว่า “friend” ว่า “สหาย” ส่วนคำว่า “wolf” ผู้แปลแปลว่า “หมา ป่า” เมื่อนำมารวมกันจะได้คำว่า “สหายหมาป่า”

จากคำอธิบายข้างต้นเห็นได้ว่า ชื่อในกลุ่มชื่อที่มีคำที่หมายถึงสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นเป็นคำหลักมีทั้งหมด 5 ชื่อ ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายทั้งหมด 5 ชื่อ

ทั้งชื่อ Sunback และ Morningstripe เป็นชื่อที่มีความหมายเกี่ยวกับเสื้อผ้าตามความหมายในพจนานุกรม แต่ความหมายตามบริบทหมายถึงลักษณะรูปร่างบางอย่าง นิสัย ความสามารถ หรือ

อากัปกริยาของแมว เมื่อถ่ายทอดมาเป็นชื่อในภาษาปลายทางจึงไม่มีความหมายเกี่ยวกับเสื้อผ้า ชื่อ Sunback ความหมายตามบริบทหมายถึงแมวที่ซอบอบแดด ผู้แปลใช้แนวทางถ่ายทอดความหมายว่า “อาบตะวัน” ส่วนชื่อ Morningstripe หมายถึงลายผ้าสีเทา มีลายทางสีดำพาดตัว เมื่อนำมาใช้ในบริบทชื่อตัวละครแมว ไม่ได้หมายถึงชนิดของเสื้อผ้าแต่หมายถึงรูปร่างลักษณะของแมว ผู้แปลถ่ายทอดความหมายชื่อนี้ว่า “ลายสลิค” เป็นคำที่คนไทยใช้เรียกแมวที่มีขนสีเทาและลายสีดำพาดเป็นริ้ว เพื่อสื่อให้เห็นสีของตัวละครนี้

#### 4.3 แนวทางการแปลที่ใช้ทั้งหมด

ชื่อตัวละครที่ผู้แปลนำมาวิจัยมีทั้งหมด 51 ชื่อ มีชื่อตัวละคร 49 ชื่อที่ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเพียงแนวทางเดียว เช่น ชื่อ Tailchaser, Firefoot, Earpoint, Hearteater ส่วนอีก 2 ชื่อ ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการแปลอื่น ได้แก่ชื่อ Snifflick และ Treesinger

ชื่อที่ผู้แปลจัดไว้ในกลุ่มเดียวกันส่วนใหญ่ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเหมือนกัน เช่น ชื่อในกลุ่มชื่อที่มีส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นคำหลัก มีค่านามเป็นคำขยาย มีทั้งชื่อที่มีความหมายตรงตัวได้แก่ชื่อ Brindleside และ Earpoint และชื่อที่มีความเปรียบเปรยได้แก่ Firefoot และ Skinwretch ส่วนชื่อในกลุ่มเดียวกัน ใช้แนวทางการแปลต่างกัน เช่น ชื่อ Treesinger ในกลุ่มชื่อที่มีคำมีความหมายเกี่ยวกับการเป็นผู้กระทำเป็นคำหลัก ชื่อที่มีค่านามที่หมายถึงธรรมชาติ ใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการเพิ่มคำและแนวทางการตัดทอน ต่างจากชื่ออื่น ๆ ในกลุ่มเดียวกันที่ใช้เพียงแนวทางการถ่ายทอดความหมาย แสดงให้เห็นว่าผู้แปลไม่อาจใช้แนวทางการแปลเดียวกันทั้งหมดแปลชื่อในกลุ่มเดียวกัน มีลักษณะโครงสร้างชื่อเหมือนกันได้

#### 4.4 การวิเคราะห์แนวทางการตั้งชื่อ

##### 4.4.1 ความสุภาพและการตั้งชื่อ

เมื่อถ่ายทอดชื่อจากภาษาต้นทางมาเป็นภาษาปลายทาง ชื่อสื่อความหมายไม่สุภาพ เช่น สื่อเรื่องเพศ ทำให้ไม่เหมาะกับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเยาวชน นักแปลอาจพิจารณาใช้แนวทางการตัดทอนคำที่สื่อความหมายไม่สุภาพร่วมกับแนวทางการถ่ายทอดความหมาย เช่น ชื่อ Snifflick เมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางว่า “ดมเลีย” อาจสื่อความหมายถึงกริยาไม่สุภาพเพราะสื่อความหมายเรื่องเพศ Snifflick นักแปลอาจตัดทอนคำว่า “lick” เพื่อตัดทอนความหมายไม่สุภาพออกไป และใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแปลคำอื่นเหมือนที่ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายคำว่า “sniff” ว่า “ดมดม”

อย่างไรก็ตาม หากความสุภาพของชื่อนั้นผลสำคัญต่อแก่นเรื่องของวรรณกรรมและความเข้าใจของผู้อ่าน นักแปลอาจถ่ายทอดความหมายชื่อนั้นได้ เช่น ชื่อ Tailchaser ที่ผู้แปลแปลว่า “ล่าหาง” คำว่า “หาง” ในวัฒนธรรมไทยอาจฟังดูไม่สุภาพเพราะเป็นอวัยวะที่ต่ำ แต่ “tail” ในที่นี้หมายถึงจากคำว่า “tail

name” ซึ่งเป็นแก่นเรื่องสำคัญของวรรณกรรมเรื่องนี้ที่ชี้ให้เห็นความสำคัญของการค้นพบตัวเอง ผู้แปลเลือกแปลชื่อนี้ว่า “ล่าหาง” เพราะไม่ต้องการตัดแก่นเรื่องของวรรณกรรมเรื่องนี้ไป

#### 4.4.2 ระดับภาษา

ถึงแม้ชื่อตัวละครในภาษาต้นฉบับเป็นคำธรรมดา แต่ผู้แปลเลือกใช้ภาษาระดับสูงในการถ่ายทอดความหมายชื่อตัวละครมาเป็นภาษาปลายทาง เช่น Howlsong ที่ผู้แปลแปลว่า “ครวญเพลง” Whitewind ที่ผู้แปลแปลว่า “วายุขาว” Sunback ที่ผู้แปลแปลว่า “อาบตะวัน” Skydancer ที่ผู้แปลแปลว่า “สถิตเวหา” อาจกล่าวได้ว่าลักษณะเด่นของชื่อในภาษาไทยคือมีการใช้ศัพท์ระดับภาษาสูงเมื่อเทียบกับชื่อในภาษาอังกฤษ

#### 4.4.3 ความชัดเจนของความหมาย

เมื่อชื่อมีความหมายไม่ชัดเจน นักแปลอาจพิจารณาใช้แนวทางอื่นนอกจากแนวทางการถ่ายทอดความหมายเพียงแนวทางเดียว เช่น การตัดทอนคำร่วมกับแนวทางเพิ่มคำและแนวทางการถ่ายทอดความหมาย เช่น ชื่อ Treesinger ที่ผู้แปลแปลว่า “ซับซานเพลง” ชื่อนี้เกิดจากการประสมกันของคำว่า “tree” และ “singer” คำว่า “sing” อาจมีคำนามที่ทำหน้าที่กรรมตามหลัง เพื่อสื่อความหมายว่าร้องเพลงอะไร เช่น “We all stood and sang the national anthem.” (Merriam-Webster: online) สื่อความหมายว่าร้องเพลงชาติ แต่คำว่า “tree” ที่แปลว่าต้นไม้ ซึ่งเป็นกรรมของคำว่า “sing” สื่อความหมายไม่ชัดเจนว่าร้องเพลงอะไร อาจเป็นการร้องเพลงที่มีเนื้อร้องเกี่ยวกับต้นไม้

เมื่อเจอชื่อที่มีความหมายไม่ชัดเจน นักแปลอาจใช้แนวทางการตัดทอนคำ ตัดคำว่า “tree” ออก และอาจใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการเพิ่มคำแปลคำว่า “singer” เป็น “ซับซานเพลง”

บทที่ 5  
บทแปล

บทนำ (3 หน้า)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>In the Hour before time began, Meerclar <u>Allmother</u> came out of the darkness to the cold earth. She was black, and as furry as all the world come together to be fur. Meerclar banished the eternal night, and brought forth <u>the Two</u>.</p>	<p>ในยามที่ก่อนกาลเวลาจะบังเกิด มีคลาร์ มารดาเหล่าแมว ออกจากความมืดมิดมายังโลกที่หนาวเหน็บ เธอตัวสีดำ และมีขนปุกปุยราวกับว่าโลกทั้งใบมารวมตัวกันให้กลายเป็นขน มีคลาร์ทำให้รัตติกาลชั่ววันจันทร์หายไปและให้กำเนิดแมวสองตน</p>	<p>Allmother - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 75 the Two - ในวรรณกรรมเรื่อง Tailchaser's Song แมวในเรื่องมีราชวงศ์ ชนชั้น ตำนาน ประวัติศาสตร์ เช่นเดียวกับมนุษย์ คำว่า "ตัว" ที่เป็นลักษณะนาม เป็นคำที่มนุษย์ใช้เรียกแมว แต่เรื่อง Tailchaser's Song เป็นการเล่าเรื่องแมวผ่านมุมมองของแมว ผู้แปลใช้คำว่า "ตน" แทนคำว่า "ตัว" เพื่อสื่อความหมายให้เห็นว่าแมวในเรื่องนี้ไม่ได้เป็นสัตว์เลี้ยงของมนุษย์</p>
<p>Harar <u>Goldeneye</u> had eyes as hot and bright as the sun at the Hour of Smaller Shadows; he was the color of daytime, and courage, and dancing.</p>	<p>ฮาราร์ ตาอำพัน มีดวงตาร้อนระอุและสุกสว่างเหมือนพระอาทิตย์ในชั่วโมงแห่งเงาเล็กกลง เขามีสีของช่วงเวลากลางวัน ความกล้าหาญ และโชคชะตา</p>	<p>Goldeneye - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 49-50 The Hour of Smaller Shadows - เป็นคำในเรื่องที่แมวเรียกช่วงเวลาเที่ยงวัน ผู้แปลใช้แนวทางถ่ายทอดความหมายว่า "ชั่วโมงแห่งเงาเล็กกลง" แทนที่จะใช้คำว่า "เที่ยงวัน" ที่เป็นคำที่มนุษย์ใช้เรียกเวลาเที่ยงวัน เพื่อสื่อถึงความแตกต่างระหว่างคำที่มนุษย์และแมวใช้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Fela <u>Skydancer</u> , his mate, was beautiful, like freedom, and clouds, and the song of travelers returned.	คู่วิวิตของเขา เฟล่า สถิตเวหา สวยงามเหมือนนิสรภาพ ก้อนเมฆ และบทเพลงของนักเดินทางที่หวนคืน	Skydancer - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 67-68
Goldeneye and Skydancer bore many children and raised them in the forest that covered the world at the beginnings of the <u>Elder Days</u> . <u>Climbfast</u> , <u>Wolf-friend</u> , <u>Treesinger</u> , and <u>Brightnail</u> , their young, were strong of tooth, sharp of eye, light of foot and straight and brave to their tail-ends.	ตาอำพันและสถิตเวหาให้กำเนิดลูกด้วยกันมากมาย เลี้ยงลูกในป่าที่ปกคลุมโลกในช่วงเริ่มโบราณกาล ลูก ๆ ของทั้งสอง ปีนไ้ว สหายหมาป่า ชับขานเพลง และเล็บใส ล้วนมีฟันแข็งแรง สายตาแหลมไว เดินเบา และกล้าหาญตั้งแต่หัวจรดหาง	Elder Days - หมายถึงยุคแรกที่มีแมวกำเนิดขึ้นบนโลก ตามตำนานในเนื้อเรื่อง ผู้แปลแปลคำว่า "Elder" ว่า โบราณเพื่อให้รู้สึกถึงความเก่าแก่ของยุคแรกที่มีแมวกำเนิดขึ้น ส่วนคำว่า "Days" ผู้แปลเลือกแปลว่า "กาล" ซึ่งหมายถึง เวลา (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำทั้งสองคำมารวมกันจะได้คำประสมว่า "โบราณกาล" Climbfast - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 58 Wolf-friend - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 75 Treesinger - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 66-67 Brightnail - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 49
But most strange and beautiful of all the countless children of Harar and Fela were the three Firstborn.	แต่ที่น่าพิศวงและสวยงามที่สุดในบรรดาลูกนับไม่ถ้วนของฮาราร์และเฟล่าคือลูกครอกแรก	
The eldest of the Firstborn was Viror <u>Whitewind</u> ; he was the color of sunlight on snow, and full of swiftness....	ลูกคนโตคือไวรอร์ ภูเขาขาว สีเขาเป็นแสงสว่างส่องลงบนหิมะและปราดเปรี้ยวเป็นอย่างยิ่ง ....	Whitewind - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 71-72

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
The middle child was <u>Grizrax Heart eater</u> , as gray as shadows and full of strangeness....	ลูกคนกลางคือกิริชราช <u>เขม็อบจิต</u> เขาสีเทาเหมือนเงามืด และแปลกเป็นอย่างยิ่ง ....	Heart eater - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 60-61
Third-born was <u>Tangaloor Firefoot</u> . He was as black as Meerclar Allmother, but his paws were red like flame. He walked alone, and <u>sang</u> to himself.	ส่วนลูกคนสุดท้องคือแทงกาลอร์ <u>เท้าเพลิง</u> สีดำเหมือนมีคลาร์ มารดาเหล่าแมว แต่อุ้งเท้าสีแดงเหมือนเพลิง เขาเดินทางและขับขานตำนานเพลงเพียงลำพัง	Firefoot - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 45-46 sang - ความหมายในบริบทไม่ได้หมายถึงการร้องเพลงอย่างเดียวเท่านั้น แต่ยังใช้ในบริบทเวลาแมวเล่าตำนานต่าง ๆ ของแมวที่สืบทอดกันมารุ่นต่อรุ่น ผู้แปลใช้คำว่า “ขับขานตำนานเพลง” เพิ่มคำว่า “ตำนาน” ที่หมายถึง “เรื่องที่แสดงความเป็นมาของสถานที่ บุคคล หรือพิธีกรรม เรื่องราวนามานที่เล่ากันสืบ ๆ มา” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน)
There was rivalry among the Firstborn brothers. Whitewind was as fast and strong as a cat could dream of being—none could overmatch him at jumping and running. Firefoot was as clever as time; he solved all puzzles and riddles, and made songs that <u>the Folk</u> sang for generations.	เกิดการแก่งแย่งชิงดีกันระหว่างสามพี่น้องครอกแรก วายุขาวรวดเร็วและแข็งแรงอย่างที่แมวใฝ่ฝันอยากจะเป็น ไม่มีใครกระโดดและวิ่งได้เร็วกว่าเขา ส่วนเท้าเพลิงฉลาดราวกับกาลเวลา เขาแก้ปริศนาและคำทายได้หมด ทั้งยังแต่งตำนานเพลงที่เหล่าแมวร้องสืบทอดต่อกันเป็นรุ่น ๆ	Folk - หมายถึงคนโดยทั่วไป เป็นคำที่ไม่เป็นทางการ (Oxford Learner's Dictionaries: online) แต่เมื่อนำมาใช้ในเรื่องนี้หมายถึงแมวโดยรวม ผู้แปลใช้คำว่า “เหล่าแมว” ซึ่งคำว่า “เหล่า” หมายถึง “พวก, ก๊ิก เช่น เหล่ามนุษย์ เหล่าสัตว์” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำคำว่า “เหล่า” มาใช้นำหน้าคำว่า “แมว” แสดงว่ามีแมวเป็นจำนวนมาก
Heart eater could not match his brothers' exploits. He grew jealous, and began to plot the downfall of Whitewind and the humiliation of the Folk.	เขม็อบจิตสู้พี่น้องไม่ได้ เลย์รู้สึกอิจฉาและเริ่มวางแผนโค่นล้มวายุขาวรวมทั้งทำให้เหล่าแมวต้องอับอาย	
So it came to pass that Heart eater raised up a great beast against the Folk. Ptomalkum was its name,	เรื่องที่เกิดขึ้นมีอยู่ว่า เขม็อบจิตเลี้ยงสัตว์ชั่วร้ายเพื่อทำร้ายเหล่าแมว มันชื่อโทแมลคัม เป็นลูกหลานตัวสุดท้าย	Days of Fire - ผู้เขียนไม่ได้ให้รายละเอียดเกี่ยวกับ “Days of Fire” ในเนื้อเรื่องนี้ ผู้แปลไม่อาจตีความแน่ชัดได้ว่าเป็น

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>and it was the last spawn of the demon-hound Venris, whom Meerclar had destroyed in the <u>Days of Fire</u>. Ptomalkum, raised and nurtured with Hearteater's hatred, slew many Folk before it was itself slain by the gallant Whitewind. But Viror Whitewind received such wounds that he soon wasted and died. Seeing the downfall of his schemes, Hearteater was afraid, and crept down a hole and disappeared into the secretive earth.</p>	<p>ของเวนริส สุนัขปีศาจที่มีคิลาร์ได้กำจัดไปในยุคแห่งเพลิงโทแมลคัมถูกเลี้ยงดูฟูมฟักด้วยความเกลียดชังของเขมือบจิต มันได้ฆ่าเหล่าแมวเป็นจำนวนมาก ก่อนที่จะถูกวายุขาวผู้กล้าหาญสังหารเสีย แต่ไวรอร์ วายุขาวได้รับบาดเจ็บสาหัส ทำให้ร่างกายอ่อนแอลงอย่างรวดเร็วจนเสียชีวิต เมื่อเห็นว่าแผนการที่วางไว้ล้มลง เขมือบจิตกลัว มุดลงหลุมและหายไปในโลกลับ ๆ</p>	<p>ไฟล้างโลกเมื่อสิ้นกัลป์หรือไม่ จึงเลือกแปลตรงตัวว่า “ยุคแห่งเพลิง”</p>
<p>There was great lamentation in the <u>Court of Harar</u> at the death of Whitewind, the best-beloved.</p>	<p>เกิดความโศกเศร้าเสียใจอย่างใหญ่หลวง ณ <u>ราชวังท่านฮาราร์</u> เมื่อวายุขาว ผู้เป็นที่รักที่สุดได้จากไป</p>	<p>Court of Harar - Court แปลว่า สถานที่ที่กษัตริย์หรือราชินีอยู่อย่างเป็นทางการ (Oxford Learner's Dictionaries: online) ผู้แปลแปลคำว่า “Court” ว่า “ราชวัง” คำว่า “วัง” หมายถึงที่อยู่ของเจ้านาย (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) ส่วน “Harar” เป็นชื่อของแมวที่สืบเชื้อสายมาจากมารดาเหล่าแมว ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ท่าน” ไปหน้าชื่อ เพื่อสื่อให้เห็นความเคารพที่เหล่าแมวมีต่อตัวละครนี้</p>
<p>Firefoot his brother fled the Court in heartache, renouncing his claim to the Mantle of Kingship, and wandered the world.</p>	<p>เท้าเพลิง ผู้เป็นน้องชายหนีออกจากราชวังด้วยใจสลาย ประกาศสละบัลลังก์กษัตริย์และออกไปท่องโลก</p>	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Fela Skydancer, Whitewind's mother, was ever after silent, all her long life.	เฟล่า สถิตเวหา มารดา วายุขาว ไม่เอ่ยปากพูดอะไรอีก ตลอดชั่วชีวิตอันยาวนาน	
But Harar Goldeneye was so full of rage that he wept, and swore great oaths. He went howling into the wilderness, destroying all before him in his search for the traitorous Hearteater. Finally, unable to bear such great pain, he fled to the bosom of the Allmother in the sky. There he still lives, chasing the bright mouse of the sun across the heavens. Often he looks down to earth below, hoping to see Viror running once more beneath the trees of the World-Forest.	แต่ฮาราร์ ตาอำพันเคียดแค้นมากเสียจนเขาหลังน้ำตา และสาบานว่าจะล้างแค้น เขาร้องโหยหวนตามป่าและทำลายทุกสิ่งที่ยขวางหน้าเพื่อตามหาเขมือบจิตผู้ทรยศ ในที่สุดแล้ว เขาทนความเจ็บปวดแสนสาหัสไม่ได้ จึงหนีไปอยู่ในอ้อมอกของมารดาเหล่าแมวบนท้องฟ้า เขายังอยู่ที่นั่น ไล่จับหนูของดวงอาทิตย์ที่ชาญฉลาดบนสรวงสวรรค์ มักจะมองลงมายังโลกบ่อยครั้ง ด้วยความหวังว่าจะได้เห็นไวรอร์วิ่งอยู่ใต้ต้นไม้ของป่าแห่งโลกอีกครั้ง	
Countless seasons turned and the world grew older before Firefoot again met his treacherous brother Hearteater.	เวลาผ่านไปหลายต่อหลายฤดูกาล โลกอายุมากขึ้นก่อนเท้าเพลิงจะได้หวนกลับมาพบเขมือบจิต พี่ชายผู้ทรยศอีก	
In the days of Prince <u>Cleanwhisker</u> , in the reign of Queen <u>Morningstripe</u> , Lord Tangaloor came to the assistance of the Ruhue, the owl-folk. A mysterious creature had been pillaging their nests, and had killed all the Ruhu hunters who had come against it.	ในยุคเจ้าชายหนวดเรียบ ที่ราชินีลายสลิดครองราชย์ ท่านลอร์ดแทงกาลอร์ได้มาช่วยเหลือรูฮิว ซึ่งเป็นพวกนกฮูก เนื่องจากมีสัตว์ลึกลับมาทำลายรังและฆ่านกฮูกนักล่าทุกตัวที่ต่อสู้กับมัน	Cleanwhisker - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 48-49 Morningstripe - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 74 ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายแปลชื่อ Cleanwhisker และชื่อ Morningstripe แต่เมื่อนำคำแปลชื่อตัวละครดังกล่าวมาใช้ในบริบทนี้ อาจเป็นการอธิบายลักษณะของเจ้าชายและราชินีมากกว่าเป็นชื่อตัวละคร

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		การแปลชื่อตัวละครให้คงลักษณะความเป็นชื่อตัวละครในบริบทต่าง ๆ กัน เป็นสิ่งที่นักแปลควรพิจารณา
Firefoot laid a trap, clawing away at a mighty tree until it was near cut through, then lay in wait for the marauder.	เท้าเพลิงจัดการวางกับดัก ฉีกต้นไม้ขนาดมหึมาจนลำต้นเกือบขาด จากนั้นก็เฝ้ารอตัวการที่ฆ่าเหล่าคนสูก	
When the creature came that night, and Firefoot felled the tree, he was astonished to discover that beneath it he had trapped Grizrax Hearteater.	เมื่อสัตว์นั้นโผล่ออกมาตอนกลางคืน เท้าเพลิงจัดการตัดต้นไม้ เขาตะลึงที่พบว่าใต้ต้นไม้ที่เขาจับกริซราซ เข็ม็อบจิตไว้ได้	
Hearteater begged Firefoot to free him, promising that he would share the ancient lore that he had discovered beneath the ground. Lord Tangaloor only laughed.	เข็ม็อบจิตขออนุญาตให้เท้าเพลิงปล่อยเขาไป สัญญาว่าจะเล่าตำนานโบราณที่พบใต้โลกให้ฟัง ลอร์ดแทงกาลอร์ได้แต่หัวเราะ	
When the sun came up, Hearteater began to scream. He writhed and screeched so that Firefoot, although fearing a trick, liberated his suffering brother from beneath the pinioning tree.	เมื่อพระอาทิตย์ขึ้น เข็ม็อบจิตเริ่มร้องโหยหวน เขาดิ้นและกรี๊ดร้องอย่างรุนแรงจนแม้กระทั่งเท้าเพลิงกลัวว่านี่อาจเป็นเล่ห์กล จึงยอมปล่อยพี่ชายผู้กำลังทุกข์ทรมานให้เป็นอิสระจากต้นไม้ที่มัดไว้	
Hearteater had been so long beneath the earth that the sun was blinding him. He clawed and rubbed at his steaming eyes, howling so piteously that	เข็ม็อบจิตอาศัยอยู่ใต้โลกมานานจนแสงพระอาทิตย์ทำให้เขาแสบตา เขาตะกายและขยี้ตาที่น้ำตาไหลออกมาพลาบส่งเสียงร้องโหยหวนอย่างน่าเวทนา จนเท้าเพลิงต้อง	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Firefoot looked about for a way to protect him from the burning of the day-star. But when he turned away, the blinded Hearteater dug himself a tunnel, more swiftly than any badger or mole. By the time the startled Firefoot bounded over, Hearteater had disappeared back into the belly of the world.</p>	<p>หาทางช่วยปกป้องเขาจากดาวแห่งวันที่กำลังแผดเผา แต่เมื่อเขาหันไป เขม็อบจิตที่มองไม่เห็นชั่วควรวขุดอุโมงค์หนีไปแล้ว ขุดเร็วยิ่งกว่าตัวแบดเจอร์หรือตุ่น กว่าเท้าเพลิงที่อยู่ในาอากาศร่งงั้นจะจับไว้ได้ทัน เขม็อบจิตก็หายไปใต้โลกเสียแล้ว</p>	
<p>It is told that he still lives there, hidden from the eyes of the Folk; that he works foul deeds underground, and aches to return to the World Above....</p>	<p>เล่ากันว่าเขายังอยู่ที่นั่น หลบซ่อนจากสายตาของเหล่าแมว คิดสิ่งชั่วร้ายอยู่ใต้ดินและโหยหาการกลับมายังโลกข้างบน ....</p>	

บทที่ 2 (หน้า 14-18)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Fritti <u>Tailchaser</u> had been born the second youngest of a litter of five. When his mother, Indez <u>Grassnestle</u>, had first sniffed him, and licked the moisture from his newborn pelt, she sensed in him a difference—a subtle shading that she could not name. His blind infant eyes and questing mouth were somehow more insistent than those of his brothers and sisters. As she cleaned him she felt a tickle in her whiskers, an intimation of things unseen.</p>	<p>ฟริตตี ล่าหาง เกิดเป็นลูกแมวตัวรองสุดท้องในบรรดาลูกแมวทั้งห้า เมื่ออินเดซ อิงหญ้า แม่ของฟริตตี ดมกลิ่นเขาครั้งแรกและเลียขนแรกเกิดที่ขึ้น เธอรู้สึกได้ว่าฟริตตีมีบางสิ่งที่แตกต่าง เป็นความแตกต่างอันแยบยลซึ่งเธอบอกไม่ได้ว่าคืออะไร ตาที่ยังไม่ลืมและปากที่หิวของเขามีความมุ่งมั่นมากกว่าตาและปากของพี่น้อง ตอนเธอทำความสะอาดเขา เธอรู้สึกจี้จี้ที่หนวด เป็นสัญญาณของสิ่งที่มองไม่เห็น</p>	<p>Tailchaser - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 61-64 Grassnestle - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 53</p>
<p>Perhaps he will be a great hunter, she thought.</p>	<p>เขาอาจจะโตมาเป็นนักล่าที่ยิ่งใหญ่ เธอคิด</p>	
<p>His father, <u>Brindleside</u>, was certainly a handsome, healthy cat—there had even been a whiff of the Elder Days about him, especially when he had sung <u>the Ritual</u> with her on that winter night.</p>	<p>ตัวพรัอย พ่อของเขา เป็นแมวรูปหล่อ กำยำ มีกลิ่นอายโบราณกาล โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อตอนร้องเพลงพิธีกับเธอในคืนฤดูหนาวคืนนั้น</p>	<p>Brindleside – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 45 The Ritual – ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “เพลงพิธี”</p>
<p>But Brindleside was gone now—<u>following his nose</u> toward some obscure desire—and she, of course, was left to raise his progeny alone.</p>	<p>แต่ตัวพรัอยหายไปตามกลิ่น ไปยังความต้องการที่คลุมเครือแน่นอนว่าเธอถูกทิ้งให้เลี้ยงผู้สืบเชื้อสายเพียงลำพัง</p>	<p>follow his nose - หมายถึงการใช้จมูกตามกลิ่นอื่น ๆ นิสัยของแมวจะอาศัยการดมกลิ่นในการล่าเหยื่อ ในการสื่อสารต่าง ๆ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “ตามกลิ่น” ให้เข้ากับบริบทในเรื่อง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>As Fritti grew, she lost touch with her early perceptions. Familiarity and the hard day-to-day business of raising a litter blunted many of Grassnestle's subtler sensitivities.</p>	<p>เมื่อฟริตตีโตขึ้น อิงหญ้าห่างหายความรู้สึกเมื่อแรกนั้นไป เนื่องจากความคุ้นเคยและภารกิจการเลี้ยงลูกแมว อันยากลำบากในแต่ละวันทำให้เธอรับรู้ความรู้สึกได้ไม่ไวเหมือนแต่ก่อน</p>	
<p>Although Fritti was a bright and friendly kitten, clever and quick-learning, he never fulfilled in size the promise of his hunter-father. By the time that <u>the Eye</u> had opened above him three times he was still no larger than his older sister Tirya, and considerably smaller than either of his two brothers. His short fur had darkened from the original cream to apricot-orange, except for white bands on his legs and tail, and a small, milky star shape on his forehead.</p>	<p>ฟริตตีเป็นลูกแมวที่แจ่มใส เป็นมิตร ฉลาด และเรียนรู้ไว แต่ขนาดตัวของเขาไม่ได้ตามรอยขนาดตัวพ่อของเขาที่เป็นนักล่าเลย เมื่อเขาอายุครบรอบสามตา เขายังตัวไม่ใหญ่ไปกว่าทีร์ยา พี่สาว และตัวเล็กกว่าพี่ชายสองตัวมาก ขนสั้นมีสีเข้มขึ้น เปลี่ยนจากสีครีมเป็นส้มแอปริคอต ยกเว้นสีขาที่เทาหาง และรูปดาวสีขาวเล็ก ๆ บนหน้าผาก</p>	<p>The Eye – หมายถึงตาของมีคดาร์ แมวที่ถือกำเนิดขึ้นตัวแรกบนโลกใบนี้ แต่ในบริบทนี้หมายถึง เดือน ให้ออกอายุของแมว ผู้แปลใช้คำว่า “ตา” แทนคำว่า “เดือน” เพราะต้องการเก็บอรรถรสของคำต้นฉบับไว้</p>
<p>Not large, but swift and agile—conceding some kitten clumsiness—Fritti danced through his first season of life. He frolicked with his siblings, chased bugs and leaves and other small moving things, and mustered his green patience to learn the exacting lore of hunting that Indez Grassnestle taught to her children.</p>	<p>ถึงฟริตตีจะตัวไม่ใหญ่ เขาก็คล่องแคล่วปราดเปรียว แม้จะซุ่มซำตามประสาลูกแมวไปบ้าง ฟริตตีกระโดดโลดเต้นผ่านช่วงฤดูกาลแรกแห่งปี เขาหยอกล้อเล่นกับพี่น้อง ได้แมลง ใบไม้ และสิ่งเล็ก ๆ ต่าง ๆ ที่เคลื่อนไหวได้ รวมทั้งรู้จักอดทน เรียนรู้ตำนานการล่าเหยื่อที่อินเดซ อิงหญ้าสอนลูก ๆ</p>	
<p>Although the family's nest was in a heap of wood and rubble behind one of the massive dwellings of <u>the Big Ones</u>, many days Fritti's mother would take the kittens</p>	<p>ครอบครัวของฟริตตีอาศัยอยู่ที่กองไม้และเศษซากหิน หลังที่อยู่อาศัยขนาดใหญ่แห่งหนึ่งของพวกตัวใหญ่ บ่อยครั้งที่แม่ฟริตตีพาลูกแมวออกไปเลยเขตขานเมืองที่มนุษย์อาศัย</p>	<p>Big Ones - เป็นคำที่แมวใช้เรียกมนุษย์ ผู้แปลใช้คำว่า “พวกตัวใหญ่” คำว่า “พวก” สื่อความรู้สึกแบ่งแยกระหว่าง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>out past the outskirts of the M'an-nests and into the open countryside—wood lore was quite as important as city lore to the children of the Folk. Their survival depended on their being smarter, faster and quieter, wherever they found themselves.</p>	<p>อยู่ เป็นชายเมืองโล่ง การอยู่ในป่าสำคัญกับลูกหลานของเหล่าแมวพอ ๆ กับการอยู่ในเมือง พวกเขาต้องใช้ความฉลาด ความไว ความเงียบมากกว่าเดิมเพื่ออยู่รอดได้ ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหนก็ตาม</p>	<p>แมวและมนุษย์ แมวมองมนุษย์ว่าเป็นพวกทำร้ายแมวและไม่เป็นมิตรกับแมวเท่าใดนัก</p>
<p>Forth from the nest Grassnestle would go, her young forming a straggling, cavorting scout party about her. With the patience passed down through countless generations, she taught her ragged crew the fundamentals of survival: the sudden freeze, the startling leap, true- smelling, clear- seeing, quick-killing—all the hunting lore she knew. She taught, and showed, and tested; then patiently re-taught time and again until the lesson stuck.</p>	<p>อิงหญ้าออกจากรัง พร้อมลูกน้อยคอยติดสอยห้อยตาม กระโดดโลดเต้นไปรอบ ๆ เธอใช้ความอดทนที่สืบทอดกันมาหลายต่อหลายรุ่น สอนลูกน้อยที่ตามมาอย่างกระหืดกระหอบเรื่องพื้นฐานการดำรงชีวิตต่าง ๆ เช่น การหยุดนิ่ง กะทันหัน การกระโดดสูง การดมกลิ่นแท้ การมองเห็นอย่างแม่นยำ การล่าอย่างรวดเร็ว ทั้งหมดเป็นตำนานการล่าที่เธอรู้ พร่ำสอน ทำให้ดู ทดสอบ และสอนอีกรอบด้วยความอดทนจนกว่าลูก ๆ จะจำบทเรียนจนขึ้นใจได้</p>	
<p>Certainly her patience was often stretched thin, and occasionally a botched lesson would be punished by a brisk <u>pawsmack</u> to the offender's nose. Even a mother of the Folk had limits to her restraint.</p>	<p>แน่นอนว่าบ่อยครั้งความอดทนของเธอลดน้อยลง บางครั้งถ้าลูก ๆ ทำตามบทเรียนได้ไม่ดี เธอจะใช้อุ้งเท้าฟาดอย่างแรงไปที่จมูกของลูกแมวที่ทำให้ขุ่นเคืองใจ แม้แต่แม่แมวเองก็มีขีดจำกัดความอดทนเหมือนกัน</p>	<p>pawsmack - คำว่า smack แปลว่าตีคนหรือบางสิ่งโดยการใช้แรง และมักจะเกิดเสียง (Cambridge Dictionaries Online: online) เทียบได้กับคำว่า “ฟาด” ที่หมายถึง “เอามือหรือไม้เป็นต้นฟาดหรือเข่นลงไป เช่น ตีเด็ก” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) คำว่า “paw” ผู้แปลใช้คำว่า “อุ้งเท้า” เมื่อนำมารวมกัน จะได้คำว่า “อุ้งเท้าฟาด”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Of all Grassnestle's kittens, Fritti loved learning most. Inattention, however, sometimes gained him a smarting nose—especially when the family went out into the fields and woods. The tempting whistles and chirps of the <u>fla-fa'az</u> and the swarming, evocative scents of the countryside could set him daydreaming in a moment, singing to himself of treetops, and wind in his fur. These reveries were frequently interrupted by his mother's brisk paw on his snout. She had learned to recognize that faraway look.</p>	<p>ในบรรดาลูกแมวของอิงหญ้า ฟริตตีชอบเรียนรู้มากที่สุด แต่บางครั้งเขาโดนตีที่จมูกเมื่อใจลอย โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อครอบครัวออกไปในทุ่งและป่า เสียงร้องผิวปากและเสียงร้องจ๊อกแจ๊กอันเข้ายวนของ <u>นก</u> รวมทั้งกลิ่นของชนบทที่ปลดปล่อยอารมณ์ทำให้เขาฝันกลางวันชั่วขณะ เขาร้องเพลงเกี่ยวกับยอดต้นไม้และสายลมพัดขนเพียงลำพังบ่อยครั้งแม่ของเขาจะขัดจังหวะฝันกลางวันเหล่านี้ โดยใช้คุ้งเท้าพาดปลายจมูกของเขา เธอรู้ว่าท่ามองไกล ๆ นี้คือทำเขากำลังฝันกลางวัน</p>	<p>fla-fa'az – เป็นภาษาของแมวในเรื่องหมายถึง “นก” ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “นก” หากใช้การถ่ายเสียงอาจทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจได้ว่าคำนี้หมายถึงอะไร</p>
<p>The dividing line between waking and dreaming was a fine one among the Folk. Although they knew that dream-<u>Squeakers</u> did not satisfy waking hunger, and that- dream-fights left no wounds, still there was nourishment and release in dreams unavailable in the waking world. The Folk depended so much on the near-intangible—senses, hunches, feelings and impulses-and these contrasted so strongly with the rock-solid basics of survival needs that one supported the other in an inseparable whole.</p>	<p>มีเส้นแบ่งกันระหว่างการตื่นและการฝันชัดเจนในเหล่าแมวถึงแม้รู้ว่าเจ้าตัวจิ๋วในความฝันไม่อาจดับความหิวโหยเวลาตื่นได้และการต่อสู้ในความฝันไม่ก่อให้เกิดบาดแผลแต่ความฝันก็ช่วยเติมพลังและปลดปล่อยสิ่งที่หาไม่ได้ในโลกยามตื่น เหล่าแมวอาศัยประสาทสัมผัสอันแทบจับต้องไม่ได้ ลางสังหรณ์ ความรู้สึก ความหุนหันพลันแล่น เป็นอย่างมาก สิ่งเหล่านี้แตกต่างจากพื้นฐานที่จำเป็นในการดำรงชีวิตอย่างมั่นคงมากจนช่วยเกื้อหนุนกันอย่างแยกออกจากกันไม่ได้</p>	<p>Squeakers - เป็นคำที่แมวใช้คุยกัน หมายถึงหนู “squeak” แปลว่าคนหรือสิ่งที่ทำเสียงร้องแหลม (Merriam-Webster: online) ผู้แปลใช้คำว่า “จิ๋ว” ที่เป็นเสียงที่หนูร้อง และเติมคำว่า “เจ้าตัว” ไปข้างหน้า ให้สื่อว่าเป็นสิ่งมีชีวิต</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>All the Folk had exceedingly keen senses—they lived and died by them. Only a few, though, grew to become <u>Oel-var'iz—Far-sensers</u>—who developed their acuteness and sensitivity far beyond even the high median of the Folk.</p>	<p>เหล่าแมวทุกตัวมีประสาทสัมผัสเฉียบคมมาก พวกเขามีชีวิตอยู่ได้และตายด้วยประสาทสัมผัสนั้น แต่มีแมวไม่กี่ตัวจะโตมาเป็นผู้สัมผัสอนาคต มีประสาทสัมผัสเฉียบคมและละเอียดกว่าเหล่าแมวชั้นสูงมาก</p>	<p>Oel-var'iz—Far-sensers - Oel-var'iz เป็นภาษาแมว แปลว่า Far-sensers ใช้เรียกแมวที่มีประสาทสัมผัสละเอียดเหนือกว่าแมวทั่วไป ทำนายอนาคตได้โดยการดมกลิ่น คำว่า “Far” ผู้แปลใช้คำว่า “อนาคต” ส่วน “sensors” ใช้คำว่า “ผู้สัมผัส” เมื่อนำมารวมกันจะได้คำประสมว่า “ผู้สัมผัสอนาคต”</p>
<p>Fritti was a great dreamer, and for a while his mother harbored the idea that perhaps he had this gift of Far-sensing. He showed occasional flashes of surprising depth: once he hissed his eldest brother down from a tall tree, and a moment later the branch on which his brother had stood broke loose and fell to the ground. There were other hints of this deeper <u>Var</u>, but as time went on, and he began to grow out of kittenhood, the incidents became fewer. He became more prone to distraction—more of a day-dreamer and less of a dream-reader. His mother decided that she had been mistaken, and as the time of Fritti's Naming grew closer she forgot it entirely. The life of the hunting mother did not permit brooding over abstractions.</p>	<p>ฟริตตีเป็นนักฝันตัวง แม่ของเขามีความหวังอยู่ช่วงหนึ่งว่า บางทีเขาอาจจะมีพรสวรรค์สัมผัสอนาคตก็เป็นได้ บางครั้งเขามีประสาทสัมผัสแหลมคมจนน่าประหลาดใจ ครั้งหนึ่งเขาเคยขู่พ่อให้พี่ชายคนโตลงมาจากต้นไม้สูง สักพักกิ่งไม้ซึ่งพี่ชายเขายืนอยู่หักร่วงหล่นลงมาบนพื้น ฟริตตีมีแววสัมผัสอนาคตอยู่บ้าง แต่เมื่อเวลาผ่านไปและฟริตตีเริ่มโตพ้นวัยลูกแมว มีเหตุการณ์แบบนี้เกิดขึ้นน้อยลง เขามีแนวโน้มที่จะใจลอยมากกว่าเดิม เป็นนักฝันมากขึ้นและเป็นนักอ่านฝันน้อยลง แม่ของเขาคิดว่าเธอคงเข้าใจผิด และเมื่อพิธีตั้งชื่อของฟริตตีใกล้เข้ามา เธอลืมเรื่องนี้ไปสนิท ชีวิตแม่แมวนักล่าทำให้เธอไม่อาจครุ่นคิดเรื่องที่เป็นนามธรรมได้นาน</p>	<p>Var - เป็นภาษาเฉพาะของแมวที่ผู้เขียนแต่งขึ้นแปลว่าการรับรู้ ประสาทสัมผัส ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายว่า “สัมผัสอนาคต” หากใช้การถ่ายเสียงอาจทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจได้ว่าคำนี้หมายถึงอะไร</p>



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
At the first <u>Meeting</u> after their third Eye, young cats were brought to be Named. The Naming was a ceremony of great importance.	หลังจากลูกแมวเกิดได้สามเดือน แม่แมวจะพาลูกแมวมาร่วม <u>สภา</u> ครั้งแรกเพื่อตั้งชื่อ พิธีตั้งชื่อเป็นพิธีที่สำคัญมาก	Meeting - หมายถึงการประชุมของแมว ผู้แปลใช้คำว่า “สภา” แปลว่า “องค์การหรือสถานที่ประชุม” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน)
It was sung among the Folk that all cats had three names: the heart name, the face name, and the tail name.	เป็นที่เล่าขานกันในเหล่าแมวว่าแมวทุกตัวมีชื่อสามชื่อ ได้แก่ ชื่อแท้ ชื่อจริง และชื่อผืน	
The <u>heart name</u> was given by the mother at the kitten's birth. It was a name of the ancient tongue of the cats, <u>the Higher Singing</u> . It was only to be shared with siblings, heart-friends and those who joined in the Ritual. Fritti was such a name.	ชื่อแท้เป็นชื่อที่แม่แมวดั้งให้ลูกแมวดอนเกิด เป็นชื่อที่มาจากภาษาเก่าแก่ของแมวที่เรียกกันว่า ภาษาชั้นสูง ชื่อนี้ใช้กันในหมู่พี่น้อง เพื่อนใจ และผู้ที่ร่วมพิธีตั้งชื่อเท่านั้น พิธีตั้งชื่อเป็นชื่อใจ	The heart name – ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “ชื่อแท้” ตามเนื้อเรื่องแล้ว “heart name” จะเป็นชื่อที่รู้จักกันในหมู่พี่น้องและ “heart-friends” เท่านั้น ผู้แปลแปลคำว่า “heart” ว่า “ใจ” เมื่อรวมกับคำว่า “ชื่อ” ได้คำว่า “ชื่อใจ”  The Higher Singing - หมายถึงภาษาโบราณชั้นสูงที่แมวใช้คุยกัน ผู้แปลถ่ายทอดความหมาย “Singing” ว่า “ภาษา” เมื่อนำมารวมกับคำว่า “Higher” ที่ผู้แปลใช้คำว่า “ชั้นสูง” จะได้คำว่า “ภาษาชั้นสูง”
The <u>face name</u> was given by the Elders at the young one's first Meeting, a name in the mutual language of all warmblooded creatures, <u>the Common Singing</u> . It could be used anywhere a name was useful.	ชื่อหน้าเป็นชื่อที่เหล่าแมวอาวุโสตั้งให้ลูกแมวเมื่อเข้าร่วมสภาครั้งแรก เป็นชื่อที่มาจากภาษาที่ใช้ร่วมกันของบรรดาสัตว์เลือดอุ่นทั้งหมด เรียกว่า ภาษาสามัญ ชื่อนี้ใช้ได้ทุกที่ที่ชื่อมีประโยชน์	Face name - เป็นชื่อที่แมวใช้แนะนำตัวได้ทุกที่ แม้กับสัตว์แปลกหน้าที่เพิ่งพบกันครั้งแรก แมวใช้ชื่อนี้แสดงตัวตนได้ เปรียบเสมือนชื่อจริงของมนุษย์ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายคำว่า “ชื่อหน้า”  The Common Singing - หมายถึงภาษาที่แมวใช้คุยกับสัตว์เลือดอุ่นด้วยกัน ผู้แปลถ่ายทอดความหมาย “Singing” ว่า “ภาษา” เมื่อนำมารวมกับคำว่า “common” ที่ผู้แปลใช้คำว่า “กลาง” จะได้คำว่า “ภาษากลาง”

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>As for <u>the tail name</u>, most of the Folk maintained that all cats were born with one; it was merely a matter of discovering it. Discovery was a very personal thing—once effected it was never discussed or shared with anyone.</p>	<p>ส่วนชื่อหางนั้น เหล่าแมวส่วนมากเล่าขานกันว่าแมวทุกตัวเกิดมาพร้อมกับชื่อหาง แล้วแต่ว่าจะค้นพบหรือไม่ การค้นพบชื่อหางเป็นเรื่องส่วนตัวมาก เมื่อค้นพบแล้วจะไม่มีใครพูดคุยหรือบอกชื่อหางแก่ผู้ใดเลย</p>	<p>Tail name - แมวทุกตัวเกิดมาพร้อมกับชื่อชนิดนี้ เป็นการค้นหาสิ่งที่ตัวเองอยากทำจริง ๆ แต่จะหาเจอหรือไม่ขึ้นอยู่กับความสามารถและการแสวงหาของแมวแต่ละตัว “tail” ผู้แปลถ่ายทอดความหมายว่า “ชื่อหาง”</p>
<p>It was certain, at least, that some Folk never discovered their tail name, and died knowing only the other two. Many said that a cat who had lived with the Big Ones—with M'an—lost all desire to find it, and grew fat in ignorance. So important, secret and rare were the Folk's tail names, and so hesitantly discussed, that nothing much about them was actually agreed upon. One either discovered this name or did not, said the Elders, and there was no way to force the matter.</p>	<p>อย่างน้อยเป็นที่แน่นอนว่าเหล่าแมบบางตัวไม่เคยค้นพบชื่อหางเลยทั้งชีวิต ตายทั้งที่รู้เพียงสองชื่อเท่านั้น แมวหลายตัวกล่าวกันว่าแมวที่อาศัยอยู่กับพวกตัวใหญ่ พวกมนุษย์ จะไม่พยายามหาชื่อนี้และปล่อยให้ตัวเองอ้วนและโง่เขลา ชื่อหางเป็นเรื่องสำคัญ เป็นความลับ เป็นเรื่องที่หายากและแทบไม่มีผู้ใดพูดถึงจนไม่มีใครเห็นพ้องต้องกันมากเกี่ยวกับชื่อนี้ เหล่าแมวอาวุโสกล่าวว่าอาจจะพบหรือไม่พบชื่อผืนตัวของตัวเองก็ได้ เป็นเรื่องที่บังคับกันไม่ได้</p>	
<p>Fritti and his siblings, as well as the litter of another fela, were herded into a circle. They lay hunched against each other as the Elders walked slowly around them-sniffing the air and sounding a deep rumble that had the cadence of an unknown language. <u>Snifflick</u> leaned down and put his paw against Tiryra, Fritti's sister, and brought her to her paws. He stared at her a</p>	<p>ฟริตตีและพี่น้อง รวมทั้งลูกของแม่แมวอีกตัวถูกดันเป็นวงกลม นอนเบียดกันในขณะที่เหล่าแมวอาวุโสเดินรอบ ๆ พวกลูกแมวอย่างเชื่องช้า เหล่าแมวอาวุโสดมกลิ่นอากาศและพิมพ์้าเป็นโทนเสียงของภาษาที่ไม่คุ้นหู <u>ดมดม</u> โนมดมลงวางอุ้งเท้าบนทิริยา พี่สาวของฟริตตีและให้ลูกขึ้นยืน จ้องมองเธอครู่หนึ่ง แล้วกล่าวว่า “ข้าตั้งชื่อเจ้าว่า<u>เพลงแจ่ม</u> เจ้าเข้าร่วมสภาได้”</p>	<p>Snifflick - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 55-56 Clearsong - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 73</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
moment, then said: "I name you <u>Clearsong</u> . Join the Meeting."		
She rushed away to share her new name, and the Elders continued. One by one they pulled the other young out of the pile where they lay breathing shallowly with expectation and Named them.	เธอรีบวิ่งไปบอกชื่อใหม่ เหล่าแมวอาวูโสทำพิธีตั้งชื่อต่อ ดึงลูกแมวออกจากกลุ่มทีละตัวแล้วตั้งชื่อ พวกลูกแมวต่างนอนหายใจแผ่ว ๆ ด้วยความคาดหวัง	
Finally there was only Fritti left. The Elders stopped their circling and sniffed him carefully. <u>Bristlejaw</u> turned to the others.	ในที่สุดเหลือฟริตตีตัวเดียว เหล่าแมวอาวูโสหยุดเดินวนเป็นวงกลมแล้วค่อย ๆ ดมฟริตตี <u>หนวดดอกเลา</u> หันไปหาแมวตัวอื่น	Bristlejaw – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 44
"Do you smell it, too?"	"เจ้าได้กลิ่นนั้นเหมือนกันไหม"	
Snifflick nodded. "Yes. The wide water. The places underground. A strange sign."	ดมดมพยกหน้า "ใช่ แม่น้ำอันกว้างใหญ่ สถานที่ใต้ดิน เป็นนิมิตหมายที่แปลกดีนะ"	
Another Elder, a battered blue named <u>Earpoint</u> , scuffed the earth impatiently. "Not important. We're here for a Naming."	แมวอาวูโสอีกตัวที่ผ่านร้อนผ่านหนาวมาชื่อหูแหลม ใช้เท้าขูดดินอย่างใจร้อน "ไม่สำคัญหรอก พวกเรามาที่นี่เพื่อพิธีตั้งชื่อต่างหาก"	Earpoint – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 46
"True," Bristlejaw agreed. "Well...? I smell searching."	"จริงอย่างที่เจ้าว่า" หนวดดอกเลาเห็นด้วย "ว่าอย่างไรดีล่ะ ... ข้าได้กลิ่นการแสวงหานั้น"	
"I smell a struggle with dreams." This from Snifflick.	"ข้าได้กลิ่นความพยายามตามล่าหาความฝัน" ดมดมกล่าว	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
"I think he desires his tail name before he has even received his face name!" said another Elder, and they all sneezed quietly with humor.	“ข้าว่าเจ้าหนูนี้อยากจะมีชื่อผืนก่อนที่จะมีชื่อจริงเสียอีก” แมวอาวูโสอีกตัวกล่าว เหล่าแมวอาวูโสพากันเหมินเฉยด้วยความรู้สึกขบขันอยู่ในใจ	
"Very well!" said Snifflick, and all eyes turned to Fritti. "I name you... Tailchaser. Join the Meeting."	“ถ้าอย่างนั้น” ดมดอมกล่าว ทุกคนหันมามองฟริตตี “ข้าตั้งชื่อเจ้าว่า ... ล่าหาง เจ้าเข้าร่วมสภาได้”	
Bewildered, Fritti leaped up and trotted rapidly away from the <u>Nose-meet</u> , away from the chuckling Elders who seemed to share a joke at his expense. Bristlejaw called sharply after him.	ฟริตตีตื่นเต้น เขากระโดดผลอยและวิ่งปรี๊ดออกจากสภาจับจุมุกคุยกัน ไปจากเหล่าแมวอาวูโสที่หัวเราะเขา หนวดดอกเลาเรียกเขาตามหลังขึ้นมา	Nose-meet - หมายถึงการประชุมของแมวเพื่อปรึกษาหารือ เรื่องที่สำคัญต่าง ๆ การประชุมนี้มีไว้สำหรับแมวอาวูโสและแมวที่เป็นนักร้อง นิสัยของแมวจะทักทายกับแมวที่คุ้นเคย โดยใช้จุมุกสัมผัสกัน เปรียบเสมือนเป็นการพูดคุยกัน ผู้แปลแปล Nose-meet ว่า “สภาจับจุมุกคุยกัน” โดยอิงจากสำนวน “จับเข้าคุยกัน” ที่แปลว่า “พูดคุยปรับความเข้าใจกันอย่างใกล้ชิด” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) และเปลี่ยนคำว่า เข้า มาเป็นคำว่า จุมุก
"Fritti Tailchaser!"	“เจ้าฟริตตี ล่าหาง!”	
He turned and met the <u>Master Old-singer's</u> gaze. Despite the merriment wrinkling his nose, his eyes were warm and kind.	เขาหันหลังไปสบตากับปรมาจารย์ขี้บขานตำนานเพลง แม้จุมุกจะเย็น แต่ตาของเขาอบอุ่นและใจดี	The Master Old-singer – หมายถึงแมวที่ทำหน้าที่ร้องเพลงที่เกี่ยวกับตำนานและประวัติศาสตร์ต่าง ๆ ของเหล่าแมว เป็นบทบาทที่สืบทอดกันรุ่นต่อรุ่น “Master” ซึ่งแปลว่าผู้ที่เชี่ยวชาญบางสิ่งบางอย่าง (Oxford Learner's Dictionaries: online) ผู้แปลแปลว่า “ปรมาจารย์” ซึ่งแปลว่า “อาจารย์ผู้เป็นเอกหรือยอดเยี่ยมในทางวิชาใดวิชาหนึ่ง” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอป

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		พลีเคชั่น) ส่วนคำว่า “Old-singer” ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ขับขานตำนานเพลง” เลือกใช้คำว่า “ขับขาน” ที่หมายความว่า “ร้องเพลงอย่างไร้สาระ” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลีเคชั่น)
"Tailchaser. All things in earth's season—only given time. Remember that, won't you?"	“ล่าหาง ทุกสิ่งทุกอย่างบนโลกนี้เป็นไปตามฤดูและเวลา เจ้าจงจำสิ่งนี้ไว้ล่ะ”	
Fritti flattened his ears and turned and ran to the Meeting.	ฟริตตีทำหูลู่ลงและหันหลังวิ่งไปยังสภา	

บทที่ 3 (หน้า 30-37)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
"Nre'fa-o, <u>Stretchslow</u> ," said Fritti. "Are you... mmm... are you enjoying the sun today?" He ended with an awkward gesture, and since the day was quite gray and overcast he suddenly wished he had said nothing at all-perhaps even stayed underneath the privet bush.	พริตตีทักทาย “สวัสดิ์ครับบิดข้า ท่านชอบ ... คือ ... ท่านชอบแดดวันนี้ไหมครับ” เขาจบการทักทายด้วยท่าทางกระอักกระอ่วน วันนี้อากาศค่อนข้างมืดหม่นและฟ้าครึ้ม เขาจึงคิดขึ้นมาได้ว่าไม่น่าพูดอะไรออกไปเลย อยู่ได้พุ่มไม้ยิ่งอาจจะดีเสียกว่า	Stretchslow - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 57
Seeing the younger cat so discomfited, Stretchslow sneezed a laugh and sank to the ground. He reclined there lazily, head held high and his body appearing misleadingly relaxed.	บิดข้าเห็นแมวเด็กกว่าท่าทางไม่สบายใจ เขากลับหัวเราะจากนั้นลดตัวลงนอนที่พื้นอย่างขี้เกียจ เขิดหัวสูงขึ้น ขวนให้เข้าใจว่าคุณผ่อนคลาย	
"Good dancing to you, little one," he responded, then paused for a magnificent yawn. "I see you're still hunting about for what's-her-name... <u>Squash-pod</u> , was it?"	“อรุณสวัสดิ์ดีตอนเช้าเช่นกัน เจ้าหนุ่มน้อย” เขาตอบหยุดชั่วครู่หาวกว้าง ๆ “ข้าเห็นว่าเจ้ายังออกตามหา ... เธอชื่ออะไรนะ ... ฝักน้ำเต้า ไซ้ไหม”	Squash-pod - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 72
"Huh- <u>Hushpad</u> . Yes, I'm still looking."	“หะ <u>เท้าเบา</u> ไซ้ครับ ผมกำลังหาเธออยู่”	Hushpad - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 47
"Well..." The older male looked about for a bit, as if searching for a tiny, insignificant thing he might have dropped. Finally he said: "Oh yes... that was it. Of course. You'll want to come to the Nose-meet tonight."	“นั่นหรือ ... ” แมวตัวผู้ซึ่งอาจดูโล่งกว่าหันไปมองรอบๆ รวากับจะมองหาสิ่งเล็กน้อยไม่สำคัญที่อาจทำหล่นไป ในที่สุดเขากล่าวขึ้นว่า “อ้อ ไซ้ นั่นไง แน่ละ เจ้าคงอยากมาร่วมสภากลับจุมูกุญกันคืนนี้”	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>"What?" Fritti was flabbergasted. Nose-meets were for elders and hunters, and were reserved for important business. "Why should I go to the Nose-meet?" he gasped.</p>	<p>“อะไรนะครับ” ฟริตติงจนพูดไม่ออก สภาจับจุมกุดกันมีไว้สำหรับเหล่าแมวอาวูโสและแมวนักล่า เฉพาะสำหรับเรื่องสำคัญ “ทำไมผมควรไปร่วมสภาจับจุมกุดกันด้วยละครับ” เขาอ้าปากค้าง</p>	
<p>"Well..." Stretchslow yawned again. "From what I understand—though <u>Harar</u> knows I have better things to do than keep track of all the comings and goings of you youngsters—from what I gather, it seems there have been many disappearances since the last Meeting. Six or seven, including your little friend <u>Peachpit</u>."</p>	<p>“คือ ...” บิดช้าหาวอีกรอบ “จากที่ข้าเข้าใจ ถึงท่านฮาราร์รู้ดีว่าข้ามีเรื่องอื่นที่ควรทำมากกว่าการคอยดูว่าพวกเจ้าไปไหนมาไหน จากที่ข้าได้ความนะ ดูเหมือนว่าจะมีพวกเราหายตัวไปไม่น้อยนับจากการประชุมครั้งที่แล้ว รวบรวมถึงเจ็ดรายได้ รวมถึงแมลิตพีซเพื่อนเจ้าด้วย</p>	<p>Peachpit - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 72</p>
<p>"Hushpad," Fritti corrected him quietly—but Stretchslow was gone.</p>	<p>“ห้าเบาครับ” ฟริตติแก้ไขให้ถูกด้วยน้ำเสียงเบา แต่บิดช้าเดินไปแล้ว</p>	
<p>Above the Wall, Meerclar's Eye hung and gleamed, framing a sovereign wink against the black of the night. "We have had this problem also, and some of the mothers are getting very worried. They aren't pleasant to be around at all, lately. Suspicious, you know."</p>	<p>เหนือกำแพงด้านบน ดวงตาของท่านมีคลาร์ส่องลงมา สุกสว่าง เกิดเป็นรูปครึ่งเสี้ยวโดดเด่นตัดกับสีดำแห่งกลางคืน “พวกเรามีปัญหานี้สักพักแล้ว อีกอย่างพวกแม่แมวก็น่ากลัวมาก พักนี้ไม่น่าอยู่ใกล้ ๆ ด้วยเลย คอยระแวงอยู่ตลอดเวลา”</p>	
<p>The speaker was <u>Mudtracker</u>, who lived with another colony of the Folk on the other side of <u>Edge Copse</u>. They had their own meetings, and seldom had more than passing contact with Fritti's clan.</p>	<p>ผู้พูดคือแกะรอยโคลนซึ่งอาศัยอยู่กับเหล่าแมวอีกเหล่า ตรงอีกฟากของชายป่าละเมาะ แมวเหล่านั้นจัดการประชุมกันเอง และแทบจะไม่ข้องเกี่ยวกับเผ่าของฟริตตินอกจากการติดต่อผิวเผิน</p>	<p>Mudtracker - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 65 Edge Copse - เป็นชื่อเรียกสถานที่ที่เผ่าของฟริตติอาศัยอยู่ “Copse” หมายถึงพื้นที่เล็ก ๆ ที่มีต้นไม้หรือพุ่มไม้ขึ้น (Oxford Learner's Dictionary: online) เทียบได้กับคำว่า “ป่าละเมาะ”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		ซึ่งแปลว่า “หนูไม่ขนาดเล็ก ซึ่งขึ้นในที่โล่งเป็นหย่อม ๆ ถ้ามีลักษณะเป็นป่า ก็เรียกว่า ป่าละเมาะ” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) ส่วนคำว่า “Edge” นั้นผู้แปลแปลว่า “ชาย” เมื่อนำทั้งสองคำมารวมกันจะได้คำว่า .”ชายป่าละเมาะ”
<p>"What I mean is," continued Mudtracker, "well, it isn't natural. I mean, we lose a couple of kittens every season, of course... and the occasional male who decides to move on without telling anyone. Fela troubles, usually, if you <u>sniff my meaning</u>. But we've seen three disappear in the past <u>pawful</u> of days. It's not natural."</p>	<p>“ที่ข้าหมายถึง” แคะรอยโคลนพูดต่อ “คือว่า นี่ไม่ใช่เรื่องปกติ ข้าหมายความว่าลูกแมวจะหายไปตัวสองตัวทุกฤดูอยู่แล้ว ... และพวกแมวผู้ชายบางคนก็ตัดสินใจเริ่มชีวิตใหม่โดยไม่บอกใคร ปัญหาแมวผู้ชายทั่วไปนั้นแหละ ถ้าพวกเจ้า <u>สูดความหมายที่ข้าพูดได้</u>นะ แต่ที่ผ่านมา มีพวกเราหายไปสามรายแล้วช่วงไม่กี่วันที่ผ่านมา ไม่ใช่เรื่องปกติ”</p>	<p>sniff my meaning - แมวใช้การดมเพื่อสื่อสารและพูดคุยกัน sniff ในที่นี้เป็นการเล่นคำ หมายถึง เข้าใจความหมาย หากแปลว่า “เข้าใจ” อาจทำให้คำฟังดูธรรมดาและไม่สื่ออารมณ์ของคำว่า sniff ในตัวบทต้นฉบับ หากใช้คำว่า “ดม” ในบริบทว่า “ดมความหมาย” อาจไม่สื่อความในภาษาไทย ผู้แปลใช้คำว่า “สูด” “สูด” หมายถึง “หายใจเข้าไปโดยแรง” เป็นกริยาที่ใช้จุมูกทำเช่นเดียวกับ “ดม”</p>
<p>The visiting cat from the far side of the Copse sat down, and there was a rustle of low hisses and whispers among the gathered clan leaders.</p>	<p>แมวมามาเยือนจากอีกฝั่งของป่าละเมาะนั่งลง จากนั้นมีเสียงพูดคุยกระซิบและเสียงคุยกันต่ำ ๆ ท่ามกลางผู้นำของเผ่าที่มารวมกัน</p>	
<p>Fritti's excitement at being at Nose-meet with the adults was beginning to fade. As he heard the stories that the others told of mysterious absences, and saw the way the sage, wise cats around him shook their heads and scratched their masks in puzzlement, he</p>	<p>ความตื่นเต้นของฟริตตีที่ได้มาอยู่ที่การประชุมสนทนากับพวกผู้ใหญ่เริ่มหายไป เขาฟังเรื่องราวต่าง ๆ ที่คนอื่นเล่า เรื่องการหายไปอย่างลึกลับ เห็นพวกแมวที่ปราดเปรี๊ยะและขานัญฉลาดสายศิระและเกาหน้าด้วยความพิศวง เขาเริ่มสงสัยขึ้นมาทันทีว่าพวกผู้ใหญ่จะช่วยเหลือเขาได้</p>	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>suddenly began to wonder if they would be any help at all in finding Hushpad. It had seemed to him that as soon as the older cats had acknowledged his problem, it could be solved—but look there! The brows and noses of the clan's protectors-of-tradition were wrinkled with worry. Tailchaser felt a sense of emptiness.</p>	<p>เขานึกไว้ว่าพอเหล่าแมวอาวุโสรู้ปัญหา ก็จะมีทางแก้ได้เลย แต่ดูนี่สิ ผู้ปกป้องเผ่าและธรรมเนียมต่าง ๆ พวกเขาย่นคิ้ว และจมูกด้วยความกังวล ล่าหารูู้สึกว่างเปล่า</p>	
<p>Jump<sup>t</sup>tall, one of the youngest present—though older than Fritti by several seasons—stood to speak.</p>	<p>โตดสูงซึ่งเป็นแมวหนุ่มที่สุดตัวหนึ่งที่มาเข้าร่วมประชุม แต่แกกว่าฟริตตีหลายฤดูอยู่ ลูกยี่ขึ้นพูด</p>	<p>Jump<sup>t</sup>tall - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 56-57</p>
<p>"My sister... my nest-sister <u>Flickerswift</u> had two of her kittens vanish just Eye-last. She is a watchful mother. They were playing at the base of that old sirzi tree at Forest's Edge, and she had turned for a moment because her youngest was having a difficult furball. When she turned around again they were gone. And no smell of owl or fox, either—she looked everywhere, as you can imagine. She's very upset."</p>	<p>“พี่สาว ... พี่สาวแท้ ๆ ของผม แวบไว ลูกแมวสองตัวหายไปเดือนที่แล้วเองครับ เป็นแม่ที่เฝ้าระวังลูกนะครับ ลูก ๆ ของพี่ผมเล่นอยู่ตรงโคนต้นเซอร์ซีแก่ ๆ ตรงชายป่า พี่ผมหันไปครู่เดียวเพราะลูกตัวสุดท้ายมีก้อนขนในท้อง หันมาอีกที่ลูกหายไปแล้ว ไม่มีกลิ่นนกฮูกหรือหมาจิ้งจอกเลย พี่ผมดูทุกที่แล้ว ทุกท่านคงนึกออกกันนะครับว่าพี่ผมกังวลมาก”</p>	<p>Flickerswift - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 57-58</p>
<p>Here Jump<sup>t</sup>tall paused awkwardly, then sat down. Earpoint rose and looked around the gathering.</p>	<p>พอถึงตรงนี้โตดสูงหยุดอย่างกระอักกระอ่วนแล้วนั่งลงหูแหลมยี่ขึ้นและมองไปรอบ ๆ การประชุม</p>	
<p>"Yes, well, if no one has any more of these... stories...?"</p>	<p>“เอาละ ถ้าไม่มีใครมี ... เรื่องแบบนี้มาแล้วแล้ว ...”</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Stretchslow raised a grudging paw. "Pardon, Ear-point, I do believe... where is he... ah, yes, there he is. Young Tailchaser there has something to report. If it's not too much bother, I mean." Stretchslow yawned, showing his sharp canines.	บิตข้าช้ายกอุ้งเท้าขึ้นด้วยที่ท่าไม่เต็มใจนัก "โทษทีนะ หูแหลม ข้าว่า ข้ามี ... เจ้าอยู่ไหนแล้วละ ... อ้อนี่ไง ... อยู่ตรงนี้ หนูนุ่มน้อยล่าทางนี้มีเรื่องจะมาแจ้ง ข้าหมายถึงว่า ถ้าไม่เป็นการรบกวนกันเกินไปนะ" บิตข้าหาว เห็นฟันแหลม	
" <u>Tailchewer</u> ?" said Earpoint irritably. "What kind of name is that?"	"เคี้ยวหางงั้นหรือ" หูแหลมพูดอย่างรำคาญ "เป็นชื่อประจำอะไรกันละนี่"	Tailchewer - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 64-65
Bristlejaw smiled at Fritti. "It's Tailchaser, isn't it? Speak up, youngling, there you go."	หนวดดอกเลายิ้มให้ฟริตตี "เจ้าชื่อล่าทาง ใช่ไหม พุดมาสิ ฟอหนูนุ่มน้อย เริ่มได้เลย"	
All eyes turned to Tailchaser as he rose.	ทุกคนหันมามองล่าทางเมื่อเขาลุกขึ้นยืน	
"Um... well... um..." A sickly expression made his whiskers droop. "Well, you see... Hushpad, she's my friend, she's a... she, Hushpad is... well, she's disappeared."	"เอ่อ ... คือว่า ... เอ่อ ..." สีหน้าท่าทางไม่ดีของบรรดาแมวทำให้เขาหนวดตก "เอ่อ คือว่า ... เท้าเบา เธอเป็นเพื่อนผม เธอ ... เธอ เท้าเบา คือ ... เอ่อ คือว่า เธอหายตัวไปครับ"	
Old Snifflick leaned over and stared at him keenly. "Did you see anything of what happened to her?"	เฒ่าดมดมโน้มตัวมาจ้องหน้าเขาอย่างตั้งใจ "เจ้าเห็นว่าเกิดอะไรขึ้นกับเพื่อนเจ้าหรือเปล่า"	
"No... no, sir, but I think..."	"ไม่ ... ไม่ครับท่าน แต่ผมคิดว่า ..."	
"Right!" Earpoint leaned over and gave Fritti a brusque <u>pawpat</u> on the top of the head, nearly upsetting him. "Right," continued Earpoint, "very good, yes, thank you, Tail... Tail... well, it was a most useful report, young	"เออละ" หูแหลมโน้มตัวมา ใช้ <u>อุ้งเท้าแตะ</u> หน้าผากฟริตตีแบบพอบเป็นพิธี เกือบทำให้เขาหงุดหงิด "เออละ" หูแหลมพูดต่อ "ดีมาก ใช่ ขอขอบคุณนะ เจ้า หาง ... หาง ... นั่นแหละ รายงานได้เยี่ยมมาก เจ้าหนูนุ่มน้อย มาถึงตอนนี้พวก	pawpat - เป็นคำประสมเกิดจากคำว่า "paw" และ "pat" รวมกัน คำว่า "pat" หมายถึงลูบหรือแตะ ซึ่งในที่นี้หูแหลมที่แสดงที่ท่ารำคาญคงไม่ลูบ คงทำการแตะมากกว่า ผู้แปลนำคำ

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
fellow. Now, shall we get on with it?" Fritti sat down hastily and pretended to search for a flea. His nose felt hot.	เรามากุญเรื่องนี้เลยดีไหม” ฟริตตีรีบนั่งลง แสร้งทำเป็นหาหมัด จมูกเขาร้อนผ่าว	ว่า “paw” ซึ่งแปลว่าอุ้งเท้า ไปรวมกับคำว่า ตะ รวมเป็นคำว่า “อุ้งเท้าตะ”
<u>Wavetail</u> , another elder, cleared his throat—puncturing several moments of uncomfortable stillness— and asked: "But what are we going to do?"	แกว่งหาง แมวอาวูไล่อีกตัวกระแอมลำคอ ทำให้เกิดความนิ่งเงียบอยู่หลายชั่วครู่ ก่อนที่เขาจะถามว่า “แล้วพวกเราจะทำอย่างไรกันดี”	Wavetail – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 52
<p>Another moment's pause, and then the gathered Folk all broke out at once.</p> <p>"Alert the clans!"</p> <p>"Post sentries!"</p> <p>"Move away!"</p> <p>"No more having kittens!"</p> <p>This last was from Jumptall, who—seeing the others all staring at him—was suddenly plagued by Tailchaser's flea.</p>	<p>มีความเงียบอยู่ชั่วครู่ จากนั้นเหล่าแมวที่มารวมตัวกันส่งเสียงเซ็งเซ็งขึ้นมาพร้อม ๆ กัน</p> <p>“แจ้งเผ่าเลย!”</p> <p>“ให้ทหารมาเฝ้ายาม!”</p> <p>“ย้ายที่สิ!”</p> <p>“ไม่ต้องมีลูกแมวอีก!”</p> <p>เสียงสุดท้ายมาจากโดดสูง พอเขาเห็นแมวตัวอื่นหันมาจ้อง ก็ทำที่เป็นหาหมัดบ้างแบบล่าหาง</p>	
Old Snifflick climbed ponderously up onto his paws. He looked severely at Jumptall, then gazed around at the waiting Folk.	แต่มาดมดมขยับตัวขึ้นนั่งอย่างอู้อาย มองโดดสูงด้วยสายตาตำหนิ จากนั้นมองไปรอบ ๆ เหล่าแมวที่รอฟัง	
"First," he growled, "we had better begin by agreeing not to go yelling and leaping about in this manner. A chipmunk with a bumblebee in its tail would make less	“อย่างแรกเลย” เขาคำราม “เราน่าจะเริ่มตกลงกันก่อนว่าจะไม่ตะโกนโหวกเหวก กระโดดแผ่นผ่านกันไปมาแบบนี้ ชิปมังก์ก็มีผึ้งติดหางยังจะส่งเสียงน้อยกว่านี้เลย ตอนนี้อ่า	Certain Others - หมายถึงเหล่าแมวบางเหล่าที่ช่วยเหลือเรื่องแมวที่หายตัวไปจำนวนมากได้ เมื่อดูจากบริบทจะเห็นว่าเป็นตอนที่ Snifflick พุดถึงการส่งตัวแทนไปหาราชินีแมวเพื่อขอ

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>noise—and to more effect. Now, let's review the situation." He stared impressively at the ground, as if mustering deep thought. "First: an unusually large number of the Folk have gone missing. Second: we have no idea what or who may be causing this. Third: the best and the wisest cats from around our woods are here tonight at Nose-meet, and cannot solve the puzzle. Therefore..." Snifflick paused to savor the effect. "Therefore, although I agree that guards and such need to be discussed, I think it important that wiser minds than—yes, even ours—should be let to know of this situation. Baffling and affrighting as it is, we have no choice but to inform <u>Certain Others</u> about these events.</p>	<p>ทบทวนดูสถานการณ์กันก่อน” เขาจ้องพื้นราวกับว่าครุ่นคิด บางอย่างอยู่ “ข้อหนึ่งเลย เหล่าแมวจำนวนมากผิดปกติได้ หายไป ข้อสอง เราไม่รู้เลยว่าอะไรหรือใครทำให้เกิด เหตุการณ์นี้ ข้อสาม แม้แต่แมวที่เก่งกาจที่สุดและฉลาด ที่สุดจากรอบ ๆ ป่าเราสามารถกันอยู่กับการประชุมคืนนี้ แต่ไม่มีใครแก้ปริศนานี้ได้เลย ดังนั้น ... ” ดมดอมหยุดพูดเพื่อ สังเกตที่ทาร์อบ ๆ “ดังนั้นแม้ข้าเห็นด้วยว่าเราต้องคุยกัน เรื่องการเฝ้ายามและเรื่องต่าง ๆ แต่สำคัญกว่าคือผู้ชาญฉลาด ใช้ ฉลาดกว่าพวกเราควรจะต้องรับรู้สถานการณ์นี้ ถึงแม้เรื่องนี้จะพิศวงและน่ากลัวแค่ไหน พวกเราไม่มี ทางเลือกอื่นนอกจากจะแจ้ง <u>พวกราชวงศ์</u> ให้ทราบถึง เหตุการณ์เหล่านี้</p>	<p>ความช่วยเหลือ “Certain Others” มีความหมายเจาะจงถึง แมวที่ราชสำนัก ผู้แปลแปลว่า “พวกราชวงศ์”</p>
<p>"I suggest we should send a delegation to the Court of Harar. It is our duty to inform the Queen of Cats!" Entirely pleased with himself, Snifflick sat down as consternation and surprise whirled about him.</p>	<p>“ข้าว่าพวกเราควรส่งตัวแทนไปราชวังท่านฮาราร์ พวกเรามีหน้าที่แจ้งให้ราชินีแมวทราบ!” ดมดอมนั่งลง ท่าทางพึงพอใจกับตัวเองมากในขณะที่รอบตัวเขามีแต่ความโกลาหลและความประหลาดใจ</p>	
<p>"To the Court of Harar?" breathed Mudtracker. "None of the Folk of Behind-Edge-Copse have been to <u>the seat</u></p>	<p>“ราชวังท่านฮาราร์จริงหรือ” แกะรอยโคลนกล่าว “ไม่เคยมีเหล่าแมวจากหลังชายป่าละเมาะไปบัลลังก์ราชินีมาเสียสิบรูนแล้วนะ!” มีเสียงตื่นเต้นเซ็งแซ่รอบ ๆ อีก</p>	<p>the seat of the First - หมายถึงราชวังท่านฮาราร์ ผู้แปลแปล คำว่า “the seat” ว่าบัลลังก์ ส่วน “The First” แปลว่า “ราชินี” เมื่อนำมารวมกันจะได้คำว่า “บัลลังก์ราชินี”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
of the First for twenty generations!" There was more excited rumbling.		
"Neither have the Folk from this side of the Woods," said Bristlejaw, "but I think Snifflick is right. We have heard these stories all night long, and no one has the slightest idea of what to do. This may be beyond us. I agree to a delegation."	“ไม่เคยมีเหล่าแมวจากฟากป่านี้ไปเช่นเดียวกัน” หนวดดอกเลากล่าว “แต่ข้าว่าดมดมพุดถูกันนะ พวกเราได้ยินเรื่องพรรคนี้นานแล้ว แต่ไม่มีใครรู้เลยสักนิดเดียวว่าควรทำอะไรดี นี่อาจจะเกินปัญญาพวกเราก็ได้ ข้าเห็นด้วยนะเรื่องตัวแทน”	
The crowd quieted for a moment; then two of the assembly blurted out at the same instant: "Who will go?"	เหล่าแมวจีบลงไปชั่วคราว จากนั้นแมวจีบสองตัวในที่ชุมนุมพุดโพลงออกมาพร้อมกันว่า “แล้วใครจะไปล่ะ”	
This started another uproar, and Earpoint had to shoot his claws and wave them around purposefully before things were quiet again. Snifflick spoke.	เกิดการโกลาหลอีกรอบ หนูแหลมต้องผงาดกรงเล็บ จงใจโบกส่ายไปมาก่อนที่ทุกอย่างจะเงียบลงอีกครั้ง ดมดมพุดขึ้นมาว่า	
"Well, it will be quite a long and dangerous journey. I suppose that as I am Senior Elder my knowledge and wisdom will be needed. I will go."	“ถ้าเป็นเช่นนั้น นี่คงเป็นการเดินทางที่ทั้งไกลและทั้งอันตราย ข้าว่าในฐานะที่ข้าเป็นแมวจีบอาวุโส ความรู้และความชาญฉลาดของข้าย่อมเป็นที่ต้องการแน่ ข้าอาสาจะไป”	
Before anyone could react to this, there was a sudden snarl from the back of the gathering, and Twitchnose was striding forward. She was Snifflick's mate, had borne innumerable litters by him, and she was a taker	ก่อนที่จะมีใครได้ทันโต้ตอบอะไร มีเสียงขู่ดังขึ้นทันทีจากด้านหลังของเหล่าแมวจีบที่มาชุมนุมกัน จมูกกระตุกเดินปรีเข้ามา เธอเป็นคู่ของดมดม มีลูกแมวจีบด้วยกันนับไม่ถ้วน ไม่รับเรื่องไร้สาระ เธอเดินตรงปรีไปยังดมดม จ้องตาเขาเขม็ง	Twitchnose – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 51-52

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>of no nonsense. She marched straight to Snifflick, and stared him in the eye: "You aren't going anywhere, you old mouse-gummer. You think you're going to sail out into the wilderness and sing your horrible hunting songs all night while I sit here like a hedgehog?" she hissed. "Think you're going to find some slender young fela at the Court, do you? By the time you mount her with those tired old bones she'll be as old as I am, so what's the difference? You old villain!"</p>	<p>“แกจะไม่ไปทั้งนั้น ตาแกเลียยหนู นึกหรือว่าแกจะได้ไปท่องเที่ยวผจญภัยในป่า ร้องเพลงนักร้องห่วย ๆ ทั้งคืน ทั้งให้ฉันนั่งเป็นเม่นอยู่ที่นั่นหรือ” เธอขู่ฟ่อ “คิดงั้นหรือว่าจะไปเจอแมวสาวรูปร่างเพรียวที่ราชวัง คิดแบบนี้ใหม่ไหม กว่า จะถึงตอนที่แกได้ขี่เธอด้วยสังขารแกงัก เธอก็แก่เท่าฉันแล้วแหละ จะต่างกันตรงไหน เจ้าเดมาชิกอ!”</p>	
<p>Trying to save Snifflick, Bristlejaw quickly said: "That's right, Snifflick!—I mean, you shouldn't go. The Folk here need your wisdom. No, a long journey of this kind calls for young cats, cats who can travel in the wintertime." He looked around, and as his eye passed over Fritti the young cat felt a moment of impossible excitement. Bristlejaw's gaze moved on, though, and settled on Earpoint. The weathered old torn rose under the eye of the Master Old-singer, and stood, waiting.</p>	<p>หนวดดอกเลาพยายามช่วยตมตอม รีบพูดเสริมว่า “ถูกแล้ว ตมตอม! ข้าหมายถึงท่านไม่ควรจะไปหรอกเพราะเหล่าแมวที่นี่ต้องพึ่งพาความชาญฉลาดของท่าน ไม่ควรเป็นเช่นนั้น การเดินทางยาวแบบนี้ต้องใช้แมวหนุ่มที่ออกเดินทางช่วงฤดูหนาวได้” เขามองไปรอบ ๆ เมื่อเขามองมาทางฟริตตี ฟริตตีรู้สึกตื่นเต้นมาก แต่สายตาของหนวดดอกเลามองผ่านไปหยุดที่หูแหลม แมวผ่านร้อนผ่านหนาวลุกขึ้นยืนภายใต้สายตาของปรมาจารย์ซิปซานตำนานเพลงและยีนรอ</p>	
<p>"Earpoint, you have seen many summers," said Bristlejaw, "but you are still strong, and wise in the ways of the Outer Forest. Will you lead the delegation?" Earpoint inclined his head in assent. Bristlejaw then</p>	<p>“หูแหลม เจ้าผ่านช่วงฤดูร้อนมาหลายฤดู” หนวดดอกเลากล่าว “แต่เจ้ายังแข็งแรงและรอบรู้เรื่องป่ารอบนอกเป็นอย่างดี เจ้าจะนำกลุ่มผู้แทนนี้ได้หรือไม่” หูแหลมเอียงหน้า</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
turned to Jumptall, who leaped to his feet and stood, seeming to hold his breath.	เป็นการตกลง จากนั้นหมวดดอกเลาหันไปหาโดดสูงซึ่งกระโดดขึ้นยืนรอ ดูเหมือนกำลังกลืนหายใจอยู่	
"You go also, young hunter," spoke the lore-singer. "Be aware of what an honor there is in your choice, and behave accordingly." Jumptall nodded weakly and sat down.	“เจ้าจงไปด้วยเช่นกัน นักล้าหนุ่ม” นักขับขานตำนานกล่าว “จงอย่าลืมว่าเป็นเกียรติขนาดไหนที่ได้รับเลือกและประพฤติตนตามนั้น” โดดสูงพยักหน้าเบา ๆ และนั่งลง	
Bristlejaw turned to Snifflick, who had been carrying on a near-silent thumping match with Twitchnose. "Old friend, will you pick one more emissary?" he asked.	หมวดดอกเลาหันไปหาดมดอม เขากำลังเถียงแข่งกับจุมก กระตุกต่อด้วยเสียงที่เกือบเงียบสนิท “เพื่อนยาก เจ้าเลือกตัวแทนเพิ่มอีกหนึ่งคนจะได้ไหม” เขาถาม	
Snifflick returned his attention to the Nose-meet once more, and looked cannily around the circle. The assembled Folk held their breath as one while he deliberated. Finally he beckoned to <u>Streamhopper</u> , a youthful hunter of three summers.	ดมดอมหันมาสนใจสภาจับจุมกคุยกันอีกครั้ง เขาหันไปมองรอบ ๆ วงอย่างชาญฉลาด เหล่าแมวที่มาชุมนุมพร้อมกัน กลืนหายใจเป็นหนึ่งเดียวตอนเขากำลังครุ่นคิด ในที่สุดเขาหันไปหาโดดข้ามธารซึ่งเป็นนักล้าหนุ่ม อายุผ่านมาแล้วสามช่วงฤดูร้อน	Streamhopper - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 65-66
Tailchaser felt a pang of disappointment, although he knew he was too young to have had a chance. As Snifflick and Bristlejaw instructed Streamhopper on his great responsibility, Fritti felt a curious frustration gnaw at his heart.	ล่าหวังรู้สึกผิดหวังขึ้นมาทันที แม้จะรู้ว่าตัวเขายังเด็กเกินไปที่จะมีโอกาสได้รับเลือก ฟริตตี้รู้สึกหงุดหงิดในใจตอนหมวดดอกเลาและดมดอมบอกโดดข้ามธารเรื่องความรับผิดชอบอันยิ่งใหญ่	
When the three delegates were assembled, Earpoint stood forward to receive the message that they would carry to the ancient Court of Harar. Snifflick rose again.	ตัวแทนทั้งสามมารวมกัน หูแหลมยื่นหน้าเพื่อรับสาสน์ที่จะถือไปยังราชวังท่านฮาราร์อันเก่าแก่ ดมดอมลุกขึ้นยืนอีกครั้ง	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>"None here has traveled where you must go," he began.</p> <p>"We have no sure knowledge to guide you, but the songs that tell of the Court are known to all.</p>	<p>"ไม่เคยมีผู้ใดเดินทางไปถึงสถานที่ ๆ พวกเจ้าจะต้องไป" เขาเริ่ม "เราไม่รู้อะไรแน่ชัดที่จะบอกพวกเจ้าได้ แต่ตำนานเพลงที่เล่าขานถึงราชวังท่านฮาราร์เป็นที่รู้จักกันโดยทั่ว"</p>	
<p>"If you are able to discharge this duty, and reach the Queen of the Folk, tell her that the elders of the Meeting Wall—this side of Edge Copse, under the eaves of the Old Wood, on the fringe of her domain— pledge their fealty, and ask for her help and guidance in this matter. Tell her that this plague of disappearance has visited not just the kittenry and questing males, but—<u>Harar curse it</u>—the entire tribe. Tell her we are bewildered, and can find no wisdom in this matter. If she will send a message, you are charged to bring it back with you." He paused.</p>	<p>"ถ้าพวกเจ้าทำหน้าที่นี้ เดินทางไปหาราชินีของเหล่าแมวได้สำเร็จ บอกราชินีว่าเหล่าแมวอาวุโสของสภากำแพงทางด้านพุ่มไม้ชายป่าและใต้ชายคาป่าเก่าแก่ ที่อยู่บริเวณรอบนอกอาณาเขตของราชินี ขอสวามิภักดิ์ ขอความช่วยเหลือและคำชี้แนะจากราชินีเกี่ยวกับเรื่องนี้ บอกราชินีว่าการหายไปของเหล่าแมวนี้นี้ไม่ได้เกิดขึ้นกับแต่ลูกแมวและแมวผู้ชายเท่านั้น แต่ท่านฮาราร์โปรดด้วย เกิดขึ้นกับทั้งเผ่าเลยทีเดียว พวกเราสับสน ไม่ชาญฉลาดพอที่จะแก้ไขปัญหานี้ได้ ถ้าราชินีส่งสาสน์กลับมา พวกเจ้ามีหน้าที่นำสาสน์นั้นกลับมาด้วย" เขาหยุด</p>	<p>The Meeting Wall - คือชื่อเหล่าแมวที่พริตตีอาศัยอยู่ เวลาแมวมาชุมนุมกัน จะมาเรียงรายกันที่กำแพงที่เป็นสถานที่ประชุม ผู้แปลแปลคำว่า "Meeting" ว่า "สภา" ซึ่งแปลว่า "องค์การหรือสถานที่ประชุม" (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) เมื่อนำมารวมกับคำว่า "กำแพง" จึงได้คำประสมว่า "สภากำแพง"</p> <p>Harar curse it - เป็นประโยคอุทานที่คล้ายคลึงกับสำนวน "God forbid" เป็นสำนวนใช้เวลาผู้พูดหวังว่าบางสิ่งบางอย่างจะไม่เกิดขึ้น คำพูดของดมดอมซึ่งบอกว่าการหายไปอย่างระบาดส่งผลต่อลูกแมว แมวผู้ชาย และแมวทั้งเผ่า เป็นสิ่งที่เหล่าแมวไม่ต้องการให้เกิดขึ้น ผู้แปลแปลว่า "ท่านฮาราร์โปรดด้วย"</p>
<p>"Oh, yes. You are also hereby bound to help and aid your companions—up to, but not including, the failure of your charge..."</p>	<p>"อ้อ อีกร้อยอย่างนะ ความรับผิดชอบของพวกเจ้ายังรวมถึงการช่วยเหลือสหายร่วมเดินทางด้วย แต่ไม่รวมถึงความล้มเหลวในการปฏิบัติหน้าที่นี้"</p>	
<p>Here Snifflick halted again, and in a moment was once more the oldest cat of the Meeting Wall Folk.</p>	<p>ดมดอมหยุดพูดอีก และในช่วงเวลานั้น เป็นแมวอาวุโสที่สุดในเหล่าแมว ณ สภากำแพงอีกครั้ง</p>	
<p>He looked at the ground for a moment, and scabbled his paw in the dirt.</p>	<p>เขาก็มมองพื้นสักครู่ แล้วขูดขูดเท้ากับดิน</p>	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>"We all hope that Meerclar will watch over you, and keep you safe," he added. He did not look up. "You may tell your families, but we wish you to leave as soon as possible."</p>	<p>"พวกเราหวังว่าท่านมีคลาร์จะคอยเฝ้ามองและปกป้องพวกเจ้าให้ปลอดภัย" เขากล่าวโดยไม่ได้เงยหน้าขึ้น "เจ้าบอกครอบครัวเรื่องการเดินทางได้ แต่เราอยากให้เจ้าออกเดินทางเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้"</p>	
<p>"<u>May you find luck, dancing,</u>" Bristlejaw said, then, after a moment: "This Nose-meet is ended."</p>	<p>"ขอให้โชคเข้าข้างพวกเจ้า" หนวดดอกเลากล่าวและหลังจากนั้นพูดต่อว่า "สภาจับจุมูกุยกกันครั้งนี้จบแล้ว"</p>	<p>May you find luck, dancing. - เป็นสำนวนในเรื่องมีความหมายตามบริบทว่าขอให้โชคเข้าข้าง สำนวนนี้ปรากฏที่อื่นในเนื้อเรื่อง เช่น ตอนที่ฟริตตีหิวแต่หาอะไรกินไม่ได้ ผู้เขียนใช้คำว่า "His luck had not been dancing." (Williams, 2000: 3) "May you find luck, dancing." ใช้เมื่อตัวละครอวยพรกันตอนจากลา ผู้แปลแปลว่า "ขอให้โชคเข้าข้างพวกเจ้า"</p>
<p>Almost all the Folk who were present rose and pushed forward—some to talk excitedly among themselves, others to get a last sniff or offer a last word to the three delegates.</p>	<p>เหล่าแมวเกือบทั้งหมดในที่ประชุมยืนขึ้นและเบียดตัวกันไปด้านหน้า บ้างก็ไปคุยกันเองอย่างตื่นเต้น บ้างก็ไปดมครั้งสุดท้ายหรือเอ่ยคำพูดครั้งสุดท้ายให้กับตัวแทนทั้งสาม</p>	
<p>Fritti Tailchaser was the only cat who did not stay for at least a moment with the brave delegation. He climbed away from the Wall buzzing with unfamiliar feelings.</p>	<p>ฟริตตี ล่าหางเป็นเพียงคนเดียวที่ไม่ได้อยู่กับตัวแทนผู้กล้าหาญต่อแม้แต่ช่วงเวลาเดียว เขาปีนออกจากกำแพงมา ด้วยความรู้สึกที่ไม่คุ้นเคย</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>At the lip of the hollow he stood scratching his claws through the rough bark of an elm tree, listening to the murmur of the crowding cats below.</p>	<p>ที่ปากโพรงต้นเอล์ม เขายืนฝนกรงเล็บกับลำต้นอันหยาบ ๆ ฟังเสียงพุดคุยของเหล่าแมวด้านล่าง</p>	
<p>Nobody at the Nose-meet cared about Hushpad, he thought. Nobody would remember her name when the delegates reached the Court. Stretchslow couldn't even remember it now! Hushpad didn't mean a jot more to any of them than the scruffiest old tom-yet he was supposed to wait patiently while Jumptall and the rest went parading off to the Court of the Queen, in the hope that she would solve the problem! <u>Heavenly Viror</u>, what nonsense!</p>	<p>ไม่มีใครที่สภาจับมุกคุยกันสนใจเท่าเขาเลย เขาคิด คงไม่มีใครจำชื่อเธอได้ตอนที่ไปถึงราชวัง ตอนนี้บิตซ่ายังจำไม่ได้เลย! เท่าเขาไม่ได้มีความหมายมากไปกว่าแมวตัวผู้ชายที่แสนจะซกมก แล้วเขาเองควรจะรอคอยอย่างอดทน ให้โดดสูงและคนอื่น ๆ ไปที่ราชวังของราชินี หวังว่าราชินีจะช่วยแก้ปัญหาให้ อย่างนั้นหรือ! <u>ให้ตายเถอะท่านไวรอร์</u> ไร้สาระสิ้นดี!</p>	<p>Heavenly Viror - เป็นประโยคอุทานในเรื่อง ผู้แปลแปลว่า “ให้ตายเถอะท่านไวรอร์” เมื่อดูจากบริบทแล้วพริตตีกำลังหงุดหงิดที่ดูเหมือนไม่มีใครสนใจเท่าเขา เพื่อนของเขาที่กำลังหายไป คำว่า “ให้ตายเถอะ” แสดงออกถึงความรู้สึกของผู้พูดที่เจ็บปวด ความหงุดหงิด ความคับข้องใจ ส่วน “Viror” คือชื่อแมวรุ่นแรกที่กำลังกำเนิดขึ้นบนโลก ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ท่าน” ไปข้างหน้าเพื่อแสดงถึงความเคารพที่เหล่าแมวมีต่อดัตว์ละครนี้</p>
<p>Fritti growled, a noise that he had never made before, and ripped off another skein of bark. He turned and stared into the sky. Somewhere, he felt sure, Hushpad was staring up at <u>the same Eye</u>, and no one cared but him whether she was in danger or not. Well then!</p>	<p>พริตตีคำราม เป็นเสียงที่เขาไม่เคยทำมาก่อน เขาฉีกเปลือกต้นเอล์มออกมาอีกขดแล้วหันไปมองท้องฟ้า เขาแน่ใจว่าที่ไหนสักแห่งเท่าเขากำลังมองดูดวงเดียวกัน ไม่มีใครนอกจากเขาสนใจว่าเธอตกอยู่ในอันตรายหรือไม่ ถ้าอย่างนั้นล่ะก็!</p>	<p>The same Eye – ในที่นี้หมายถึงดวงตาของมีคลาร์ แมวที่ถือกำเนิดขึ้นตัวแรกบนโลก หมายความว่าถึงพระจันทร์ในภาษามนุษย์ ผู้แปลใช้คำว่า ดวงเดียวกัน เนื่องจากต้องการเก็บความหมายของคำในตัวบทต้นฉบับไว้</p>
<p>Tailchaser felt hot determination as he stood on the hillside, head and tail arched. The orb of Meerclar</p>	<p>ล่าหางรู้สึกถึงความมุ่งมั่นอันพลุ่งพล่านตอนยืนอยู่บนเนินเขา ศีรษะและหางตั้งสูง ดวงตาของท่านมีคลาร์อยู่เหนือเขา</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
hung above him like a shaming parent as he made an impassioned pledge:	ราวกับเป็นผู้ปกครองผู้อับอายตอนเขากล่าวคำมั่นอย่างแรงกล้า	
By the Tails of the Firstborn, I will find Hushpad, or my spirit will fly my dying body! One or the other!"	“ด้วยความฝันของท่านเหล่าครอกแรก ข้าสัญญาว่าจะหาเท้าเบาให้ได้ ไม่เช่นนั้นวิญญาณของข้าจะโบยบินออกจากร่างที่กำลังจะมลาย ไม่ทางใดก็ทางหนึ่ง!”	By the Tails of the Firstborn - หมายถึงความฝันของแมวครอกแรก การจะสาบานสิ่งใดโดยใช้ความฝัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งความฝันของแมวครอกแรก ซึ่งเป็นแมวในตำนานที่เล่าขานกันในหมู่แมว เป็นเรื่องที่ศักดิ์สิทธิ์และสำคัญมาก ผู้แปลแปลว่า “ด้วยความฝันของท่านเหล่าครอกแรก”
After a moment—when he realized what he had promised—Fritti began to shiver.	สั่นพริกหลังจากรู้ตัวว่าได้สัญญาอะไรไป ฟริตตีก็เริ่มตัวสั่น	

บทที่ 9 (หน้า 96-99)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Sunrise brought a temporary end to the rains. After a morning meal, the party made its way to the edge of the forest and paused for a while to sift the breeze. The downs stretched out into the distance, shrouded in mist. Tailchaser wondered how far away home was.</p>	<p>พระอาทิตย์ขึ้นทำให้ฝนหยุดตกชั่วคราว หลังจากมื้อเช้า กลุ่มผู้เดินทางเดินไปที่แนวชายป่า หยุดยืนรับลมพักหนึ่ง ที่ราบทอดแนวยาวออกไปเป็นระยะทางไกล มีหมอกปกคลุม ล่าทางสงสัยว่าบ้านไกลจากที่นี่แค่ไหน</p>	
<p>As <u>Quiverclaw</u> and <u>Hangbelly</u> argued over routes, <u>Pouncequick</u> hopped and danced on the dewy grass. The catling's pleasure at being out from under the brooding weight of the forest was understandable; Fritti wished that his heart, too, could be so light.</p>	<p>ในขณะที่กางเล็บและพุงย้อยเถียงกันเรื่องเส้นทาง <u>ปุปู่</u> กระโดดโลดเต้นบนหญ้าที่น้ำค้างเกาะอยู่ พริตตีเข้าใจ ความสุขของลูกแมวที่ได้ออกมาจากป่าอันทึบที่บอบช้ำของเขาเองอาจจะให้จิตใจเบิกบานแบบนี้บ้าง</p>	<p>Quiverclaw – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 53 Hangbelly - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 46-47 Pouncequick - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 58-59</p>
<p><i>If this forest is the worst place we pass, we'll be exceptionally lucky, he thought. It's nice to be out in the open, but there seems to be precious few hiding places on the downs. That's one thing that does speak well for dense woods.</i></p>	<p>ถ้าป่านี้เป็นสถานที่อันเลวร้ายสุดที่เราผ่านมา เราคงโชคดี น่าดูเลย เขาคิด ได้ออกมานอกป่าก็ดีนะ แต่น่าจะมีที่ซ่อนตัวบนพื้นที่ราบน้อย ข้อดีอย่างหนึ่งของป่าที่บอบช้ำคือที่ซ่อนตัว</p>	
<p><u>The Thane of the First-walkers</u> approached him, the rest of his party gathered behind in a semicircle.</p>	<p><u>ขุนพลแมวน้ำ</u> กรบร่นแรกเดินมาหาเขา บริวารเดินตามหลังกันมาเป็นครึ่งวงกลม</p>	<p>The Thane of the First-walkers - หมายถึงแมวที่สืบเชื้อสายมาจากเหล่าแมวที่รับใช้ Lord Firefoot ผู้รวบรวมกันในยุคแรกที่มีแมวกำเนิดขึ้นบนโลก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		ผู้แปลแปล “walker” ว่า “แมวนักรบ” เมื่อรวมกับคำว่า “First” จึงได้คำประสมว่า “แมวนักรบรุ่นแรก” ส่วนคำว่า “Thane” หมายถึงผู้ที่รับใช้กษัตริย์เรื่องทหาร มีพื้นที่เป็นของตัวเองในยุคแองโกลแซกซอน (Merriam-Webster: online) ผู้แปลใช้คำว่า “ขุนพล” ซึ่งแปลว่า “แม่ทัพ” (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) ที่เป็นคำที่ใช้ในบริบทของทหารและการสู้รบ
"I take it you still mean to head for the Court," Quiverclaw rasped. Again it seemed that disdain was in his voice, but Fritti's mind was too full to give it much thought.	“ข้าเข้าใจว่าเจ้าจะยังคงมุ่งหน้าไปราชวัง” กางเล็บกล่าวเสียงแหบ น้ำเสียงของเขาดูจะเจือไปด้วยความดูถูกอีกแล้ว แต่จิตใจของฟริตตียุ่งเหยิงเกินกว่าจะใส่ใจ	
"Yes, Thane, I think it best."	“ใช่ครับ ท่านขุนพล ผมคิดว่าเป็นการดีที่สุด”	
"Well," said Quiverclaw, "we must turn east here, along the rim of the Old Woods. I think that some directions would help you, would they not?"	“ถ้าอย่างนั้น” กางเล็บกล่าว “เราต้องเลี้ยวไปทางตะวันออก เลาะริมทางป่าเก่าแก่ ข้าว่าถ้าได้ผู้ช่วยบอกทางคงเป็นการดีใช่ไหม”	The Old Woods - เป็นชื่อสถานที่ป่า ผู้แปลแปลว่า “ป่าเก่าแก่”
"Certainly," said Fritti. "We've come this far on some very slight information given to us by Stretchslow, but he said we would need help once we were through the forest"	“ใช่ครับ” ฟริตตีกล่าว “พวกเรามาไกลถึงขนาดนี้ อาศัยข้อมูลเพียงเล็กน้อยที่บิดข้าให้มา แต่เขาบอกว่าพวกเราจะต้องถามทางหลังจากเราผ่านป่ามาแล้ว”	
The black cat leaned forward with an inquiring look. "Did you say <i>Stretchslow</i> ?"	แมวดำโน้มตัวมาข้างหน้าด้วยสีหน้าสงสัย “เมื่อกี้เจ้าพูดว่า <i>บิดข้า</i> หรือเปล่า?”	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Yes. He is a friend of ours from Meeting Wall. He gave me my <u>hunt-singing</u> !" Fritti added proudly. The Thane wrinkled his nose and smiled.	“ใช่ครับ เขาเป็นเพื่อนเราจากสภากำแพง เป็นคนร้องเพลง <u>นักร้องให้ผม</u> ” ฟริตติกล่าวด้วยความภาคภูมิใจ ขุนพลทำจมูกย่นและยิ้ม	Hunt-singing - หมายถึงการแต่งตั้งนักร้องให้แมว เป็นพิธีที่แมวอาวุโสร้องเพลงนักร้องให้แมวที่ได้รับการแต่งตั้ง บิดข้าเป็นแมวที่ร้องเพลงนักร้องให้ล่าหา ผู้แปลแปลว่า “ร้องเพลงนักร้อง”
"Is he a big, tawny fellow?" Quiverclaw asked. "Always acting as though he'd just wakened up?" Fritti nodded.	“เขาเป็นแมวตัวใหญ่ สีน้ำตาลออกส้มใช่ไหม” กางเล็บถาม “ชอบทำท่าเหมือนเพิ่งตื่นตลอดเวลา” ฟริตติพยักหน้า	
"Stretchslow!" came the eruptive bellow from Hangbelly. The stripy old torn wiggled his head in delight. "Old Stretchslow! Why didn't you tell us, you sly little lizard?"	"เจ้าบิดข้า!" พงษ์ย่อยตะโกนดังก้อง แมวแก่ลายขวางส่ายหัวไปมาด้วยความดีใจ “แต่เจ้าบิดข้า! ทำไมพวกเจ้าไม่บอกเรา เจ้าเล่ห์นัก	
Fritti was amused."I didn't expect you'd know him."	ฟริตติรู้สึกขำ “ผมไม่คิดว่าพวกท่านจะรู้จักเขาซะ”	
"Know him?" Hangbelly gurgled. "Every sniff, every scent! We hunted together in the Southern <u>Rootwood</u> for seasons and seasons and seasons. An excellent cat! Ha! What a whiskerbender!"	“รู้จักกันหรือ” พงษ์ย่อยหัวเราะ “ซีกันเลย เราออกล่าด้วยกันทางตอนใต้ของป่ารากไม้มาฤดูแล้ว ฤดูแล้ว ฤดูแล้ว ฤดูแล้ว เป็นแมวที่เยี่ยม นักกระตูกหนวดด้วยเลย!”	Rootwood - เป็นชื่อสถานที่ของป่าในเรื่อง ผู้แปลแปลว่า “ป่ารากไม้”
Quiverclaw gave an affectionate look to his old friend, who was bobbing like a nestling. "Hangbelly speaks the truth," said the Thane. "You'll earn no enmity from us with Stretchslow's name as a hunt-mark. Well, if	กางเล็บมองพงษ์ย่อยอย่างเอ็นดู เขากำลังส่ายหัวเหมือนลูกนก “พงษ์ย่อยพูดความจริง” ขุนพลกล่าว “เจ้าจะไม่ใช่ศัตรูของพวกข้าหรอก มีชื่อบิดข้าเป็นตราล่า ข้ารู้สึกสบายใจ	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>you have the sponsorship of such a cat, I feel better on many accounts. Stretchslow would not make a hunt-brother of someone for a game."</p>	<p>ขึ้นมากที่เจ้ามีสหายเช่นนั้นคอยสนับสนุน บิดข้าคงไม่นับใครเป็นพี่น้องร่วมล่าเล่น ๆ หรือ"</p>	
<p>Fritti was again a little bemused. Everyone seemed to find more importance in him than he did himself! "Well, as I said, Stretchslow didn't <u>sing a very clear song</u> for us about where to go beyond the forest," he offered.</p>	<p>ฟริตตีรู้สึกประหลาดใจอีกครั้ง ดูเหมือนว่าทุกคนจะคิดว่าเขาสำคัญมากกว่าเขาคิดว่าเขาสำคัญเสียอีก "เอ่อ เหมือนที่ผมบอกไปแหละครับ บิดข้าไม่ได้บอกทางอย่างชัดเจนมากนักว่าเราต้องไปที่ไหนพอพ้นจากตัวป่า" เขาพูดขึ้นมา</p>	<p>sing a very clear song - หมายถึงการบอกเล่าเรื่องราว ผู้แปลใช้คำว่า บอกทางอย่างชัดเจน เพื่อให้เข้ากับบริบทที่ล่าทางเล่าให้แมวตัวอื่นฟังว่า บิดข้าไม่ได้บอกทิศทางที่จะไปราชวังของราชินีอย่างชัดเจน</p>
<p>"Ah," grated Quiverclaw with mock sorrow. "To be reminded of my duty by a mere nestling. I think our old comrade sent you from afar to chasten me. I did say I would give you directions, did I not? Very well. Listen closely, for I will give you more than just the path to the Queen's Court."</p>	<p>"อ้อ" กางเล็บพูดเสียงแหบ แสร้งทำเป็นเสียใจ "พวกเด็กเมื่อก่อนขึ้นมาเตือนหน้าที่ของข้าสินะ ข้าว่าสหายเก่าของพวกเราส่งเจ้ามาตั้งไกลเพื่อมาตำหนิข้า บอกแล้วไม่ใช่หรือว่าข้าจะบอกทางเจ้า ดีมาก เจ้าจงตั้งใจฟัง ข้าจะไม่ได้บอกแค่ทางไปราชวังราชินีให้ฟังนะ"</p>	
<p>The Thane turned and faced out across the rolling landscape. "Now then: before you stretch the <u>Gentlerun Downs</u>. Follow your nose as it now points—keep the sunset on your left near flank and you won't go wrong. When you cross <u>the Tailwend River</u> you'll be onto the plains, and about halfway to journey's end.</p>	<p>ขุนพลหันหน้าไปยังภูมิทัศน์ที่ทอดเป็นระลอกอยู่เบื้องหน้า "เออละ ก่อนที่เจ้าจะมุ่งหน้าไปที่ราบอ่อนละมุน จงใช้จมูกตามกลิ่นไป ให้ทางที่ตะวันตกอยู่ทางซ้าย เจ้าจะไม่ใช่ผิดทางแน่นอน เมื่อเจ้าข้ามแม่น้ำคุดเคียว แล้ว จะเจอทุ่งโล่ง เจ้าก็ไปถึงครึ่งทางแล้ว"</p>	<p>Gentlerun Downs - เป็นชื่อที่ราบ ผู้เขียนอธิบายว่าเมื่อ Tailchaser และ Pouncequick เดินลงไปที่ราบนี้ ที่ราบมีหญ้าปกคลุม ช่วยรองรับคุ้งเท้าของแมวทั้งสอง ผู้แปลแปลว่า "ที่ราบอ่อนละมุน" Tailwend – เป็นชื่อแม่น้ำ ผู้เขียนอธิบายว่าแม่น้ำสายนี้วกไปวกมา ผู้แปลไม่ใช่คำว่า "หาง" เนื่องจาก "หาง" เป็นคำที่อธิบายส่วนที่ยื่นออกจากส่วนท้ายแห่งลำตัวสัตว์ (ราชบัณฑิตยสถานโมไบล์, แอปพลิเคชัน) ไม่เหมาะสม</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		นำมาใช้ในบริบทที่เป็นชื่อแม่น้ำ ผู้แปลใช้คำว่า “คดเคี้ยว” ซึ่งแปลว่า “คดไปคดมา ลดเลี้ยว” (ราชบัณฑิตยสถาน โมไบล์, แอปพลิเคชัน) และเพิ่มคำว่า “แม่น้ำ” ไปหน้าคำว่า “คดเคี้ยว” เพื่อสื่อว่าสถานที่นี้คือแม่น้ำ
"Keep your nose pointed U'ea-ward, and eventually you'll find the plains rising a bit. When you reach <u>the Purrwhisper</u> , cross to the far bank and follow upstream into the outskirts of <u>Rootwood</u> . You'll know when you've reached it. Can you remember all that?"	“ดมกลิ่นไปทางทิศเหนือเรื่อย ๆ เจ้าจะเจอทุ่งโล่งที่สูงขึ้นอีกหน่อย พอไปถึงแม่น้ำห่งวกระซิบ ให้ข้ามฝั่งทางชายเขตของป่ารากไม้ เจ้าจะรู้เมื่อไปถึง จำทั้งหมดนี้ได้ไหม”	Purrwhisper – เป็นชื่อแม่น้ำในเรื่อง ผู้แปลใช้คำว่า “แม่น้ำห่งวกระซิบ” เพิ่มคำว่า “แม่น้ำ” ลงไปด้านหน้าชื่อเพื่อให้สื่อว่าสถานที่นี้คือแม่น้ำ
Fritti said that he could.	ฟริตตีบอกว่าทำได้	
"I'll help him, sir," said Pouncequick. Everyone agreed that he assuredly would, and the First-walkers gathered around to bid farewell. Even <u>Bobweave</u> came forward and touched noses with Fritti and Pouncequick.	“ผมจะช่วยเขาเองครับ ท่าน” ปปไวกกล่าว แมวทุกคนเห็นพ้องกันว่าเขาจะช่วยแน่ ๆ จากนั้นแมวนักกรรบนแรกรวมกันเข้ามากล่าวลา แม้แต่โยกหลบยังมาข้างหน้า แต่จะมุกกับฟริตตีและปปไวก	Bobweave – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 54-55
As his companion had a farewell wrestle with <u>Scuffledig</u> , Tailchaser found <u>Eyeshimmer</u> beside him.	ในขณะที่ปปไวกเล่นต่อสู้อำลากับชอยเท้า ตาเพชรก็มาอยู่ข้าง ๆ ล่าหาง	Scuffledig – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 53-54 Eyeshimmer – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 47-48
"I would like to do a <i>seeing</i> for you," said the white cat. "I feel possibilities blowing. Do not be afraid."	ตาเพชรกล่าวว่า “ข้าประสงค์จะทำนายอนาคตให้เจ้า ข้ารู้สึกได้ถึงอนาคต อย่าได้กลัวไป”	
Fritti was not sure that he wanted whatever it was that Eyeshimmer was offering, but it was too late to object.	ฟริตตีไม่แน่ใจว่าเขาอยากฟังอะไรก็ตามที่ตาเพชรจะบอก แต่ก็สายเกินกว่าจะปฏิเสธ ผู้สัมผัสอนาคตดมมุกเขาแล้ว	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
The Farsenser had already sniffed his nose, and was scenting down the length of his spine to his tail-tip. Then the white cat sat back on his haunches and closed his eyes.	ดมกลิ่นไล่ตั้งแต่ช่วงหลังลงมาที่ปลายหาง จากนั้นแมวสีขาวก็นั่งสองขาและหลับตาลง	
When he opened them Tailchaser was startled to see that their milky, azure color had changed to a deep blue-black. Eyeshimmer's mouth gaped, and a breathy voice whispered out.	เมื่อเขาลืมตา ล่าทางตกใจที่ตาสีฟ้าขาวของตาเพชรเปลี่ยนเป็นสีดำแกมน้ำเงินเข้ม เขาอ้าปาก กระซิบออกมาเสียงแหบ ๆ	
"... The great ones cry out in the night... there is movement in the earth... the heart's desire is found... in an unexpected place..."	"...เหล่าผู้กล้าส่งเสียงร้องในยามค่ำคืน ... มีการเคลื่อนไหวใต้พื้นโลก ... จะพบสิ่งที่หัวใจต้องการ ... ในสถานที่คาดไม่ถึง ..."	
The Farsenser shook his head, as if bothered by a loud noise; then the whispering voice continued: "... everyone flees from the bear, but... sometimes the bear himself... has bad dreams..." There was a brief pause, then: "... when caught in dark places, choose your friends well... or choose your enemies..."	ผู้ลี้ภัยสอขนาดตสายหัว รวากับว่ามีเสียงดังรบกวนจากนั้น เขากะซิบต่อ "...ทุกคนหนีจากหมี แต่ ... บางครั้งหมีเอง ... ก็ฝันร้าย ..." จากนั้นเขาหยุดกระซิบ และพูดต่อ "...เมื่อตกอยู่ในที่มีมืดมิด จงเลือกเพื่อนให้ดี .... หรือเลือกศัตรูเจ้า ..."	
After another moment's silence, Eyeshimmer closed his eyes again, and when he lifted his lids his gaze was once more the cerulean shade of a summer sky.	หลังจากเงียบไปสักครู่ ตาเพชรหลับตาอีกครั้ง เมื่อลืมตาขึ้น ดวงตาเขาเป็นสีฟ้าเหมือนท้องฟ้าในหน้าร้อนอีกครั้ง	
He bobbed his head once to the shaken Tailchaser. "May you find luck, dancing, young hunter," he said,	เขาผงกหัวหนึ่งครั้งให้ล่าทางที่กำลังตัวสั่น "ขอให้โชคเข้าข้างนะ เจ้านักล่าหนุ่ม" เขากล่าวและหันหน้าไป ฟริตตี	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
and turned away. Fritti sat puzzling over the weird song that Eyeshimmer had sung for him as Quiverclaw approached, Hangbelly stumping along at his side,	นั่งครุ่นคิดถึงคำทำนายอันแปลกประหลาดที่ตาเพชรบอก กางเล็บเดินเข้ามาหาเขา มีฟุ้งย้อยตามมา	
"Before we bid you good-journey, friend Tailchaser, I will offer you a word or so of advice," said the Thane. "The Court may not be all that you expect. I hope you understand.	“ก่อนจะลากัน สหายล่าหาง ข้าจะแนะนำเจ้าสักเล็กน้อย” ขุนพลกล่าว “ราชวังอาจไม่เป็นเหมือนอย่างเจ้าหวังไว้ หวังว่าคงเข้าใจนะ”	
"We First-walkers believe it is unnatural, and against the will of our Lord Tangaloor Firefoot, for the Folk to live always in such close proximity to one another. Also, in recent times the place has begun to stink of M'an."	“แมวนักรบรุ่นแรกอย่างพวกเราเชื่อว่ามันไม่ปกติ และฝืนความต้องการของท่านลอร์ดแทงกาลอร์ เท้าเพลิงที่เหล่าแมวอยู่รวมกันเยอะขนาดนั้น ที่นั่นเริ่มเหม็นกลิ่นมนุษย์เสียด้วย	
"You mean that there are Big Ones living near?" asked Fritti, surprised.	“ท่านหมายถึงว่ามีพวกตัวใหญ่อาศัยอยู่ใกล้ ๆ หรือครับ” ฟริตตีถามด้วยความประหลาดใจ	
"No, of course not, only that the taint of our once-servants has spread even to the Seat of Harar. But I suppose it is not fair to prejudice you. We First-walkers are a solitary lot, and many at the Queen's Seat find us extreme. You will have to be a hunter, and make your own course." The black chieftain looked down at the dirt.	“ไม่ ไม่ใช่อย่างนั้น แค่กลิ่นของพวกที่เคยรับใช้พวกเราแพร่ไปถึงราชวังท่านฮาราร์เท่านั้น แต่ข้าว่าคงไม่ยุติธรรมเท่าไรที่จะทำให้เจ้าเกิดอคติหรอก แมวนักรบรุ่นแรกอย่างพวกเรา เป็นพวกอยู่อย่างสันโดษ ส่วนพวกที่ราชวังของราชินีมองว่า พวกเราสุดโต่ง เจ้าต้องเป็นนักล่าและตัดสินใจเลือกทางเดินของตัวเอง” หัวหน้าสีดำก็มลงมองพื้น	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Hangbelly spoke up. "The young Prince Fencewalker is not a bad sort, though. If you have need of a friend, he's a good 'un to have. A bit boisterous, but an honest enough cat."</p>	<p>ฟงย้อยพูดขึ้นว่า “เจ้าชายหนุ่มดำเนนรวันนี่ใช้ได้นะ ถ้าเจ้าต้องการมีเพื่อน เขาก็ใช้ได้ทีเดียว โหวกเหวกโวยวายไปสักหน่อย แต่เขาก็จริงใจพอดู”</p>	<p>Fencewalker – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 69-70</p>
<p>Quiverclaw looked up and grinned, sharp teeth atwinkle. "Come, we have burdened you with enough words to keep a scatter of gray-muzzles pondering for seasons. We must finish our leave-taking."</p>	<p>กางเล็บเงยหน้าขึ้นยิ้มกว้าง เห็นฟันแหลมเป็นประกาย “เจ้าไปเถอะ พวกข้ากวนเจ้ามากพอจนจะทำให้หนวดเจ้าขึ้นหงอกไปหลายฤดูกาลแล้ว พวกเราต้องยุติการอำลา”</p>	

บทที่ 14 (หน้า 160-161)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>"I am Tailchaser, and this is my companion Pouncequick. We are of the Meeting Wall Clan, from the far side of the Old Woods. We are seeking a friend of ours named Hushpad." Fritti's voice was weak.</p>	<p>“กระหม่อมชื่อล่าหางและนี่คือปปไว เพื่อนร่วมเดินทางของกระหม่อม พวกกระหม่อมมาจากเผ่าสภากำแพง ทางอีกฟากของป่าเก่าแก่ พวกกระหม่อมกำลังตามหาเพื่อนชื่อเท้าเบาอยู่ขอรับ” ฟริตตีเสียงค่อย</p>	
<p>The Queen finally seemed to notice the two small cats.</p>	<p>ในที่สุด ราชินีดูจะสังเกตเห็นแมวตัวเล็ก ๆ สองตัวนี้เสียที</p>	
<p>"Do you think she is here in <u>Firsthome</u>?" she asked, turning her gleaming eyes on them. Pouncequick, keyed up to a fever pitch, gave a whimper of despair and buried his head in Tailchaser's hip. Fritti swallowed and spoke.</p>	<p>“พวกเจ้าคิดว่าเธออยู่ที่นั่น ที่บ้านหลังแรกนั้นหรือ” ราชินีถามหันไปมองทั้งคู่ ตาเป็นประกาย ปปปไวรู้สึกตื่นเต้นมาก ส่งเสียงร้องครางอย่างคร่ำครวญแล้วซุกหัวลงตรงสะโพกของล่าหาง ฟริตตีกลืนน้ำลายและกล่าววว่า</p>	<p>Firsthome - ชื่อสถานที่ที่เหล่าแมวอยู่กันที่ราชวังท่านฮาร์ราร์ ผู้แปลแปลว่า “บ้านหลังแรก”</p>
<p>"No, great Queen, we do not think so. We do think it is possible that she has been taken by the creature or ... creatures of which <u>Squeakerbane</u> spoke. Many of the other Folk of the Meeting Wall Clan have also disappeared mysteriously. The elder sent a delegation to this Court for that very reason," he finished hurriedly.</p>	<p>“ไม่ใช่ขอรับ ราชินีผู้ยิ่งใหญ่ พวกเราไม่ได้คิดเช่นนั้น พวกเราคิดว่าเป็นไปได้ว่าเธอถูกสัตว์ ... หรือพวกสัตว์ที่ท่านสังหารพวกจิตพูดถึงจับตัวไป พวกเราหลายคนในเผ่าสภากำแพงก็หายไปอย่างลึกลับเช่นเดียวกัน เหล่าแมวอาวุโสได้ส่งตัวแทนมายังราชวังด้วยเหตุผลนี้ขอรับ” เขารีบพูดให้จบ</p>	<p>Squeakerbane – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 70</p>
<p><u>Sunback</u> yawned widely, showing sharp teeth as white as her pelt, and <u>an impossibly pink tongue</u>. "Have we</p>	<p>ราชินีอาบตะวันหาวกว้าง เห็นฟันแหลมขาวเหมือนสีขนของราชินีและลิ้นสีชมพูสดอันน่าทึ่ง “เราได้รับตัวแทนกลุ่มนั้น</p>	<p>Sunback – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 73-74 Rumblepurr – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 59</p>

<p>received such a delegation?" she asked <u>Rumblepurr</u>. The old Chamberlain pondered for a moment.</p>	<p>หรือยัง” ราชนีนึกถามคำรามคราง มหาเด็กลูกอาวุธครุ่นคิดอยู่ สักครู่</p>	
<p>"Can't say as we have, <u>Your Softness</u>," he said finally. "Don't think I've heard of the Meeting Wall Clan before this, and it's a dead-rat certainty that no embassy has arrived from there."</p>	<p>“บอกไม่ได้ว่าได้รับครับ ท่านราชินีนิ่ม เขากล่าวในที่สุด “กระหม่อมคิดว่าไม่เคยได้ยินชื่อเผ่าสภากำแพงนี้มาก่อน ขอรับ แน่เสียยิ่งกว่าแน่ว่าไม่มีตัวแทนมาจากที่นั่น”</p>	<p>Your Softness – เป็นคำที่ใช้เรียกราชนีนี่ม แคล่กับคำว่า “Your Highness” ที่แปลว่า “ฟ้าชาย” หรือ “ฟ้าหญิง” ผู้ แปลแปล “Your Softness” ว่า “ท่านราชินีนิ่ม”</p>
<p>"There you are, then," said <u>Dewtreader</u>. "I'm afraid that the doings of the big, wide world sometimes pass this little Court right by. I'm truly sorry that we couldn't help you. Feel free to stay in Firsthome as long as you need to. Perhaps, if you're interested in all that, you could be of help to Fencewalker. You are past your hunt-song, aren't you? Well, no matter. <u>Mri'fa-o</u>. The Queen's audiences are at an end."</p>	<p>“นั่นไงละ” เจ้าชายย้าน้ำค้างกล่าว “ข้าเกรงว่าโชคชะตาของ โลกที่กว้างใหญ่ใบนี้บางทีก็เลยผ่านราชวังเล็ก ๆ แห่งนี้ไป ข้าเสียใจอย่างยิ่งที่พวกเราไม่อาจให้ความช่วยเหลือได้ พวก เจ้าอยู่ที่บ้านหลังแรกนี้ต่อไปได้นานเท่าที่ต้องการนะ และถ้า สนใจ จะช่วยเจ้าชายดำเนินรั้วก็ได้นะ เจ้าอายุถึงช่วงนกล่า แล้วไซ้ไหม เอลละ ไม่ว่าจะอย่างไร ราตรีสวัสดิ์ การเข้าเฝ้า ราชินีจบ ณ บัดนี้”</p>	<p>Dewtreader – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 68 Mri'fa-o – เป็นภาษาแมวในเรื่อง ผู้เขียนให้ความหมายไว้ว่า “good night” ผู้แปลแปลว่า “ราตรีสวัสดิ์”</p>
<p><u>Howlsong</u>, who had fallen asleep at the outer edge of the canyon while he waited, led them silently back through the forest. Fritti, full of vague resentment and gloom, had no conversation to offer, either. After a long stretch of unspeaking travel, Pouncequick finally broke the stillness.</p>	<p>ครวญเพลงที่ผลอยหลับไปตรงชายด้านนอกของหุบเขา ระหว่างรอ พาทั้งคู่กลับไปทางป่าด้วยความเงียบ ฟริตตีรู้สึก คับคั่งใจและเศร้าหมองมาก เขาไม่รู้จะเริ่มคุยอะไร เช่นเดียวกัน หลังจากการเดินทางในความเงียบครู่ใหญ่ ปป ไวก็ทำลายความเงียบในที่สุด</p>	<p>Howlsong – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 51</p>
<p>"Just think, <u>Tailchaser</u>," he said, "we've actually been to see the Queen of Cats!"</p>	<p>“ลองคิดดูสิ ล่าหาง” เขากล่าว “พวกเราได้มาเข้าเฝ้าราชินี แมวเลยนะ!”</p>	

บทที่ 18 (หน้า 194-196)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Another jarring impact returned Fritti to the waking world. Bruised and exhausted, he lay with his eyes closed. He could feel the bitter cold rain splashing down on him, matting his fur. The sudden jolt—had he been dropped? pushed?—had knocked the breath out of his chest. As he sucked the air back into his lungs a scent came with it that prickled his skin: cold earth and salty blood—and a deep, penetrating animal musk. His muscles clenched involuntarily, and a bright pain shot across his back and shoulders. He restrained a noise of protest.</p>	<p>แรงกระทบที่สั่นสะเทือนอีกแรงลอกทำให้ฟริตตีตื่นขึ้นมา เขานอนหลับตา ร่างกายฟกช้ำและรู้สึกเหนียวล้า สายฝนอันหนาวเหน็บและขมขื่นสาดลงมาที่ตัว ทำให้ขนเขาเป็นก้อน การกระแทกรุนแรง เขาโดนโยนลงมาหรือผลักงันหรือ ทำให้เขาหายใจไม่ทั่วท้อง เขาสูดอากาศกลับเข้าไปในปอด พลันได้กลิ่นซึ่งมากับอากาศที่ทำให้เขาขนลุกชัน มันเป็นกลิ่นดินเย็นเฉียบ กลิ่นคาวเลือด และกลิ่นขมคดที่รุนแรง เขาเกร็งกล้ามเนื้อโดยอัตโนมัติ รู้สึกถึงความเจ็บปวดแล่นจี๊ดขึ้นมา บริเวณแผ่นหลังและไหล่ แต่ก็กลั้นเสียงร้องแสดงความเจ็บปวดไว้</p>	
<p>Slowly and cautiously he opened an eye. He shut it again immediately as cold rainwater splashed in. After a moment he tried once more. Just beyond the blurry tip of his own muzzle he could see the miserable, bedraggled face of <u>Eatbugs</u>, who was cringing on the ground nearby. Over the arch of Eatbugs' back he could also see a little of Pouncequick's fluffy tail.</p>	<p>เขาค่อย ๆ ลืมตาข้างหนึ่งช้า ๆ แต่หลับตาอีกทันทีเมื่อสายฝนที่หนาวเย็นสาดเข้ามา สักครู่เขาลองลืมตาขึ้นอีก ถัดจากปลายจมูกที่พรมำมัวของตัวเอง เขาเห็นหน้าเปียกปอนสกปรกและน่าเวทนาของหมาแม่ง กำลังนอนห่อตัวอยู่บนพื้นใกล้ ๆ เลยหลังของหมาแม่งไป ฟริตตีมองเห็นหางฟูฟ่องของปไปไวเล็กน้อย</p>	<p>Eatbugs – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 51</p>
<p>"There. I told you the little grub would wake up. Now he can carry his own <u>sun-cursed weight</u>."</p>	<p>"นั่นไง บอกแล้วว่าเดี๋ยวไอ้ด้วงตัวจ้อยตัวนี้ก็ตื่น ให้มันแบกน้ำหนักเหนือดินที่ถ่วงเอง"</p>	<p>sun-cursed weight - "sun" ในที่นี้เป็นคำที่แมวฝ้ายร้ายใช้เรียกแมวที่ไม่ใช่พวกตัวเอง เช่น เรียก Tailchaser ว่า sun-</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>dweller หมายถึงแมงที่อาศัยอยู่บนพื้นดินและได้รับแสงแดด ในขณะที่แมงฝ้ายร้ายที่อยู่โลกใต้ดินและเป็นสมุนของ Hearteater เรียกว่า mound-dwellers นอกจากนี้ผู้เขียนใช้คำว่า “sun” เมื่อแมงที่อยู่ฝ้าย Hearteater เรียกแมงฝ้ายที่อยู่ตรงข้าม เช่น ตอนที่พวกขุนพลและแมงจาก Firsthome บุกมาสถานที่ใต้ดินของ Hearteater เพื่อช่วย Tailchaser สมุนของ Hearteater กล่าวว่่า “The treacherous Firsst-walkerss! They have come with the sssun-wormss of the Firssthome!” (Williams, 2000: 302) หรือตอนที่สมุนของ Hearteater ไม่พอใจ กล่าวว่า “I’ll have no sun-worms questioning me.” (Williams, 2000: 224) เมื่อ Tailchaser ถามว่าให้เขาทำอะไรตอนพา Tailchaser มาขุดอุโมงค์ใต้ดิน</p> <p>จะเห็นได้ว่า “sun” เป็นคำพูดของแมงฝ้าย Hearteater ที่ใช้ชีวิตอยู่ใต้ดินในความมืดมิด ใช้เรียกดูถูกแมงที่อาศัยอยู่บนดินและได้รับแสงสว่างจากดวงอาทิตย์ “sun-cursed weight” ผู้แปลแปลว่า “น้ำหนักเหน็ดเหนื่อยที่ถ่วง” แปลคำว่า “sun” ว่า “เหน็ดเหนื่อย” เนื่องจากเป็นคำที่ใช้เรียกแมงที่อยู่บนดินและได้รับแสงพระอาทิตย์ ส่วน cursed ที่เป็นคำคุณศัพท์ ใช้เรียกสิ่งๆที่สร้างความรำคาญและไม่พอใจ ผู้แปลใช้คำว่า “ถ่วง” เพื่อให้เข้ากับบริบทที่กำลังพูดถึงน้ำหนัก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Tailchaser started involuntarily at this speech so near to his head. The voice used the Higher Singing in awkward, halting style, full of dissonant notes and slurs. The harsh sounds resonated with violence.	ล่าหางสะดุ้งเมื่อได้ยินคำพูดโกล้งโกล้งหัวเขามาก เสียงนั้นใช้ภาษาชั้นสูงแบบกระฉิกกระฉักกระท่อนกระแท่น น้ำเสียงผิดจังหวะและการออกเสียงไม่ชัด เสียงกระโชกโชนฮากสะทอน ความรุนแรง	
Ears flattened against his head, Tailchaser turned very slowly to look over his shoulder. Something large and terrible loomed there.	ล่าหางทำหูไปตามหัว ค่อย ๆ หันมามองข้างหลัง บางสิ่งบางอย่างขนาดใหญ่และชั่วร้ายทะมึนอยู่ที่นั่น	
Three cats stared down at Fritti and his companions where they lay on the wet ground. They were big, fully as large as Dayhunter and Nightcatcher, Fencewalker's comrades—but they looked very different: wrong, not the way the Folk were meant to be. Their faces were snakelike, flat brows and wide cheekbones, and their ears lay well back on their skulls. Three pairs of eyes stared from these faces, huge and deep-set, burning with an unsettling fire. The muscular bodies were knotted, low-slung and powerful, terminating in wide, spatulate paws with ... red talons, hooked nails the color of blood.	แมวทั้งสามจ้องลงมายังที่ ๆ ฟริตตีและเพื่อนร่วมทางนอนอยู่บนพื้นและ พวกมันตัวใหญ่มโหฬารเหมือนกับล่าวันและจับคืน สหายของเจ้าชายดำเนนรั้ว แต่หน้าตาไม่เหมือนแมวทั้งสอง คู่มือแปลก ไม่เหมือนหน้าตาเหล่าแมวทั่วไป แมวทั้งสามหน้าเหมือนงู คิ้วแบน โหนกแก้มกว้าง หูราบอยู่ด้านหลังไปกับส่วนกะโหลก ดวงตาสามคู่อ้างมาจากใบหน้าเหล่านั้น เป็นดวงตาขนาดใหญ่และลึก แผลเผาไปด้วยไฟที่ไม่ดับลง ลำตัวกำยำไปด้วยกล้ามเนื้อทรงพลังเป็นมัด ๆ ย้อยลงมาเกือบติดพื้น แผลออกไปกว้างจนถึงอุ้งเท้าที่มีกรงเล็บหักงอสีแดงเหมือนสีเลือด	Dayhunter – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 68-69 Nightcatcher – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 69
Tailchaser felt his heart quicken with fear. One of the beasts approached him, strange eyes glinting. Like the	ล่าหางรู้สึกหัวใจเต้นแรงด้วยความกลัว สัตว์ร้ายตัวหนึ่งเข้ามาหาเขา ดวงตาที่แปลกประหลาดเป็นประกาย สีดำราวกับ	



ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>other two he was mostly a sooty black, with a few sickly, pale spots on his underside.</p>	<p>ถ่านเหมือนอีกสองตัว มีจุดแต้มสีซีด ๆ อ่อน ๆ อยู่ประปราย ช่วงใต้ลำตัว</p>	
<p>"Get up, <u>me'mre</u>," he snarled. "You've been carried long enough. From now on you'll hop along properly, or feel my teeth." He bared the spiky contents of his mouth. "Do you understand?" With this the creature leaned down toward Tailchaser. His breath smelled of carrion. Fritti felt terror's constriction from his throat to his stomach, and could only move his head weakly.</p>	<p>“ลุกขึ้นมาเสีย ไอ้เศษซี” เขาคำราม “พวกข้าห้ามพวกแก นานเกินพอละ จากนั้นก็กระโดดเหยง ๆ ตามมาไม่งั้นล่ะก็เจอ ฟันพวกข้าแน่” เขาเผยให้เห็นฟันแหลมในปาก “แกเข้าใจไซ้ ไหม” สัตว์นี้ยื่นหน้าลงมาใกล้ลำหาง ลมหายใจเหม็นเน่า ฟริตตีรู้สึกถึงความมกั้วที่ตีบตันจากท้องมาถึงลำคอ และทำได้แค่เพียงขยับหัวอย่างอ่อนแรง</p>	<p>Me-mre – เป็นภาษาชั้นสูงของแมว ผู้เขียนให้คำแปลไว้ว่า แปลว่า “droppings” หมายถึงขี้ของสัตว์หรืออนก ผู้แปลใช้ คำแปลว่า “ไอ้เศษซี”</p>
<p>"Good. Well, you and your miserable friends can get up, then." Tailchaser, unable to meet those terrible eyes any longer, snuck a glance over to his companions. He could see Pouncequick's face now. The kitten was awake, but wearing a look of shock and numbness. He did not meet Fritti's gaze.</p>	<p>“ดีมาก จันแกและเพื่อนที่น่าเวทนามักี่ลุกขึ้นได้แล้ว” ลำหาง ไม่อาจมองดวงตาโหดร้ายได้อีกต่อไป เขาเหลือบมองเพื่อนร่วมทาง เห็นหน้าของปไปวี่ที่ตื่นแล้ว แต่สีหน้าตกตะลึงไร้ความรู้สึก เขาไม่ได้สบตาฟริตตี</p>	
<p>"You there!" Tailchaser turned back. "Listen, when I say 'up,' up is where you'd better be. This is <u>Scratchnail</u> speaking, a chief of the <u>Clawguard</u>. You've not still got your miserable guts because I <i>like</i> you little bugs. Up! Now!"</p>	<p>“แกตรงนั้น!” ฟริตตีหันหลังกลับไป “ฟังให้ดีนะ เมื่อข้าบอก ว่า ลุกขึ้น แกควรลุกขึ้น นี่พูดคือข่วนเล็บ ข้าคือหัวหน้าผู้คุมกรงเล็บ แกยังหน้าไม่เสียเพราะข้าเมตตาไอ้แมลงตัวจ้อย อย่างพวกแก ลุกขึ้น! เดี่ยวนี้!”</p>	<p>Scratchnail – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 52-53 Clawguard – เป็นชื่อเรียกตำแหน่งสมุนของเขมือบจิต ผู้แปลใช้คำว่า “ผู้คุมกรงเล็บ”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Fritti climbed painfully to his feet. He could feel something thicker and warmer than rainwater matting the fur on his back. He wanted desperately to groom, to clean the wound, but his fear was too strong.</p>	<p>ฟริตตีพิงตัวขึ้นยืนอย่างเจ็บปวด เขารู้สึกถึงบางสิ่งที่ขึ้นและอุ่นกว่าฝนที่ซนบนหลังเขา เขาอยากจะทำอะไรสักอย่างทำความสะอาดแผลแทบแย่ แต่กลัวเกินไป</p>	
<p>Scratchnail hissed at the other two beasts: "<u>Longtooth!</u> <u>Bitefast!</u> <u>Sun sizzle you</u>, don't stand there- kick these slugs onto their paws! If you have to bite an ear off, go ahead. <u>The Fat One</u> won't much care if they're not so pretty." Scratchnail laughed, a grating, coughing sound that hurt Tailchaser's ears. The other Clawguard moved forward and pulled the silent Pouncequick and Eatbugs to their feet.</p>	<p>ข่วนเล็บขูฟอสต์วีรยอีกสองตัว “เขี้ยวยาวว! กัดไว! ให้ตะวันแผดเผาพวกแกเสียเลย ยืนบ๊ออยู่อย่างนั้นทำไม ตะไ้พวกซี่เกี่ยจนี้ให้มันยืนขึ้น ถ้าต้องกัดหูมันให้ขาดก็จัดการเลย <u>ไอ้อ้วน</u>ไม่สนใจหรอกถ้าพวกมันจะหน้าตาน่าเกลียดไปบ้าง” ข่วนเล็บหัวเราะ เป็นเสียงไอครูดคราดที่บาดหูของล่าหางผู้คุมกรงเล็บขยับตัวไปข้างหน้า ดิงปบไวและหม่าแมงให้ยืนขึ้น</p>	<p>Longtooth – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 48 Bitefast – ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 58 Sun sizzle you – ผู้พูดประโยคนี้คือ Scratchnail สมุนของ Hearteater ทั้งสมุนของ Hearteater และ Hearteater อาศัยอยู่ใต้ดิน ไม่ชอบแสงพระอาทิตย์ และออกล่าเหยื่อเฉพาะช่วงกลางวันนั้น นอกจากนี้ Hearteater และสมุนของ Hearteater ต้องการที่จะครองโลกในความมืดมิด โดยให้พระอาทิตย์หายไปจากโลกนี้ด้วย “Sun” ในความหมายบริบทนี้หมายถึงความหมายแง่ลบ ผู้แปลใช้คำว่า “ให้ตะวันแผดเผาพวกแกเสียเลย” The Fat One – เป็นชื่อที่สมุนของเขมือบจิตตั้งให้เขมือบจิตใช้เรียกหลัง มาจากขนาดตัวของเขมือบจิตที่อ้วนใหญ่กว่าแมวทั่วไป ผู้แปลแปลว่า “ไอ้อ้วน” ใช้คำว่า “ไอ้” เพราะต้องการให้สื่อถึงความรู้สึกในแง่ลบว่าสมุนของเขมือบจิตไม่ได้รับหรือเคารพเขมือบจิต หากใช้คำอื่นเช่น คำว่า “เจ้าอ้วน” อาจสื่อความรู้สึกเอ็นดู</p>
<p>For the first time since regaining the waking world, Fritti took a look at his surroundings. They were still in</p>	<p>เป็นครั้งแรกตั้งแต่ฟริตตีลืมตาขึ้นมาอีกครั้งที่เขาหันไปมอกรอบ ๆ ดูเหมือนว่าเขาและเพื่อนยังอยู่ที่ป่าไบบนุ แนวต้นไม้</p>	<p>Ratleaf - เป็นชื่อป่า ผู้แปลแปลว่า “ไบบนุ” และเพิ่มคำว่า “ป่า” เข้าไปเพื่อสื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าสถานที่นี้คือป่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Ratleaf, apparently—lines of trees extended out on all sides into the night. A drizzling rain spattered down through the branches, and the ground was spongy and sodden.</p>	<p>กระจายรอบทุกทิศทางตอนกลางคืน ละอองฝนสาดลงมาตามกิ่งไม้ ทำให้พื้นดินอ่อนยวบชุ่มน้ำ</p>	
<p>As the three companions were forced into a slow march, all Tailchaser could think was: <i>I'm going to die. I didn't find Hushpad, and now I've died trying. Died. Going to die.</i></p>	<p>ขณะที่เพื่อนร่วมทางทั้งสามโดนบังคับให้ค่อย ๆ เดินไปข้างหน้า ฟริตตีได้แต่คิดว่า เรากำลังจะตาย เราหาเท้าเบาไม่เจอและตอนนี้เราได้พยายามจนตาย ตาย เรากำลังจะตาย</p>	
<p>Then, as the Clawguard impelled them along with savage paw-blows to the head and flanks, he wondered: <i>Where is <u>Roofshadow</u>?</i></p>	<p>และแล้วต่อนั่นเอง ขณะที่ผู้คุมกรงเล็บลากพวกเขา ใช้ลู่งเท้าตะปบไปที่หัวและซี่ข้างอย่างทารุณ ฟริตตีสงสัยขึ้นมาว่า <u>เงาหลังคา</u> อยู่ไหน</p>	<p>Roofshadow - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 72</p>

บทที่ 27 (บางส่วนของหน้า 294-296)

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Hiding in pools of deeper shade, stealing quietly past squadrons of bristling, congregating mound-dwellers, Fritti moved like a spirit-cat through the awakening underworld. The mound-beasts were everywhere—moving, whispering, flexing sharp red claws.</p>	<p>ฟริตตีซ่อนตัวในเงามืดมืดขึ้น ย่องผ่านชนชาวใต้เนินที่มายืนรวมตัวกัน เขาเคลือบไหวรากับวิญญาณแมงผ่านโลกใต้ดิน พวกอันทพาลแห่งใต้เนินอยู่ทุกหนทุกแห่ง ทั้งเดินไปมา กระซิบ และกรวดกรงเล็บแหลมสีแดง</p>	<p>Mound-dwellers - หมายถึงแมงที่อาศัยที่ Vastnir Mound ซึ่งเป็นที่อยู่ของเขมือบจิตและสมุน ผู้แปลแปลว่า “ชนชาวใต้เนิน” เพิ่มคำว่า “ใต้” ไปเพราะต้องการสื่อว่าแมงพวกนี้เป็นพวกที่อาศัยอยู่ใต้เนิน ซึ่งเป็นพื้นที่ใต้โลก”</p> <p>Mound-beasts – หมายถึงแมงที่อาศัยที่ Vastnir Mound ซึ่งเป็นที่อยู่ของเขมือบจิตและสมุน ผู้แปลแปลว่า “พวกอันทพาลแห่งใต้เนิน”</p>
<p>Fritti reached the junction of three tunnels that Skinwretch had described. Looking cautiously around, and seeing no one paying attention, he ducked down the passage that the Toothguard had instructed him to take. Tail erect, whiskers tingling and every bit of fur puffed upright, he crept downward.</p>	<p>ฟริตตีมาถึงทางแยกสามอุโมงค์ที่ผิวเพะได้อธิบายให้ฟัง เขามองไปรอบ ๆ อย่างระแวงระวัง เมื่อเห็นว่าไม่มีใครสนใจ เขาหลบเข้าไปในทางเดินที่ผู้คุมเขี้ยวบอกให้ไป เขาค่อย ๆ คืบคลานลงไปในด้านข้าง ทางตั้งตรง หนวดกระตุก และขนทุกเส้นตั้งชัน</p>	<p>Skinwretch - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 46</p> <p>Toothguard - เป็นชื่อเรียกตำแหน่งสมุนของเขมือบจิต ทำหน้าที่ควบคุมความประพฤติของแมงที่โดนจับมาไว้ใต้ดิน</p> <p>Toothguard มีตำแหน่งสูงกว่า Clawguard</p> <p>Clawguard เป็นสมุนของเขมือบจิตที่มีตำแหน่งต่ำสุด ไม่มีอำนาจการตัดสินใจเรื่องราวใด ๆ Clawguard ส่วนใหญ่กลัว Toothguard ผู้แปลแปล “Toothguard” ว่า “ผู้คุมเขี้ยว”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
A shaft entrance in the tunnel wall ahead. That was the one! He felt an urge to leap, but controlled himself. Carefully, carefully ...	ปากทางเข้าแคบ ๆ ตรงกำแพงอุโมงค์ด้านหน้า นั่น! เขารู้สึกอยากกระโดดแต่ควบคุมตัวเองได้	
He reached the hole and peered cautiously down. In the dim light at the bottom of the shaft he could see ... Pouncequick! His heart leaped. The young kitling and Roofshadow were being kept in the same cave! His luck was holding.	เขาไปถึงหลุมและค่อย ๆ มองลงไปที่ด้านล่าง ในแสงไฟที่บิที่ปลายทาง เขาเห็น ... ปปไว! ใจของเขาถึงโอด ปปไวและเงาหลังคาถูกขังไว้ในถ้ำเดียวกัน! โชคยังเข้าข้างอยู่	
Leaning farther forward, he could now see two more shapes. Roofshadow! And was the old one Eatbugs? But why weren't any of them moving? Could they be ... but no. He could see Pouncequick's sides rising and falling.	เขาโน้มตัวไปข้างหน้า มองเห็นอีกสองร่าง เงาหลังคา! และนั่นคือเต่าหมาแมงนั่นหรือ แต่ทำไมไม่มีใครขยับเขยื้อนเลยหรือว่าพวกเขาจะ ... ไม่นิ เขาเห็นลำตัวของปปไวขยับขึ้นลง	
Something crashed down on him like a toppling tree. With a yowl of pain he tumbled to the side of the cavern entrance. Standing over him with a massive paw cocked for another blow was a large black shape. The half-familiar face of the Clawguard leered down at him.	มีบางสิ่งกระแทกลงหลังเขาเหมือนต้นไม้ที่ถูกโค่น เขาล้มลงไปตรงปากทางเข้าอุโมงค์ ร้องอย่างเจ็บปวด ร่างดำทะมึนยืนอยู่เหนือเขา ขู่ทำขนาดมเหิมาเตรียมฟาดอีกรอบ โบน้าคลับคล้ายคลับคลาของผู้คุมกรงเล็บเหลืองมองลงมาที่เขา	
"What are you up to, then?" the brute growled.	"นั่นแกจะทำอะไร" สัตว์ร้ายคำราม	
"N-nothing!" squeaked Fritti. "M-m-my name is T-Tunnelwalker, and I've lost my way." He tried to make	"มะ ไม่มีอะไรครับ" ฟริตตีร้องเสียงแหลม "โผ โผ ผมชื่อ ดะเดินอุโมงค์ หลงทางมาครับ" เขาพยายามทำตัวลึบบนพื้นดิน พวกกรงเล็บโน้มมาใกล้ขึ้น	Tunnelwalker - ดูคำอธิบายการแปลชื่อตัวละครหน้า 69 The Claw - เป็นคำที่ใช้เรียก Clawguard หรือผู้คุมกรงเล็บ ผู้แปลแปลว่า "พวกกรงเล็บ"

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
himself small against the earth. <u>The Claw</u> leaned closer.		
"Is that right?" he snarled, and his hot breath made Tailchaser blink. The beast's eyes narrowed. "Just a moment. You look familiar. What's that mark on your head?"	“อย่างงั้นหรือ” มันตะคอก ลมหายใจร้อน ๆ ของผู้คุมทำให้ ล่าหางกระพริบตา สัตว์วิรยหรือตาลง “เดี๋ยวก่อน แกดูคูน ๆ นะ มีรอยอะไรอยู่บนหัวนะ”	
His head? Forehead? <u>Skydancer's Tears!</u> Fritti cursed himself. He must have wiped the masking dust from his face when he had emerged from the slave tunnel.	หัวเข่างั้นหรือ หน้าผากเขาใช่ไหม <u>ท่านสถิตเวหาช่วยด้วย!</u> ฟริตตีสบลตัวเอง เขาคงจะปิดเศษฝุ่นที่พรางรอยดาวออกจากหน้าตอนโผล่ขึ้นมาจากอุโมงค์ทาสเป็นแน่	<u>Skydancer's Tears!</u> – เป็นคำอุทาน เทียบเคียงได้กับ “พอ แก้วแม่แก้ว” ที่ใช้อุทานเวลาตกอยู่ในอันตราย Skydancer เป็นชื่อของบรรพบุรุษแมวที่เหล่าแมวให้ความเคารพ จากบริบทในเนื้อเรื่อง ล่าหางกล่าวขออุทานเมื่อเขาอยู่ในสถานการณ์คับขัน เป็นการกล่าวชื่อแมวที่เคารพเพื่อให้แมวตัวนั้นมาช่วยยามคับขัน ผู้แปลใช้คำแปลว่า “ <u>ท่านสถิตเวหาช่วยด้วย!</u> ”
Fritti made a sudden squirming toward escape, but the heavy paw descended on his neck, scarlet claws softly pricking his throat.	ฟริตตีดิ้นหนีทันที แต่อุ้งเท้าที่หนักอึ้งตะปบลงมาที่คอเขากรงเล็บสีแดงสดที่มไปที่คอเบา ๆ	
"By the Great One!" said the Claw. "If it isn't our little escaped <u>sun-rat!</u> Isn't that fine!"	“ท่านผู้ยิ่งใหญ่!” พวกกรงเล็บอุทาน “นี่มันไอ้หนูเหนือดินที่หนีไปนี่ เยี่ยมจริง ๆ เลย”	sun-rat - ตามที่ผู้แปลได้อธิบายคำแปลว่า “sun” ไว้ด้านบน ผู้แปลใช้คำแปลว่า “เหนือดิน” เช่นเดียวกัน ส่วนคำว่า “rat” ผู้แปลใช้คำว่า “หนู”
In a rush of despair, Fritti recognized his captor. It was Bitefast, Scratchnail's former companion, who now bared his teeth at the trapped Tailchaser in a terrible	ในชั่ววูบแห่งความสิ้นหวัง ฟริตตีจำผู้ที่จับเขาได้ ซึ่งคือกัดไว อดีตสมุนข่วนเล็บ มันแสบเยิ้มเห็นฟันให้ล่าหางที่ถูกจับ “ถ้าอย่างนั้น” พวกกรงเล็บหัวเราะเยาะ “ก็ช่างดีเลยที่มาเจอแก	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>smile. "Well now," chuckled the Claw, "it's awfully good that I should be the one to find you. Because of you, they ruined the chief. All because of you!" The paw pushed cruelly down on Fritti's throat. He coughed helplessly.</p>	<p>เพราะแก พวกนั้นเลยทำให้หัวหน้าเป็นบ้า ทั้งหมดเป็นเพราะแก!" มันกดขู่เท้าที่อยู่บนลำคอของฟริตตีลงอีก ฟริตตีอดใจไม่ได้</p>	
<p>Well, I'm the chieftain now." Bitefast smirked. "And I'm going to make sure you get what you deserve." The black beast squatted, and pushed his deep-set eyes up next to the face of his wheezing captive. The Claw's voice descended to a vindictive whisper.</p>	<p>"ว่าอย่างไรดีล่ะ ตอนนี้ข้าเป็นหัวหน้าแล้ว" กัดไว้มียะเยาะ "ข้ารับรองว่าแกจะได้รับผลที่ทำไว้อย่างแน่นอน" สัตว์ร้ายสีดำย่อตัวลง ถลึงตาโหลให้อยู่ในระดับเดียวกับกับนักโทษที่ไออยู่ พวกกรงเล็บลดเสียงลงต่ำเป็นเสียงกระซิบที่เคียดแค้น</p>	
<p>"I'm giving over you straight to the Fat One!"</p>	<p>"ข้าจะนำตัวแกไปให้ไอ้อ้วนโดยตรง!"</p>	

## บทที่ 6

### บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาแนวทางการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* ของ Tad Williams การศึกษาวิจัยนี้ตั้งอยู่บนสมมุติฐานว่าการแปลชื่อตัวละครดังกล่าวอาศัยแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแฟนตาซีสมัยใหม่ แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อ การสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อช่วยแปลชื่อตัวละครจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยอย่างเหมาะสม

การแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* ตรงตามสมมุติฐานที่ผู้แปลตั้งไว้ กล่าวคือ ผู้แปลทบทวนแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแนวแฟนตาซีสมัยใหม่เพื่อให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทต้นฉบับได้ดีขึ้น แนวคิดเกี่ยวกับชื่อและแนวทางการแปลชื่อเพื่อให้ผู้แปลเข้าใจประเภทของชื่อ ความหมายของชื่อ หน้าที่ของชื่อ และแนวทางการแปลเพื่อช่วยแก้ปัญหาการแปลชื่อจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อให้ผู้แปลเข้าใจที่มาของชื่อตัวละครในภาษาอังกฤษและถ่ายทอดความหมายในภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม รวมถึงการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อเป็นแนวทางการศึกษา

ผู้แปลวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมเยาวชนของวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีเรื่อง *Tailchaser's Song* ทำให้ผู้แปลเข้าใจโครงเรื่อง ตัวละคร ฉาก แก่นเรื่อง และ ลีลา องค์ประกอบเหล่านี้ช่วยให้ผู้แปลถ่ายทอดชื่อตัวละครในภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม เช่น หากผู้แปลลงมือแปลชื่อตัวละคร Tailchaser โดยไม่ทำความเข้าใจโครงเรื่องหรือตัวละครก่อน อาจได้คำแปลว่า “นักล่าหาง” ผู้อ่านอาจเข้าใจผิดได้ว่าตัวละครนี้ล่าหางสัตว์ แต่เมื่อผู้แปลวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมเยาวชน ทำให้ผู้แปลเข้าใจตัวละคร Tailchaser ว่าเป็นแมวช่างฝัน ซอบจินตนาการ เหล่าแมวอาวูโสจึงตั้งชื่อให้ว่า Tailchaser คำว่า “tail” ในบริบทของวรรณกรรมเรื่อง *Tailchaser's Song* ไม่ได้หมายถึงหางที่เป็นอวัยวะ แต่มาจากชื่อที่เรียกว่า “tail name” หมายถึงสิ่งที่แมวต้องการทำจริง ๆ ในชีวิต การวิเคราะห์องค์ประกอบวรรณกรรมเยาวชนช่วยให้ผู้แปลเข้าใจวรรณกรรมเรื่องนี้มากและนำข้อมูลต่าง ๆ เกี่ยวกับตัวละครมาช่วยแปลชื่อตัวละครได้

ผู้แปลแบ่งชื่อตัวละครที่คัดสรรมาทั้งหมด 51 ชื่อ ตามความหมายของคำหลักและลงมือแปลชื่อตัวละคร พบว่าชื่อตัวละคร 49 ชื่อใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายเพียงแนวทางเดียว ส่วนชื่อตัวละครอีก 2 ชื่อใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางอื่น ได้แก่ ชื่อที่สื่อความหมายไม่สุภาพและชื่อที่ความหมายไม่ชัดเจน ผู้แปลใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการตัดทอนในการชื่อที่สื่อความหมายไม่สุภาพ แนวทางการถ่ายทอดความหมายร่วมกับแนวทางการตัดทอนและแนวทางการเพิ่มคำในการแปลชื่อที่มีความหมายไม่ชัดเจน



อาจกล่าวได้ว่าเมื่อนักแปลแปลชื่อตัวละครที่มีความหมาย อาจพิจารณาใช้แนวทางการถ่ายทอด  
ความหมายเป็นแนวทางหลักในการแปลชื่อตัวละคร อย่างไรก็ตามการใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมาย  
เพียงแนวทางเดียวอาจไม่ใช่แนวทางการแปลที่เหมาะสมที่สุดในการแปลชื่อตัวละคร หากใช้แนวทางการ  
ถ่ายทอดความหมายแล้ว ชื่อตัวละครสื่อความหมายไม่สุภาพ อาจไม่เหมาะเป็นชื่อตัวละคร สื่อความหมาย  
ชื่อตัวละครไม่ชัดเจน นักแปลอาจพิจารณาใช้แนวทางการแปลแนวทางอื่นร่วมกับแนวทางการถ่ายทอด  
ความหมายด้วย เช่น แนวทางการตัดทอน แนวทางการเพิ่มคำ เป็นต้น

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์, 2555.

เบญจวรรณ อุมารักษ์. การแปลวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่อง How to Train Your Dragon ของแคโรลี ดา เคาเวล. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.

ณัฐฉิณี ฉันทโรจน์ศิริ. แนวทางการแปลนวนิยายสำหรับเด็กที่มีสัตว์เป็นตัวละคร: กรณีศึกษาเรื่อง The Warrior: Into the Wild ของเอริน ฮันเตอร์. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์. ระบบหน่วยคำในภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.

ราชบัณฑิตยสถานโมบายล์: พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. [แอปพลิเคชัน]. แหล่งที่มา: <https://itunes.apple.com/th/app/rach-banthit-y-mobil-phcnanukrm/id1038341496?l=th> [18 เมษายน 2559]

สุนันท์ อัญชลีบุญกุล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.

สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยรามคำแหง. แมวไทย. [ออนไลน์]. แหล่งที่มา: [http://www.lib.ru.ac.th/journal/siam\\_cat.html](http://www.lib.ru.ac.th/journal/siam_cat.html) [10 เมษายน 2559]

อัญชลี สิงห์น้อย. ค่านามประสม ศาสตร์และศิลป์การสร้างคำไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

### ภาษาอังกฤษ

Boxing Bob & Weave [Online]. 2008. Available from:

<https://www.youtube.com/watch?v=FXpUCihaCWY> [2016, April 10]

Coillie, Jan Van, and Verschuere P. Walter. Children's literature in translation challenges and strategies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.

Delahunty, Gerald P. and Garvey, James J. The English Language From Sound to Sense

[Online]. Available from: <http://wac.colostate.edu/books/sound/chapter5.pdf> [2016, April 1]

Derrida, Jacque, Des Tours de Babel [Online]. Available from:

[http://www.sas.upenn.edu/~cavitch/pdf-library/Derrida\\_Babel.pdf](http://www.sas.upenn.edu/~cavitch/pdf-library/Derrida_Babel.pdf) [2016, June 20]

Fernandes, Lincoln. Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play [Online]. 2015. Available from:

<http://www.researchgate.net/publication/237246131> [2015, November 10]

Hatim, Basil and Mason, Ian. Discourse and the Translator. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Hermans, Theo. On Translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar.

London/Atlantic Highlands: The Athlone Press, 1988. Cited in Fernandes, Lincoln.

Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into

Play [Online]. 2015. Available from: <http://www.researchgate.net/publication/237246131> [2015, November 10]

Lathey, Gillian. The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers [Online].

2010. Available from:

[https://books.google.co.th/books/about/The\\_Role\\_of\\_Translators\\_in\\_Children\\_s\\_Li.html?id=czwMnwEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.th/books/about/The_Role_of_Translators_in_Children_s_Li.html?id=czwMnwEACAAJ&redir_esc=y) [2016, July 10]

Merriam-Webster [Online]. Available from: <http://www.merriam-webster.com/> [2016, March 15]

O'Connell, Eithne. Translating for Children. In Lathey, Gillian (ed.), The Translation of Children's Literature A Reader, pp. 15-24. Great Britain: Cromwell Press, 2006.

Oxford Learner's Dictionaries [Online]. Available from:

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [2016, March 20]

Shavir, Zohar. Translation of Children's Literature. In Lathey, Gillian (ed.), The Translation of

Children's Literature A Reader, pp. 25-40. Great Britain: Cromwell Press, 2006.

Tomlinson M. Carl, and Lynch-Brown Carol. Essentials of children's literature. (Second Edition).

United States of America: Allyn & Bacon, 1995.

Trousers for the Morning Coat [Online]. Available from:

<http://www.morningdressguide.com/trousers-for-morning-coat/> [2016, April 7]

Williams Tad. Tailchaser's song. New York: Daw Books, Inc, 2000.